

「国語総合」参考資料「国語表現」参考資料「総合学習」参考資料 方言研究報告

# 全国あいさつ行動資料

江端義夫編

広島大学教育学部国語文化教育学研究室

「国語総合」参考資料、「国語表現」参考資料、「総合学習」参考資料 方言研究報告

## 全国あいさつ行動資料

DATA OF GREETING BEHAVIOR IN ALL JAPANESE AREAS

## 目次

はじめに	・・・・・・・・ (II)
質問調査表	・・・・・・・・ (III)
報告地点一覧地図	・・・・・・・・ (VII)
各地のあいさつ表現	
1. 愛知県新城市小畑におけるあいさつ表現	柴田文寛・・・・・・・・ (1)
2. 三重県伊勢市宇治浦田町におけるあいさつ表現	池田絢香・・・・・・・・ (7)
3. 徳島県小松島市松島町におけるあいさつ表現	有井真由美・・・・・・・・ (11)
4. 兵庫県姫路市飾磨区阿成におけるあいさつ表現	赤松ゆみ子・・・・・・・・ (17)
5. 兵庫県龍野市揖西町におけるあいさつ表現	藤井明子・・・・・・・・ (21)
6. 兵庫県赤穂市尾崎地区におけるあいさつ表現	黒川理恵・・・・・・・・ (25)
7. 広島県東広島市西条町におけるあいさつ表現	岡東裕子・・・・・・・・ (31)
8. 広島県広島市安佐南区中筋におけるあいさつ表現	西山智子・・・・・・・・ (37)
9. 広島県広島市西区井口におけるあいさつ表現	中請真弓・・・・・・・・ (41)
10. 島根県鹿足郡六日市町におけるあいさつ表現	岩川真弓・・・・・・・・ (51)
11. 山口県美祢市牛明におけるあいさつ表現	古屋絵美・・・・・・・・ (57)
12. 山口県宇部市東本町におけるあいさつ表現	工藤由美子・・・・・・・・ (61)
13. 福岡県京都郡苅田町におけるあいさつ表現	岩本 望・・・・・・・・ (65)
14. 山口県下関市秋根新町におけるあいさつ表現	大森寿恵・・・・・・・・ (71)
15. 福岡県福岡市東区馬出におけるあいさつ表現	川鍋元広・・・・・・・・ (79)
16. 佐賀県神埼郡神埼町におけるあいさつ表現	片江あゆみ・・・・・・・・ (83)
17. 長崎県長崎市古川町におけるあいさつ表現	永田麻詠・・・・・・・・ (89)
18. 熊本県鹿本郡鹿本町におけるあいさつ	中田恭世・・・・・・・・ (95)
19. 宮崎県児湯郡川南町におけるあいさつ表現	浜本陽子・・・・・・・・ (101)
20. 鹿児島県曾於郡有明町におけるあいさつ表現	小原陽子・・・・・・・・ (105)
21. 鹿児島県鹿屋市今坂町におけるあいさつ表現	前田寛明・・・・・・・・ (111)
22. 沖縄県宜野湾におけるあいさつ表現	又吉里美・・・・・・・・ (115)
編集後記	

## はじめに

江端 義夫

毎朝、登校中の生徒と先生とが繰り返す出会いのあいさつがある。

A「おはようございます。」

B「おはよう。」

これには、信頼し合う双方の関係があり、その了解の下に、あいさつの言葉を掛け合うという事情が見いだされる。だから、私たちの学校には、前提として互いに信頼しあう心と心とが築かれているのである。このように、「あいさつ」は、人間的な心を育てていきたいと願っている教育機関では、極めて大切な行為なのである。

したがって、東京の見知らぬ街頭で、見知らぬ人に向かって、

A「おはようございます。」

と笑顔で語りかけたとしたら、

B「あのう・・・誰か人間違いではないでしょうか？ 私はあなたを存じませんが・・・」という返事が返ってくるだろう。個人と個人とが互いに既知の間柄でなくては、「朝の出会いのあいさつ」はできないのが、日本語のルールなのである。

何気ないあいさつにも、それなりのルールがあり、こんな小さなことに気付くことで、パッと開ける世界がある。あいさつは、個人と社会を結ぶ架け橋であり、心の窓である。無限な討議を許す「あいさつ」の小道へ、ようこそいらっしやいました。これから、一緒に全国各地のあいさつの花園へ、遊びに行きましょう。ごゆっくりと、おくつろぎくださいませ。

さて、この『全国あいさつ行動資料』は、1996年4月20日に発行した『全国あいさつ表現資料』の続編である。前回、好評だったので、4年後に同じ調査票で再び、実施してみた。これは、広島大学の学生が、国語学の演習授業の発展として、実地調査に臨み、生きた言葉に触れる歓喜を記述した報告集である。前回は、「文表現」という所に注目させた。今回は、コミュニケーションとしてのあいさつを意識させ、「言語行動」という視点で見ていくことが大切だということを啓蒙する意図が、新しく追加されたと考えていただきたい。ただし、言語行動には、“三歩下がって師の影を踏まず”という位置の取り方によって、敬意を表すことだってあり得る。また、“手を振る”ことによって親しい間柄であることを示すこともできる。これらのノンヴァーバル・コミュニケーションも取り込んで、あいさつを幅広く考えるようになれば、国語の授業は生き生きとした立体的な構造のものになるだろうと思う。非言語行動も言語行動の裏側のこととして正当に取り込んで指導していけば、これはこれで大変面白いことなのである。

さまざまな工夫を全て、許すであろうと思われる「あいさつ」について、全国の学校でいろいろの実践が楽しく行われることを期待したいと思う。

## 「質問調査表」

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

晴れた日の朝早く、家の前で、近所の60歳台の女の人が70歳台の女の人に出会って、ていねいにあいさつをするとき、どのように言いますか。それに応えて、70歳台の女の方は、どのように言いますか。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

朝、小学校へ行く子が玄関口で、その家の人に向かって、「行ってきます」とあいさつをするとき、どのように言いますか。それに応えて、その子のおかあさんやおばあさんは、どのようなあいさつをしますか。

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

夏の暑い日の朝10時ごろに、70歳台のおばあさんが、同年輩のおばあさんに出会って、ていねいにあいさつをするとき、どのように言いますか。また、それに応えてどのように、返事をしますか。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

秋の夜の8時ごろ、隣の家を訪ね、台風で壊れた自宅の屋根瓦を調べるために「はしご」を借りようとして、隣の家玄関の戸をガラガラと開けてから、どのようなあいさつをしますか。それに応えて、家の主婦は、どのようにあいさつをしますか。

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

日中に、町内会の役員をしている人が、ご夫婦で自宅でお仕事をなさっている家を訪ね、用事を済ませておいとまをするとき、どのようなあいさつをしますか。それに応えて、どんなあいさつをしますか。

## Ⅱ. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

夜10時ごろ、仲間で温泉に行く話のとりまとめ役が話を終えて、遅くなった詫びを述べて居間を出ようとするとき、その家の主人に対して、どのようなあいさつをしますか。それに対して、その家の主人はどのように言いますか。

## Ⅱ. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

夜10時過ぎまで用事で話し込んだ近所の人がありました。玄関の外まで見送った、その奥さんに対して、どのようなあいさつをしますか。その奥さんは、「どうぞ、おしずかに」など見送りのあいさつを言いませんか。

## Ⅲ. 労働のあいさつ

### Ⅲ. 1、労働のねぎらいのあいさつ

朝早くから、すでに仕事をしている人を見掛けて、「ご精が出ますね」などとねぎらいのあいさつをするときどのように言いますか。それに応えてどのように言いますか。

### Ⅲ. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

その日の仕事を終えて帰るとき、年下の人は年上の人に、どのように言いますか。それに対して、年上の人は年下の人にどう言いますか。

## Ⅳ. 結婚のあいさつ

### Ⅳ. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

29歳の息子に近くからお嫁さんをもらうことが決まった60歳の父親に、近所の親しい50歳台の女の人が、お祝いのあいさつをするとき、どのように言いますか。それに対してどのようなあいさつを返しますか。

### Ⅳ. 2、結婚式当日のあいさつ

結婚式に招かれて出席した父方の遠い親戚の人は、新郎の父親に、どのようなあいさつをしますか。新郎の父親はそれに対して、どのように言いますか。

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

家の後継ぎの長男に、元気な男の初孫が生まれました。母子ともに安泰です。さっそく、親戚の伯母さんがお祝いを持参して、初めておじいさんになった60歳台の義理のお兄さんに、お祝いを述べる時、どのように言いますか。それに対してどんなあいさつを返しますか。

#### V. 買い物のあいさつ

##### V. 1、子供の買い物のあいさつ

子供が近くの駄菓子屋さんに行って、ガラガラと戸を開けて、店の人に買い物のあいさつをする時、どのように言いますか。それに応じて、店の人はどのように返事をしますか。

##### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

午後4時半ごろに、夕食の準備で、近くの豆腐屋さんに豆腐を買いに行きました。店の奥の方で仕事をしている人に声をかけるとき、どのような買い物のあいさつをしますか。これに対して店の人は、どのような対応のあいさつをしますか。

#### VI. 葬式のあいさつ

##### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

近くの池で遊んでいた隣の家の子、3歳と5歳の男の子の兄弟が、溺れて死にました。泣き悲しむ親御さんに、弔いを言う時、どのようなあいさつをしますか。それに応じてどのようなあいさつことばがなされますか。

##### VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

3年ほど奥さんの看病に支えられながらも、66歳で亡くなった人の葬式で、生前にその男の人の恩を受けたことのある中年の男の人は、どのようなあいさつをしますか。喪主である奥さんは、どのようなあいさつで応えますか。

## Ⅶ. 新築のあいさつ

### Ⅶ. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

近く、長男にお嫁さんをもたらすことが決まっている59歳の父親が、息子のために、家を新築しました。それを祝って近所の人々は、お酒を持ってお祝いに来ました。どんなあいさつが、交わされますか。

### Ⅶ. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

こつこつと夫婦で貯めたお金で建てたマイホームが新築しました。近くの兄弟たちが祝いの品を持参して、祝いのことばを述べたとします。そんなとき、どのように言いますか。また、どのように応えますか。

## Ⅷ. 贈答のあいさつ

### Ⅷ. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

自分の家で作った“ぼた餅”を隣の家におすそわけするとき、「いつも良い物をいただいて有難うございます。これは、お口に合わないかもしれませんが、召し上がってください」などと、へりくだって、ていねいに言うとき、どのように言いますか。これに対してどのようにあいさつを返しますか。

### Ⅷ. 2、歳暮のあいさつ

年末に、主婦が、その一年で何かと主人を初め、家族がお世話になった人の家を訪ねて、歳暮の品を手渡し、そこで、一言述べる言い方は、どんなあいさつになりますか。それに対してどんな返しのあいさつをしますか。

## Ⅸ. 見舞いのあいさつ

### Ⅸ. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

交通事故にあい、救急車で運び込まれた友達を、見舞いに行きました。手術室の前で友達の母親に、見舞いの花束を渡して、あいさつをして、ようすを聞くとき、どのようなあいさつをしますか。また、親は、どのように応えますか。

## IX. 2、見舞い返しのあいさつ

数日前に退院したので、夫婦そろって、お礼の品を持参して、見舞いのお礼にその人の家まで行って、ごあいさつをするとき、どのように言いますか。それに対してどんなあいさつをしますか。

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1、正月の年始のあいさつ

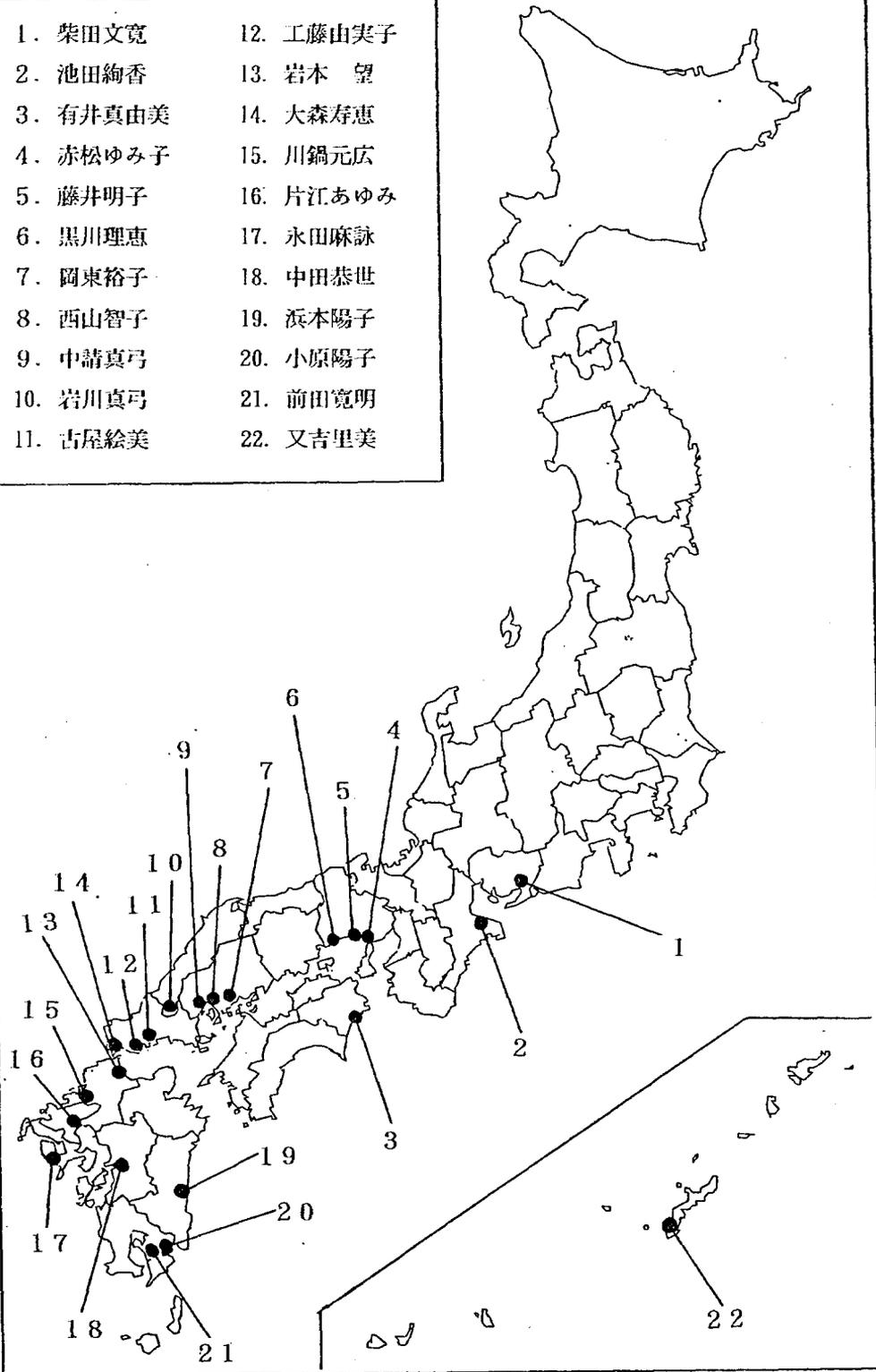
お世話になっている人の家を訪ねて、年始のごあいさつをするとき、どのように言いますか。それに応えて目上の方はどのように言いますか。

### X. 2、大晦日のあいさつ

年末の12月31日の夕方には、親しい人同士あるいは近所の人に対して、その一年のお礼と次の新しい良い年を迎えるために、どのようなあいさつをしますか。また、相手はどのように応えますか。

# 報告地点一覧表

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. 柴田文寛  | 12. 工藤由美子 |
| 2. 池田絢香  | 13. 岩本 望  |
| 3. 有井真由美 | 14. 大森寿恵  |
| 4. 赤松ゆみ子 | 15. 川鍋元広  |
| 5. 藤井明子  | 16. 片江あゆみ |
| 6. 黒川理恵  | 17. 永田麻詠  |
| 7. 岡東裕子  | 18. 中田恭世  |
| 8. 西山智子  | 19. 浜本陽子  |
| 9. 中請真弓  | 20. 小原陽子  |
| 10. 岩川真弓 | 21. 前田寛明  |
| 11. 古屋絵美 | 22. 又吉里美  |



# 愛知県新城市小畑におけるあいさつ表現

1023116E 柴田 文寛

## I 初めに

1 調査対象地：愛知県新城市小畑

2 調査年月日：2000年9月14日

午後9時～午後10時

3 話者：柴田志づ子 昭和26年6月26日生（49歳）市職員

4 調査者・調査場所：柴田文寛。柴田志づ子の自宅。

5 調査方法：質問法

## II 調査結果

### I 時候のあいさつ

#### I. 1朝の出会いのあいさつ

○ オハヨー ゴザイマス。 おはようございます。

○ オハヨー ゴザイマス。 おはようございます。

#### I. 2朝、学童を見送るあいさつ

○ イッテ キマス。 行ってきます。

○ キオ ツケテ イキン ヨ。 気をつけて行きなさいよ。

#### I. 3日中の出会いのあいさつ

○ アツイ ノン。 暑いですね。

○ ホント、ナンタラ アツイ ダン。 ほんと、なんと暑いんでしょうね。

#### I. 4夜の訪問のあいさつ

○ コンバンワ。ワルイガ ハシゴオ カシテ クレン カン。 こんばんは。  
悪いが梯子を貸してくれませんか。

○ チャット モッテ イ キン。 早くもって行きなさい。

### II 辞去のあいさつ

#### II. 1 仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○ ヤット ナガイコト オジャマシテ オセワオ オカケシマシタ。 やつと長いことお邪魔してお世話をおかけしました。

○ ゴクロー サンデ ゴザン シタ。 ごくろうさまでした。

#### II. 2 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- オソクマデ オセワオ カケタ ノン。 遅くまでお世話をかけました。
- ナンノ ナンノ ゴクローサマデシタ。 何の何のご苦労様でした。

## II. 3夜の訪問者を見送るあいさつ

- ケッコー ヤット ジャマシタ ノン。 結構長いことお邪魔しました。
- オヤスママショー。 キオツケテ オカエ リン ノン。 おやすみなさい。  
気をつけてお帰りください。

## III 労働のあいさつ

### III. 1 労働のねぎらいのあいさつ

- セイガ デル ノン。 精が出ますね。
- アリガッサマ。 ありがとうございます。

### III. 2 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オツカレサマ デシタ。 オサキニ シツレイシマス。 お疲れ様でした。  
お先に失礼します。
- ゴクローサマ。 ご苦労様。

## IV 結婚のあいさつ

### IV. 1 嫁をもらう家の人へのあいさつ

- オメデトーゴザイマス。 マー アンキニ ナル ノン。 おめでとうござ  
います。 まあ気が楽になりますね。
- アリガッサマ。 オカゲサマデノン。 ありがとうございます。 おかげさま  
で。

### IV. 2 結婚式当日のあいさつ

- キョーハ オメデトーゴザイマス。 今日はおめでとうございます。
- アリガトーゴザイマス。 オイソガシトコロ アリガトーゴザイマス。  
ありがとうございます。 お忙しいところありがとうございます。

### IV. 3 初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

- オメデトーゴザイマス。 アンキニ ナッタ ノン。 おめでとうございま  
す。 気が楽になりましたね。
- オカゲサマデ。 アリガッサマ。 おかげさまで。 ありがとうございます。

## V 買い物のあいさつ

### V. 1 子供の買い物のあいさつ

- コレ チョーダイ。 これください。
- ハイ。オトサンヨ一ニ モッテ イキ ンヨ。 はい。落とさないように持っていきなさいよ。

V. 2なじみの店でする大人の買い物のあいさつ  
調査し忘れました。すいません。

#### VI 葬式のあいさつ

VI. 1 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- オキノドクデシタ。 お気の毒でした。
  - オセワニナリマシタ。 お世話になりました。
- このような状況ではかける言葉が無いと言うことである。あえて言うならこのような形になる。

VI. 2 看病の甲斐も無くなくなった人の葬式でのあいさつ

- サミシクナッタケド タイヘンダッタネ。 寂しくなったけど大変だったね。
- オセワニナリマシタ。 ホンニンモ ラクニ ナッタト オモウ エン。 お世話になりました。本人も楽になったと思います。

#### VII 新築のあいさつ

VII. 1 息子の家を新築した男親へのあいさつ

- ナンタラ リッパナウチ ダン。 大変立派な家ですね。
- ナントカデキタ エン。 何とかできました。

VII. 2 老後のたくわえで新築した家の祝いのあいさつ

- イーウチガ デキテ ヨカッタ ノン。 良いうちが出来てよかったですね。
- デキテアンキニナッタノン。 出来て気が楽になりました。

#### VIII 贈答のあいさつ

VIII. 1 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- イツモ イツモ アリガッサマ。 クチニ アワンカモ シレンガ ノン、 タベテミトク レン。 いつもいつもありがとうございます。口に合わないかもしれないけど、食べてみてください。
- ソレドコロジャナイ、アリガッサマ。 セツカク ツクッタ モノヲ。 そ

れどころじゃない、ありがとうございます。せっかく作ったものを。

#### VIII. 2歳暮のあいさつ

- イツモ オセワニ ナリマス。ヒトツダケデスガ ドーン。 いつもお世話になります。一つだけですがどうぞ。
- ソリャー テーネーニ アリガトサマ。エンリヨナク イタダキマス。それは丁寧にありがとうございます。遠慮なくいただきます。

#### IX 見舞いのあいさつ

##### IX. 1 入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- ビックリ シタネー。ドンナ フーダン。 ビックリしたねえ。どんな風なの。
- アリガトサマ。マダ ナントモ イエンダネン。 ありがとう。まだ何とも言えないのよ。

##### IX. 2 見舞い返しのあいさつ

- オカゲサマデ タイインデキマシク。アリガトーゴザイマス。コレハ シルシデスガ ドウゾ。 おかげさまで退院できました。ありがとうございます。これはしるしですがどうぞ。
- アリガトーゴザイマシタ。ゴテーネーニ アリガトーゴザイマス。ムリオセンヨーニ ノン。 ありがとうございます。ご丁寧にありがとうございます。無理をしないようにね。

#### X 年中行事のあいさつ

##### X. 1 正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトーゴザイマス。サクネン ドーヨー、ホンネンモヨロシク オネガイシマス。 あけましておめでとうございます。昨年同様、本年もよろしく申し上げます。
- アケマシテ オメデトーゴザイマス。コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。 あけましておめでとうございます。こちらこそよろしく申し上げます。

##### X. 2 大晦日のあいさつ

- コトシモ オセワニ ナッタ ノン。ライネンモ ヨロシク ノン。ヨイオトシオ。 今年もお世話になりました。来年もよろしく。よいお年を。

○ イーエ、コチラコソ。ヨイ オトシオ。 いいえ、こちらこそ。よいお年  
を。

# 三重県伊勢市宇治浦田町におけるあいさつ表現

池田 絢香

## I. はじめに

① 調査対象地：三重県伊勢市宇治浦田町

② 調査年月日：2000年8月4日

午前11時10分～午後2時30分

③ 話者：東 千枝 大正12年8月18日生（以下Hと略称）

池田 和香 昭和26年9月12日生（48歳）（以下Iと略称）

④ 調査者・調査場所：池田絢香。東千枝の自宅。

⑤ 調査方法・質問表

## II. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

○オハヨーサン。(H) おはようさん。

○エー オテンキデ ゴザイマスナー (I) 良いお天気ですね。

○ホンニ ヨロシー デスナー (I) 本当に良いですね。

相手が年下であれば、40代以降の女性は一番目の表現をよく使う。

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

○イッテキマスー。(I) いきます。

○イッテラッシャイ。ワスレモン ナイカン。(H) 行ってらっしゃい。忘れ物はない？

#### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

○ホンニ アツイデスナー。(H) 本当に暑いですね。

○ホンマニ コウ アツウテハ イケマセンナー (I) 本当にこう暑くては大変ですね。

#### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー ヤブニ スイマセンガ ハシゴヲ カシテ モラエヤンヤロカー

(I) 今夜は、夜遅くすいませんがはしごを貸してもらえますか？

○ドウゾ ドウゾ ジキ モツテキ マスワー エライ タイフウ デシタナー クラ

イデ キー ツケテ クダサイナー (H) どうぞどうぞ、すぐに持って行きますね。大変な台風でしたね。暗いので気を付けてくださいね。

## II. 辞去のあいさつ

### II. 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○オシゴトノ テー トメテ スイマセンデシタ ナー (I) お仕事の手をとめてすいませんでしたね。

○イエイエ ドウモ ゴクローサン デスー (I) いえいえ、どうもご苦労様です。

### II. 2. 夜遅くおいとまするときのあいさつ

○エライ オソマデ オジャマ シテシモテ イイエー オセワサマ デシター (H) 大変遅くまでお邪魔してしまって (すいません)。いいえ、ご苦労様でした。

### II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

○アラ マア コシナ オソーマデ ハナシコンデ シモテ スンマセン ナー (H) あらまあ、こんなに遅くまで話し込んでしまってすいませんね。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

○ゴセイガ デマス ナー (H) ご精が出ますね。

○アサ ハヨーカラ ゴクローサマデス ナー (H) 朝早くからご苦労様ですね。

### III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ シツレー シマスー (I) お先に失礼します。

○ゴクローサマ (I) ご苦労様。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ゲッコン キマリマシタン ヤテナー オメデトウゴザイマスー アリガトーゴザイマスー カタノ ニガ オリマシタ ワー (I) 結婚決まったんですってね。おめでとうございます。ありがとうございます。肩の荷が下りました。

### IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

○ホンジツハ オメデトーゴザイマスー (I) 本日はおめでとうございます。

○トオイトコ ワザワザ キテ モロテ ホントーニ アリガトーゴザイマシタ (H) 遠いところわざわざ来ていただいて、本当にありがとうございました。

### IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○リップナ アトツギガ デキテ オメデトーゴザイマスー (H) 立派な後継ぎができておめでとうございます。

○アリガトー ゴザイマスー (IH) ありがとうございます。

v. 買い物のおいさつ

v. 1. 子供の買い物のあいさつ

○ゴメンクダサイー (HI) ごめんください。

○コンニチワー (HI) こんにちは。

○ハイハイ (H) はいはい。

v. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○～サン トーフ イッチョー モラオカ ナー (I) ～さん、豆腐を一丁いただきたいんです。

○イツモ イツモ スイマセンナー (I) いつもいつもすいませんね。(ありがとうございます)

○オーキニ (H) ありがとう。

VI. 葬式のおいさつ

VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのおいさつ

○何もいえない。

VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのおいさつ

○ナガイアイダ ゴクローサンデシタ ナー ～サンモ ラクニ ナッタ デスヤロニ  
コレカラ テダスケ スルコト アリマシタラ ユーテ クダサイ ネー (I) 長い間  
ご苦労様でしたね。～さんも楽になったと思います。これから手助けすることがありま  
したら言って下さいね。

VII. 新築のおいさつ

VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○エライ ナカナカ リツパナ イエ デスンナー コレハ ホンノ シルシデスガ  
(H) 大変なかなか立派な家ですね。これはほんの印ですが。

○コレハコレハ キー ツコテモロテー ゴテイネイニ アリガトーゴザイマスー (I)  
これはこれは気を遣ってもらって。ご丁寧にありがとうございます。

VII. 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○ウラヤマシー カギリヤナー マタ トメテ モライニ グルワー (I) うらやまし  
いかぎりです。また泊めてもらいにきます。

○イツデモ オイデー ヤ (H) いつでもいらっしゃい。

## VII. 贈答のあいさつ

### VII. 1.物を遣ったりもらったりするときのあいさつ

○イツモ ココロニカケテモロテ オーキンナー コレ オタイガ コシラエタン ヤ  
ケド オクチニ アウカ ドウカ (H) いつも心にかけてもらってありがとう。これは  
私が作ったんですが、お口に合うかどうか。

○マー オイシソーナ シュジンガ コウブツナモンデ オーキニ (H) まあおいしそ  
うな。主人が好物なもので。ありがとう。

### VII. 2.歳暮のあいさつ

○コノ イチネン ナンヤカンヤ オセワニ ナリマシテ ドウカ ヨイ オトシラ

(I) この一年、いろいろお世話になりました。どうかよいお年を。

○ソチラサマモ ヨイ オトシラー (I) そちらさまもよいお年を。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1.入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○イツモ オセワニ ナツテイル ~デス グワイハ イカガ デスカ (I) いつもお  
世話になっています~です。具合はいかがですか？

○ワザワザ アリガトゴザイマスー (HI) わざわざありがとうございます。

# 徳島県小松島市松島町におけるあいさつ表現

有井真由美

## I、はじめに

- 1、調査対象地：徳島県小松島市松島町
- 2、調査年月日：2000年8月15日  
午後3時～午後5時24分
- 3、話者：有井豊 昭和19年8月7日生（56歳）インテリア業（以下Aと略称）  
川北千代江 昭和23年1月23日生（52歳）美容師（以下Kと略称）
- 4、調査者・調査場所：有井真由美。有井豊の自宅。
- 5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時侯のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

- アー オハヨー ゴザイマスー。(A) ああ、おはようございます。  
○オハヨー ゴザイマスー。ハイ ナー。(K) おはようございます。(朝) 早いね。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマスー。(K) ってきます。  
○ハイ イッテラッシャイ。(K) はい、行ってらっしゃい。  
○ハイ キー ツゲテ。(A) はい、気をつけて。  
○キー ツゲテ ナー。(K) 気をつけてね。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

- アツイ デス ナー。(K) 暑いですね。  
○ホンニ アツイ ナー。(A) 本当に暑いね。

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワー。オソーニ スマンゲド チョット ハシゴ カシテ モラエン デー。コナイダノ タイフーデ ヤネガ コワレタン ヨー。チョット ミトコート オモッテ ナー。(A) 今晚は。遅くにすまないのだけれどちょっと梯子を貸してもらえない。この間の台風で、屋根が壊れたのよ。ちょっと見ておこうと思ってね。  
○コンバンワー。オソーニ ワルインヤゲド ナー。チョット ハシゴ カシテ クレヘン デー。タイフーデ ヤネガ コワレタンチャウンカト オモーテ ナー。(K) 今晚は。遅くに悪いのだけれど。ちょっと梯子を貸してくれない。台風で屋根が壊れたのではないかと思ってね。  
○イヤ タイヘンヤ ナー。ドーソ ツコーテ ヨー。(K) あら、大変ね。どうぞ使  
ってね。

## II、辞去のあいさつ

### II、1、仕事中的の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ホナ スンマセン。ドーモ オジャマ シマシター。(K) それでは、すみません。どうもお邪魔しました。
- ホナ スンマセン。オイツガシー トコロ。オジャマ シマシター。(A) それではすみません。お忙しいところ。お邪魔しました。
- イーエー。ホナ オネガイ シマサー。(A) いえ。それではお願いします。
- イーエー。ヨロシク タノン マサー。(K) いえ。よろしく頼みます。
- イーエー。ワザワザ アリガトウ ゴザイマサー。(K) いえ。わざわざありがとうございます。

### II、2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- ホナ オソー マデ スンマセン デシタ。(K) それでは遅くまですみませんでした。
- オソー ナッテ シモーテ スンマセン。(A) 遅くなってしまつてすみません。
- オソー マデ オジャマ シマシター。(K) 遅くまでお邪魔しました。
- イヤイヤ ホナ タノンマサー。(A) いえいえ、それでは頼みます。
- ホナ ヨロシク オネガイ シマサー。(K) それではよろしく頼みます。

### II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- ホナ ヨル オソーニ ゴメン ヨー。オジャマ シマシタ。(K) それでは、夜遅くにごめんね。お邪魔しました。
- イヤ エエン ヨー。ホナ キー ツケテ。(K) いえ、いいのよ。それでは気をつけて。
- ホナ ヨル オソーニ スマン ナー。シツレイ シマサー。(A) それでは夜遅くにすみませんでした。失礼します。
- イーエー。オキオ ツケテ。(K) いえ。お気をつけて。

## III、労働のあいさつ

### III、1、労働のねぎらいのあいさつ

- アサ ハヨーカラ ガンバリ マス ネー。(A) 朝早くから頑張りますね。
- ハヤイ ウチニ ヤットカナ ナー。(K) 早いうちに(仕事を)やっておかないとね。

### III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- ホナ オサキニ シツレー シマス。(A) それでは、お先に失礼します。
- ハイ オツカレサンデシタ。(A) はい、お疲れ様でした。
- オツカレサン。マタ アシタ。(A) お疲れ様。また明日。
- ホナ オサキー。(K) それではお先に。

## IV、結婚のあいさつ

### IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ヨフ タビワ ムスコサンノ ゴケツコン キマッタ ソーデ、 オメデトー ゴザイ  
マサー。(A) この度は息子さんのご結婚が決まったそうで、おめでとうございます。

○アー、 アリガトウ ゴザイマサー。(K) ああ、ありがとうございます。

#### IV、2、結婚式当日のあいさつ

○ヨフ タビワ ホントーニ オメデトー ゴザイマサー。(A) この度は本当におめでと  
うございます。

○アリガトー ゴザイマサー。 ワザワザ トーイ トッカラ スンマセン ネー。(K)  
ありがとうございます。わざわざ遠いところから済みませんね。

○ワザワザ ドーモ アリガトー ゴザイマサー。(A) わざわざどうもありがとうございます  
ます。

#### IV、3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○オマゴサン オメデトー ゴザイマサー。 ゲンキナ オトコノコ デス ネー。(A)  
お孫さんおめでとうございます。元気な男の子ですね。

○ドーモ アリガトウ。(K) どうもありがとう。

○オメデトー ゴザイマサー。 オカーサンモ オマゴサンモ ゲンキデ ナニヨリ デ  
ス ネー。(A) おめでとうございます。お母さんもお孫さんも元気で何よりですね。

#### V、買い物のあいさつ

##### V、1、子供の買い物のあいさつ

○コンニチワー。(A) こんにちは。

○アー、 イラッシャイ。(K) ああ、いらっしゃい。

○アー、 ~チャン デー。(A) ああ、~ちゃんですか。

##### V、2、馴染みの店でする大人のあいさつ

○ゴメン クダサーイ。(A) ごめんください。

○スンマセーン。(A) すみません。

○ハイ、 イラッシャイ。(K) はい、いらっしゃい。

○ハイ、 イクツニ シマショー。(K) はい、いくつにしましょう。

○ハイ、 オイクツ デスカ。(K) はい、おいくつですか。

#### VI、葬式のあいさつ

##### VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ヨフ タビワ タイヘン デシタネー。(A) この度は大変でしたね。

○ヨフ タビワ。(K) この度は。

○エー。 下ウモ。(A) ええ、どうも。

##### VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○セイゼンワ ホンマニ オセワニ ナリマシタ。(A) 生前は本当にお世話になりました。

○ゴテイネイニ ドーモ アリガトー ゴザイマサー。(K) ご丁寧にどうもありがとうご

ざいます。

## VII、新築のあいさつ

### VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○コソカイト オメデトー ゴザイマスー。 リツバナ イエニ ナリマシタ ナー。

(A) 今回はおめでとうございます。立派な家になりましたね。

○マー エー イエ タテラレマシタ ナー。(K) まあ立派な家を建てられましたね。

○マー タテタラナ シャーナイ ケン ナー。(A) まあ建ててやらなければ仕方がないからね。

### VII、2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○イヤ エー イエ タテタ デー。 ゴツツイ ナー。(K) まあ立派な家を建てたものだね。すごいね。

○ヨー ガンバツタ ナー。 コンナ エー イエ タテテー。(A) よく頑張ったものだね。こんなに立派な家を建てて。

○マー ヤレヤレ ジャワ。(K) まあやれやれ(やっと一息)だよ。

## VIII、贈答のあいさつ

### VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ エーモン イタダイテ。 タイシタモン チャウケド 下ウソ メシアガッテクダサイ。(K) いつも良い物を頂いて。大した物ではないけれどどうぞ召し上がってください。

○イーエー。 下チライカ。 ホナ イタダキマスー。(K) いいえ。こちらこそ。それではいただきます。

○イツモ エーモン イタダッキョウ ケン ナー。 オイシー ナイ カモ シレンケド 下ソ タベテ ヨー。(K) いつも良い物を頂いているので。おいしくないかもしれないけれど、どうぞ食べてね。

○イヤ、 キー ツコーテ モーテ ワルイナー。 エンリョナク イタダキマスー。(K) あら、気を遣ってもらって悪いね。遠慮なく頂きます。

### VIII、2、歳暮のあいさつ

○コトシモ オセワニ ナリマシタ。 ライネンモ ヨロシク オネガイ シマスー。

(K) 今年もお世話になりました。来年もよろしくお願ひします。

○イーエー、 下チライカー。 ライネンモ ヨロシク オネガイ シマスー。(K) いいえ、こちらこそ。来年もよろしくお願ひします。

## IX、見舞のあいさつ

### IX、1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○ドンナン デー。(K) どんな(様子)なの。

○イマ シュジュツチュー ナン ヨ。(A) 今手術中なのよ。

○ワザワザ アリガトー。 イマ シュジュツ シテモライヨンヨ。(K) わざわざありがとう。今手術してもらってるのよ。

IX、2、見舞い返しのあいさつ

○ニューインチュウハ ドーモ アリガトウ ゴザイマシタ。 オカゲサマデ ヤット タイイン デキマシター。(A) 入院中はどうもありがとうございました。おかげさまでやっと退院できました。

○イヤ ゲンキニ ナツテ ホンマニ ヨカッタ ナー。(K) 元気になって本当に良かったね。

X、年中行事のあいさつ

X、1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマサー。 キュウネンチュウハ オセワニ ナリマシタ。 コトシモ ヨロシク オネガイ シマサー。(A) 明けましておめでとうございます。旧年中はお世話になりました。今年もよろしくお祈いします。

○コトシモ ヨロシユー。(A) 今年もよろしく。

X、2、大晦日のあいさつ

○コトシモ オワリヤ ナー。 ホンマ オセワニ ナリマシタ。 ライネンモ ヨロシクオネガイ シマサー。(K) 今年も終わりだね。本当にお世話になりました。来年もよろしくお祈いします。

○イーエー、ドチライカー。 ライネンモ ヨロシク オネガイ シマサー。(K) いいえこちらこそ。来年もよろしくお祈いします。

# 兵庫県姫路市飾磨区阿成におけるあいさつ表現

赤松 ゆみ子

## I、はじめに

- 1、調査対象地：兵庫県姫路市飾磨区阿成（しかまくあなせ）は、鹿古町・植木町・渡場町・下垣内町・中垣内町・黒石町の6町から成り、昭和以前からあった古いまちであり、大きな人の出入りもなかったため地縁的な結びつきの強い土地である。市川の下流の西に位置し、漁業や農業で生活を営んできたが、高度成長時に工場が建ち並び、重化学工業に従事する人が多くなった。ここ数年、区画整理があり、新しく家が建ち始めている。
- 2、調査年月日：2000年8月17日
- 3、話者：長谷川静子 昭和5年12月10日（68歳）無職（以下Sと略称）  
赤松憲昌 昭和28年1月28日生（46歳）教職員（以下Nと略称）  
赤松博子 昭和30年11月21日生（44歳）事務職員（以下Hと略称）
- 4、調査者・調査場所：赤松憲昌の自宅
- 5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。(S) おはようございます。

○オハヨ一。(S) おはよう。

60歳と70歳においては、年齢による差異はない。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。(H) いきます。

○イッテ ラッシャイ。キー ツケテ イキ ヨ一。(H) いってらっしゃい。気をつけて行きなさい。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

○コンニチハ。マタ アツ一 ナリソーヤ ネ一。(S) 今日は。また暑くなりそうですね。

○ホンマヤ ネ一。(S) 本当ですね。

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワ。オツ一カラ ゴメン ネ一。チョット ヤネノ ウエニ アガリタインデ ハシゴ カシテ クレテ カー。(S) こんばんは。遅くからごめんね。ちょっと屋根の上に登りたいから梯子貸してくれませんか。

○コンバンワ。オツ一カラ ゴメン ナ一。チョット ハシゴ カシテ クレテ ナイヤロ カー。

(N) こんばんは。遅くからごめんな。ちょっと梯子貸してくれませんか。

○ドウゾ一。ドナイ シタツタン。(S) どうぞ。どうしたの。

### II、辞去のあいさつ

#### II、1、仕事の人を訪ねた後でのあいさつ

○ナガイ コト オツテ ゴメン ネ一。オジャマ シマシタ。(H) 長い間居てごめんね。おじゃ

ました。

○イーエー。ゴクローサン デスー。(H) いいえ。ごくろうさま。

II、2、夜遅くおいとまするときのあいさつ

○センド オツテ ゴメン ナー。ホナ カエル ワー。(N) 長い間居てごめんね。じゃあ帰るわ。

○ゴクローサン。(N) ごくろうさま。

○オヤスミー。(N) おやすみ。

II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ヨル オソーマデ ゴメン ナー。ホナ マタ ナー。(N) 夜遅くまでごめんな。じゃあまた。

○ウン。バイバイ。(N) うん。ばいばい。

III、労働のあいさつ

III、1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨーカラ オキテ シヨツテヤ ネー。(S) 朝早くから起きて頑張ってるっしやいますね。

○セー デマン ナー。(N) 精が出ますね。

○へーへー。(S) はい。

III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ シツレーシマス。(H) お先に失礼します。

○オツカレサマ。マタ アシタ。(H) お疲れさま。また明日。

○オツカレサン。(N) お疲れさま。

IV、結婚のあいさつ

IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○アンタドコ ムスコサンニ オヨメサン キマッタンヤ。ネー。ヨカッタ ネー。(S) あなたの息子さんにお嫁さんが決まったんですね。よかったですね。

○オメデトーサン。チカクカラ キテンヤト ネ。(S) おめでとう。近くから来られるんですね。

○へーへー。オオキニ。ヤット キマッタン ヤ。(S) はい。ありがとう。やっと決まりました。

IV、2、結婚式当日のあいさつ

○ホンジツハ オマネキイタダキ アリガトー ゴザイマス。(N) 本日はお招きいただきありがとうございます。

○ドーモ アリガトー ゴザイマス。ムスコノ タメニ イソガシイノニ。(N) どうもありがとうございます。息子の為に忙しいのに。

IV、3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ヨカッタ ネー。アトトリガ デキテ。(S) よかったねえ。跡取りができて。

○オメデトー。(H) おめでとう。

○イヤー。アリガトー。(H) ありがとう。

○アリガトー。キー ツコーテ モロテ。(S) ありがとう。気を使ってもらって。

V、買い物 of あいさつ

V、1、子供の買い物のあいさつ

○ヨソニチハ。 (N) こんにちは。

○ハイ。イラッシャイ。ナニガ イルノ。 (H) はい。いらっしやい。何がいるの。

V、2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ヨソニチハ。 (H) 今日は。

○ハイ。イラッシャイ。 (H) はい。いらっしやい。

VI、葬式のあいさつ

VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コノタビハ ホンマニ ツライ コトデ。オクヤミ モーシアゲマス。 (N) この度は本当に辛い  
ことで。お悔やみ申し上げます。

○キテイタダイテ アリガトー ゴザイマス。 (N) 来ていただいてありがとうございます。

通常は、このような場合声をかけない。声をかけると、事故のことを思い出させてしまい、辛さを倍増してしまうので、ただ頭を下げるだけである。もし、声をかけるとしても、事故のことにはふれな  
いということであった。

VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○オクヤミ モーシマス。 (H) お悔やみ申します。

○マー。オソレイリマス。 (H) まあ。恐れ入ります。

VII、新築のあいさつ

VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○ヤー。エー イエガ デキマシタ ナー。コレ ヒトツダケデスケド オイワイデス。 (N) やあ。  
いい家ができましたね。これ一つだけですけど、お祝いです。

○マー。ドーモ アリガトー。イエ ハイッテ ミテイッテ クダサイ。 (N) まあ。どうもありが  
とう。家に入って見て行って下さい。

VII、2、老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

○オメデトー。ヤット デキタ ナー。 (N) おめでとう。やっとできたなあ。

○オメデトー。エー イエヤン。 (H) おめでとう。いい家だね。

○オー。マーナ。 (N) おお。まあな。

VIII、贈答のあいさつ

VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コレ クチニ アウカ ドーカ ワカランケド ヨーサン ツクッタカラ オスソワケ。 (H) こ  
れ口に合うかどうか分からないけどたくさん作ったからおすそ分けです。

○ボタモチ ヨーサン シダンヤケド タベテ ミテー。 (N) ぼた餅たくさん作ったので食べてみ  
て下さい。

○ヤー。ソーナン ヤ。メズラシイ モンヲ アリガトー。エンリョセント ヨバレル ワー。 (N)  
やあ。そうなんですか。珍しい物をありがとう。遠慮しないで頂いわ。

あまり親しくない人には、自分の手作りの料理はあげないので、へりくだってということはないとい  
うことでした。

## VIII、2、歳暮のあいさつ

○コシネンハ イロイロ オセワニ ナツテ アリガトー ゴザイマシタ。コレ ツマランモン ヤケド オサメテ クダサイ。マタ ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。(N) 今年はいろいろお世話になってありがとうございました。これつまらない物ですけどおさめて下さい。また来年も宜しくお願ひします。

○イヤー。ソナイ キー ツコーテ モロテ スンマセン ナー。エンリヨナク モロトキマス。

(N) いやあ。そんなに気を使ってもらってすみません。遠慮なくもらっておきます。

○ソソナニ キー ツカワンデモ エーノニ。(H) そんなに気を使わないでもいいのに。

## IX、見舞いのあいさつ

### IX、1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○イヤー。ビックリ シマシタ。ドンナ グワイデスカ。(N) いやあ。びっくりしました。どんな具合ですか。

○イマ シュジュツチューナンデ マダ ヨー ワカランノデス。(H) 今手術中なのでまだよく分からないんです。

救急車で運び込まれた時には、花を買う余裕などなく病院に駆けつけるということで、花の受け渡しのあいさつはないということでした。

### IX、2、見舞い返しのあいさつ

○キューインチューハ オセワニ ナリマシタ。モー ヨー ナツタンデ アイサツニ コサセテ モライマシタ。コレ ツマラナイ モン デスガ ドーゾ。(N) 入院中はお世話になりました。もうよくなったんであいさつに来させてもらいました。これ、つまらない物ですが、どうぞ。

○イヤー。ヨー ナツテ ヨカッタデス ネー。(H) いやあ。よくなってよかったですねえ。

○ヨー ナツテ ヨカッタ ナー。ゲンキデ ヤツテ ナー。ワザワザ アリガトー。(N) よくなってよかったなあ。元気でやって下さい。わざわざありがとう。

## X、年中行事のあいさつ

### X、1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。キューネンチューハ オセワニ ナリマシタ。ホンネンモ ヨロシク オネガイシマス。(S) 明けましておめでとうございます。旧年中はお世話になりました。本年も宜しくお願ひします。

○ワザワザ アリガトー。マー。アガリー ナー。(N) わざわざありがとう。まあ、上がって下さい。

### X、2、大晦日のあいさつ

○コトシモ オワリヤ ナー。マタ ライネンモ ゲンキデ ヤロー ナー。(S) 今年も終わりですね。また来年も元気でやりましょう。

○コトシモ オワリヤ ナー。マタ ライネンモ タノム デ。(N) 今年も終わりですね。また来年もお願ひします。

○オー。ソーヤ ナー。オタガイニ ガンバロ ナー。(N) おお。そうだなあ。お互いに頑張ろう。

# 兵庫県龍野市揖西町におけるあいさつ表現

藤井 明子

## 1、はじめに

1、調査対象地：兵庫県龍野市揖西町は童謡の里赤とんぼの町としてしられ、揖保川下流域に広がる田園地帯に位置する。素麺と醤油を名産品とするのどかな町並みは変わる事なく、自然豊かな地域である。

2、調査年月日：2000年8月15日

3、話者：藤井 千春 昭和28年12月8日生(46歳)

4、調査者・調査場所：自宅

5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### 1、朝の出会いのあいさつ

0アラ オハヨー ゴザイマス。あら、おはようございます。

0オハヨー ゴザイマス。ハイデス ネー。おはようございます。お早いですねえ。

#### 1、2、朝、学童を見送るあいさつ

0イッテ キマス。いってきます。

0ハイ イッテ ラッシャイ。はい、いってらっしゃい。

0キー ツケテ イキヤー。気をつけて行きなさいよ。

#### 1、3、日中の出会いのあいさつ

0マー ホンマニ アツイデス ナー。まあ、本当に暑いですねえ。

0ホンマ ニーナ。本当にそうですねえ。

それほど暑くなくても、「ホンマニ」は多用される傾向にあるようである。

#### 1、4、夜の訪問のあいさつ

0コンバンワー。オソーニ スンマヘン ナー。チョット ハシゴ カシテ モラエン ヤロカー。ヤネ ミトキタイデス ワー。今晚は。遅くにすみませんねえ。ちょっと梯子を貸してもらえませんか。屋根を見ておきたいんですが。

0エエ、ドーゾ。ドーゾ。ええ、どうぞどうぞ。

### II、辞去のあいさつ

#### II、1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

0ホナ スンマヘナンダ ナー。オジャマ イタシマシテ。それでは、すみませんでした。お邪魔いたしました。

0イーエ。ホナ ヨロシユー オネガイ シマッサ。いいえ。それじゃあよろしくお願ひしますね。

#### II、2夜遅くおいとまをするときのあいさつ

0ホナ ドーモ オソー マデ スンマヘナナダ ナー。オジャマ シマシタ。それじゃあどうも遅くまですみませんでしたねえ。おじゃましました。

0イーエ イーエ。ホナ マタ ヨロシユー オネガイ シマッサ。いいえいいえ。それじゃあまたよろしくお願ひしますね。

「ホナ」は話を切り上げてまとめる時に多用される。

### Ⅱ、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

0マー ヨル オソー マデ ホンマ スンマヘナナダ ナー。まあ夜遅くまで本当にすみませんでしたねえ。

0イーエ、マタ キテ オクンナハレ ヤー。いいえ、また来てくださいよ。

## Ⅱ、労働のあいさつ

### Ⅱ、1、労働のねぎらいのあいさつ

0アラ マー オハヨー ゴザイマス。オハヤイ デス ネー。あら、まあ、おはようございます。お早いですねえ。

0イーエ。イーエ。いいえいいえ。

### Ⅱ、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

0ソレジャー オサキニ シツレイ シマス。それじゃあお先に失礼します。

0アー、オツカレサン。ああ、お疲れさま。

「ホナ」は年上、目上の人には用いない。

## Ⅳ結婚のあいさつ

### Ⅳ、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

0マー オメデトー ゴザイマシタ。コレデ ヒトアンシン デス ネー。まあおめでとうございました。これで一安心ですねえ。

0マー アリガトー ゴザイマス。まあ ありがとうございます。

### Ⅳ、2、結婚式当日のあいさつ

0コノタビハ ドーモ オメデトー ゴザイマシタ。この度はどうもおめでとうございました。

0マー 下オー カラ スンマヘンナー。アリガトー ゴザイマス。まあ 遠くからすみませんでしたねえ。ありがとうございます。

### Ⅳ、3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

0マー オメデトー ゴザイマス。オカーサンモ アカチャンモ ゲンキデ ナニヨリデスネー。まあ、おめでとうございます。おかあさんも赤ちゃんも元気で何よりですねえ。

0マードーモ アリガトー ゴザイマス。マー アンシン シマシタワ。まあどうもありがとうございます。まあ安心しましたよ。

## V、買い物

V、1、子供の買い物のあいさつ

0コンニチハ。こんにちは。

0ハイ、イラッシャイ。はい、いらっしゃい。

このように店にはいる時に声をかけるような駄菓子屋はもうほとんど残っていない。

V、2、馴染みの店でするおとなの買い物のあいさつ

0コンニチハ。トフ カイニ キタンデスケド。今日は豆腐をかいにきたんですけど。

0ハイ、アリガトーゴザイマス。はい、ありがとうございます。

豆腐のことは「トフ」という。

VI、葬式のあいさつ

VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

0マー、タイヘン デシタネー。ナント イッテ イーカ。キヲ シッカリ モッテ クダサイヨー。まあ大変でしたねえ。何と言っていいか…。気をしっかりもってくださいよ。

0ハイ、アリガトーゴザイマス。はい、ありがとうございます。

あまりに悲劇的な状況では何と言っていいか思い浮かびにくいということである。

VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

0コノタビハゴジューショーサマデス。セーゼンハタイヘンオセワニナリマシテ。

この度はご愁傷様です。生前は大変お世話になりました。

0マー、コチラコソ。アリガトーゴザイマス。まあ、こちらこそ。ありがとうございます。

VII、新築のあいさつ

VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

0マー、ゴリッパナモンツクリハッタナー。まあ、立派なのを建てられましたなあ。

0イヤイヤ、タイシクモンヤアリマヘンネンケドマー、ゴノクライハシタローカオモイマシタネー。いやいや、たいしたもんじゃないんですけど、まあこのくらいはしてやろうかと思ひましてねえ。

VII、2、老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

0マー、ヨー、タテハッタモンヤナー。まあよく建てなされたもんですねえ。

0マー、カネモッテシナレマヘンデナ。まあ金持って死ぬませんからねえ。

VIII、贈答のあいさつ

VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

0アノー、コレウチデツクッタモンチンデスケド、マー、ヨクッタラタベテミテクダサイ。あのう、これうちでつくったものなんですけど、まあよかったら食べてみてください。

0マー、アリガトーゴザイマス。ドーモ、ワザワザスミマセンネー。まあ、ありがとうございます。どうも、わざわざすみませんねえ。

VIII、2、歳暮のあいさつ

0コトシハ ヨー オセハニ ナリマシテ。コレ、ツマランモン チンデス ケド モロテク  
ダサイ。今年は大変お世話になりました。これ、つまらないものなんですけど、もらっ  
てください。

0マー、エライ キー ツコテ モロテ。ソナン エーデスノニ。ワザワザ スンマヘン  
ナー。まあ、そんなに気を遣ってもらって。よろしいですのに。わざわざすみません  
ねえ。

## Ⅱ、見舞いのあいさつ

Ⅱ、1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

0モー ビックリシテ 下ンデキタン デスケド ドンナデスカ。もうびっくりしてとん  
できたんですけど、(容態は)どうですか。

0マー スミマセン ネー、シンパイ カケマシテ。イマ シュジュツ ションデスワ。ま  
あ、すみませんねえ。心配おかけしまして。今手術してるんですよ。

## XI、見舞い返しのあいさつ

0ドーモ シンパイ オカケシマシテ スミマセンデシタ ネー。コレ ツマラナイ モノ ナ  
ンデス ケド ドーゾ。どうも心配をおかけしましてすみませんでしたねえ。これつま  
らないものなんですけど、どうぞ。

0エー、ソナ キー ツカッテ モラッテ。スミマセン。・・・ノチョウシハ ドウデスカ。  
ええ、そんな気を遣ってもらって、すみません。・・・の調子はどうですか。

0エー、オカゲサマデ ジュンチャー デス。ええ、お陰様で、順調です。

物を貰ったときは、相手の気遣いに対して恐縮する意を表すのが一般的である。また、こ  
のような場合は、相手の病状を尋ねるのが礼儀である。

## X、年中行事のあいさつ

X、1、正月の年始のあいさつ

0アケマシテ オメデトー ゴザイマス。キューネンハ オセワニ ナリマシテ。コトシモ  
ドーカ ヨロシク オネガイ シマス。明けましておめでとうございます。旧年はお世話  
になりました。今年もどうかよろしくお祈りします。

0イヤー コチラコソ ヨロシク オネガイ シマス ヨー。いやあ、こちらこそ、よろしく  
お祈りしますよ。

X、2、大晦日のあいさつ

0コトシモ ホンマニ ヨー オセワニ ナリマシテ。今年も本当に大変お世話になりまし  
て。

0イーエ、コチラ コソ。ドーゾ ヨイ オトシヲ。いいえ、こちらこそ。どうぞよいお年を。

0ヨイ オトシヲ。よいお年を。

# 兵庫県赤穂市尾崎地区におけるあいさつ表現

黒川理恵

## I. はじめに

①調査対象地：兵庫県赤穂市尾崎地区は、昔から製塩業で栄えた赤穂の中で、その塩田のほとんどがここにあったという地域である。赤穂の中でも独特な言葉をもっていたという。現在は塩田跡地が住宅地になっており、他地域からの移住者が急増し、言葉も変化している。

②調査年月日：2000年8月16日 午後3時～午後4時30分

③話者：黒川松枝 昭和5年10月22日生（70歳）

④調査者・調査場所：黒川理恵。黒川松枝の自宅。

⑤調査方法：質問法

## II. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I.1. 朝の出会いのあいさつ

○ オハヨー ゴザイマスー。キョーハ エー テンキヤ ネー。 おはようございます。今日は良い天気ですね。

相手が目上か目下かは、近所の人へのあいさつにはあまり影響しない。あいさつへの返事としては、相手の言葉をそのまま繰り返すパターンが多い。ただ、相手との親密度が低い場合（あまり顔を合わせない会社員など）や、明らかに相手の社会的地位が高い場合（校長婦人など）などは、文末の「ヤネー」が「デスネー」に変わる。

#### I.2. 朝、学童を見送るあいさつ

○ イッテ キマース。 行って来ます。

○ ハイ イッテラッシャーイ。クルマニ キ ツケ ヤー。 はい行ってらっしゃい。車に気をつけなさいよ。

#### I.3. 日中の出会いのあいさつ

○ オハヨー ゴザイマスー。マー アツイデス チー。 おはようございます。まあ、暑いですねえ。

○ オハヨー ゴザイマスー。ホンマニ ネー。 おはようございます。本当ですねえ。

天候のあいさつは、基本的に相手に同調する。

#### I.4. 夜の訪問のあいさつ

○ ヤー オゾーニ スンマセーン。オクサントコ ハシヨ ナイデショーカー。 どうも遅くにすみません。奥さんの家には梯子ないかしら。

○ エーノヤ ナイケド アルワ。マー ドーシテ ヤッタソ。 そんないいものではないけれどあるわ。まあどうなさったの。

○ ソレガ、センドノ タイフウデ ウチノ ヤネ コワレテ シモタンヤ ワア。 それがね、前回の台風でうちの屋根が壊れてしまったのよ。

○ マー ホナ ツコテダサイ。 まあ、それでしたら使ってください。

○ ホナ オカリシマスー。 じゃあお借りしますね。

## II. 辞去のあいさつ

### II.1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○オメデトー ゴザイマスー。マー アトトリサンガ デキハツテ ヨカッタデス ネー。 おめでとうございます。まあ、跡取さんがお出来になってよかったですねえ。

○アリガトー ゴザイマスー。アー ワシモ オジーチャンニ ナリマシタ ワ。 ありがとうございます。ああ、わしもおじいちゃんになりましたよ。

## V. 買い物のあいさつ

### V.1. 子供の買い物のあいさつ

○オバチャン。○○(商品名) チョーダイー。 おばさん。○○ちょうだい。

○ハイ ○○エン。 はい○○円。

近頃は、スーパーマーケットなどに慣れているせいか、個人店でも終始無言で買い物する子供が多い。よって、このようなやりとりもあまりみかけなくなったという。

### V.2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○スンマセーン。トーフ チョーダイ。 すみません。豆腐ください。

○ハーイ。○○ハン ヤナー。 はい。○○さんね。

## VI. 葬式のあいさつ

### VI.1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ホンマ コヲタビハ……。 本当に、この度は……。

○○○チャンノ スガタガ チラチラ ウカブ ワー。 ○○ちゃんの姿が(目の前に)ちらちら浮かぶわ。

○ホンマ キノドクニ……。 本当に気の毒に……。

○エー ドウモ。ホンマ シンジラレンノデス ワ。ナンデ アンナ チーサイ コガ ネー。 ええどうも。本当に、信じられないのですよ。どうしてあんな、幼い子がねえ。

葬式のあいさつでは、きちんとした言葉でお悔やみを述べるというより、言い淀みつつ言外に深い同情の意を示すのが普通である。特に、老人の大往生ではなく幼児の不慮の事故のような場合には、親の気持を思いやって、言葉はかけすぎないように配慮するものだという。

### VI.2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○マー タイヘンヤッタ ネー。ヨー セワシテ アゲテヤッタデ、ゴジュジンモ ヨロコンドツテヤデ。ホンマ オツカレサンデシタ ナー。ワタシ ヨー ゴジュジンニ オセワニ ナリマシテ。まあ大変でしたねえ。良く世話しておあげだったから、ご主人も喜んでいらっしやいますよ。本当に、お疲れ様でしたね。私、よくご主人にお世話になりましたよ。

○マー ドーモ。イキトドキマセンデ ネー。 まあどうも。(私の看病が)行き届きませんでねえ。

## VII. 新築のあいさつ

### VII.1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○マー ヨー ガンバッチャッタ ナー。オメデトーゴザイマスー。 まあよく頑張られましたねえ。おめでとうございます。

○アリガトー ゴザイマスー。オカゲサマ デー。マー シテヤラナ アキマセンデ ナー。 ありがとうございます。お蔭様で。まあ、してやらないといけませんからねえ。

### VII.2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○ヨー ガンバッタ ナー。ホンマ エー イエ タテテ。よく頑張ったな。本当に立派な家を建て

て。

○マー イキトー ウチニ ナー。 まあ生きているうちにねえ。

家を新築した人へのお祝いのあいさつは、一般的に、親しさに関わらず「よく頑張ったね」という意の言葉である。親しい人には「ヨーガンバツタナー」、目上の人には敬語の「テ」を挿入して「ヨーガンバツテヤツタナー」となる。

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII.1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ エーモン モロテ バッカリデ ナー。 コレ ウチデ ツクツタンデ オクチニ アワンカモ シレマセンガ オヒトツ ドーゾ。 いつも良いものを貰ってばかりでねえ。これ、うちで作ったんで、お口に合わないかもしれませんが、お一つどうぞ。

○イヤー メズラシー。 ツクツテ ヤツタンヤ ナー。 イヤー オイシソーヤ ワー。 ホナ チョーダイシマスー。 まあ珍しい。作られたんですねえ。まあおいしそうだわ。じゃ、ちょうだいします。

### VIII.2. 歳暮のあいさつ

○ヒゴロ イツモ オセワ ナツテマスー。 オソマツデスケド ドーゾー。 日ごろいつもお世話になってます。お粗末ですけどどうぞ。

○マー イエイエ スンマセン。 テーネーニ。 まあいえいえすみません。ご丁寧に。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX.1. 入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○オバチャン コンチハー。 ○○クン ドンナー。 おばさんこんにちは。 ○○君 (の様子) どう。

○マー △△クン アリガトナー。 ○○、マダ シュジュツチュー ナンヤ ワー。 まあ△△君、ありがとうね。 ○○、まだ手術中なのよ。

### IX.2. 見舞い返しのあいさつ

○センジツハ オミマイ キテモロテ ドーモ アリガトー ゴザイマシター。 オカゲサンデ ゲンキニ ナリマシター。 先日はお見舞いに来ていただいて、どうもありがとうございました。おかげさまで、元気になりました。

○イヤー ゴテーネーニ スンマセンー。 ゲンキ ナラレテ ヨロシカッタデス ナー。 ドウゾ ムリ セラレンヨーニ。 いやあ、ご丁寧にすみません。元気になられて良かったですねえ。どうぞ無理なさらないように。

## X. 年中行事のあいさつ

### X.1. 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。 キューネンチューハ オセワニナリマシタ。 コトシモ ドーゾ ヨロシユー オネガイシマスー。 明けましておめでとうございます。旧年中はお世話になりました。今年もどうぞよろしく願います。

○アケマシテ オメデトー ゴザイマスー。 マタ コトシモ ガンバロ ヤ。 明けましておめでとうございます。また今年も頑張ろうや。

### X.2. 大晦日のあいさつ

○コトシモ ハヤカッタ ナー。 マー ナニゴトモ フー スギテ。 ライネンモ ドウゾ ヨロシユ

## II.1、仕事中的の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○マー オシゴトチュウ スンマセン。オデマ トラシマシタ。 まあお仕事中すみません。お手間取らせました。

○イエイエ。ホナ ヨロシユ オネガイシマスー。 いえいえ。それじゃ、よろしく願いします。

## II.2、夜遅くおいとますときのあいさつ

○ヤカマシー イツマデモ ユーテ スンマセンデシタネー。ヤット マトマリマシタワー。 いつまでも騒がしくてすみませんでしたねえ。やっとまとまりましたわ。

○イエイエ ソンナ カマシマセン ワー。ハー キマリマシタンカー。 いえいえそんな、構いませんわ。決まったんですか。

## II.3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ホンマ オソーマデ スンマセンデシター。 本当に、遅くまですみませんでした。

○イエイエ ヨロシイ デー。 いえいえ、いいですよ。

○ホナ サイナラ。 じゃ、さようなら。

○キー ツケテ。 気を付けて。

普通、「キーツケテ」などと夜道を帰る相手の身を気遣う言葉はかけるものの、静かに帰宅するように言うのは相手に失礼なので言わない。

## III.労働のあいさつ

### III.1、労働のねぎらいのあいさつ

○オハヨー ゴザイマスー。ハヨカラ セー ダシヨッテ ヤナー。 おはようございます。早くからご精が出ますねえ。

○オハヨー ゴザイマスー。マー アツイデ コノゴロ タイヘン ヤワー。 おはようございます。まあ、暑いのでこのごろは大変ですわ。

### III.2、仕事を終えて帰宅する時のあいさつ

○オツカレサンデシター。サイナラー。 お疲れ様でした。さようなら。

○オツカレサーン。 お疲れ様。

## IV.結婚のあいさつ

### IV.1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ヤー オヨメサン キマッテ ヤッタン ヤネー。オメデトー ゴザイマスー。ヨロシカッタ 子一。 まあお嫁さんがお決まりになったのねえ。おめでとうございます。良かったですねえ。

○アリガトーゴザイマスー。ヤレヤレデス ワー。ワカイモンヤデ イロイロ オシエタッテ クダサイ。 ありがとうございます。やれやれですわ。若い者なので色々教えてやってください。

### IV.2、結婚式当日のあいさつ

○コノタビハ オメデトー ゴザイマスー。 この度はおめでとうございます。

○アリガトー ゴザイマスー。イロイロト ワカランコト アリマスンデ ドウゾ オシエタッテ クダサイ。 ありがとうございます。色々とは分からない事がありますので、どうか教えてやって下さい。

○ハ一 コッチャソソ。 まあ、こちらこそ。

### IV.3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

ー オネガイシマス。 今年も速かったねえ。何事もなく過ぎて。来年もよろしくお願ひします。  
○ホンマニ ネー。コチラコソ ヨロシュー オネガイシマスー。 本当にねえ。こちらこそよろしくお願ひします。

### III. 総括

#### 1. アクセントについて

ほぼ関西アクセントと言える。ちなみに、話者は赤穂在住約 50 年なのだが、播州地方の出身ではなく兵庫県但馬地方出身である。よって、中国方言系のアクセントが少し残っているのではないかと危惧していたが、私の聞いた限りでは全くの赤穂弁であった。

一般的に、女性のアクセントは感情がこもっていて起伏が激しい。特に話者は高齢だったので、その傾向が著しかった。

#### 2. 全体的な考察

今回は話者が老女だったので、回答は彼女の言い方の範囲内だった。例えば、VI.2、の中年男性のあいさつなどは、果たしてどこまで正確に彼女が推測できたかわからない。もし中年男性に質問していたら、他の回答が出てきたかもしれない。全ての質問を 1 人の話者にするのではなく、それぞれのあいさつの場面ごとに、なるべく適切な話者に質問するという方法の方が、より実際の話し方に近い回答が得られたかもしれない。今回の調査ではそのことが問題点だったと思う。

# 広島県東広島市西条町におけるあいさつ表現

岡東 裕子

## I. はじめに

- ① 調査対象地：広島県東広島市西条町は広島県のほぼ中央に位置し、緑豊かな自然環境に恵まれた盆地である。早くから開け、古い歴史と文化をもつ。昭和48年2月、国立広島大学の総合移転地に決定したのを契機に、広島大学を中心にした学園都市建設の気運が高まり、着実な発展がみられる。また、昭和59年以来広島中央テクノポリスの建設も進められている。さらに、平成5年10月には本郷に広島空港が開港し、山陽新幹線、山陽自動車道、東広島呉自動車道などの高速交通網の整備も進み、広島広域都市圏の一体化の中、その要衝として発展している。
- ② 調査年月日：2000年9月13日  
午後3時47分～午後5時28分
- ③ 話者：大森保夫 大正14年11月23日生（73歳）農業  
同席者 大森恵美子 昭和3年10月17日生（71歳）無職
- ④ 調査者・調査場所：岡東裕子。大森保夫の自宅（話者二名は同居）
- ⑤ 調査方法：質問法

## II. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。イー テンキ デス ネー。 おはようございます。いい天気ですねえ。
- オハヨー ゴザイマス。ホーデス ネー。 おはようございます。そうですねえ。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。 いってきます。
- イッテ ラッシャイ。 いってらっしゃい。
- ケガー センヨー イッテキンサイ ヨー。 けがをしないよういってきなさいね。

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- アツイ コッテスヨ ネー。 暑いことですねえ。
- ホントニ アツイ コッテスヨ ネー。 本当に、暑いことですよええ。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワー。 オツカレデショー。 オタク タイフーノ ヒガイワ ドンナデシタカ。 ウチニワ ヤネガワラガ トンダンデス。 スミマセンガ ハシゴヲ カシテ クレマセンカ。 今晚は、お疲れでしょう。お宅は台風の被害はどうでしたか。うちには屋根瓦が飛んだのです。すいませんが梯子を貸してくれませんか。
- ソリヤー ワルカッタデス ネー。 ドーゾ ツコーテ ツカーサイ。 それは、悪か

ったですねえ。どうぞ使ってくださいな。

## II. 辞去のあいさつ

### II. 1、仕事中の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ソレジャー アリガトー ゴザイマシタ。 ポツポツ ヤツテクダサイ。 それでは、ありがとうございました。 ぼつぼつやってください。
- ゴクローデシタ ネー。 コチラコソ アリガトー ゴザイマシタ。 御苦労でしたねえ。 こちらこそありがとうございました。

### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- オソーマデ スミマセンデシタ ノー。 遅くまですみませんでしたねえ。
- イイエノー アリガトー ゴザイマシタ。 キオツケテ カエリンサイヤ。 いいえ、ありがとうございました。 気をつけて帰ってください。

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- オソーマデ ゴメーワク カケマシタ ネー。 遅くまでご迷惑かけましたねえ。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- マー ヨー アサ ハヨーカラ ゴセーガ オデンナリマス ネー。 まあ、よく、朝早くからご精がお出になりますねえ。
- ハー ハー。 はー はー。

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オサキニ シツレーシマス。 お先に失礼します。
- ドーズ オヤスミナサイ。 マタ アシタ ヨロシユー タノンマス。 どうぞ、おやすみなさい。 また、明日、よろしくたのみます。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- コノタビワ オメデトー ゴザイマス。 チカクカラ エーコトガ アリマシタ ネー。 この度はおめでとうございます。 近くからいい事がありましたねえ。
- アリガトー ゴザイマス。 ヨロシユー オネガイシマス。 イロイロ オシエチャツテ ツカーサイ ノー。 ありがとうございます。 よろしくおねがいます。 いろいろ教えてやってくださいねえ。

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- オヒガラモヨロシユー オメデトー ゴザイマス。 お日柄もよろしくおめでとうございます。
- ヨー キテ クダサイマシタ ノー。 アリガトー ゴザイマス。 ドーズ ヨロシユー オネガイシマス。 よく来てくださいましたね。 ありがとうございます。 どうぞよろしくおねがいます。

IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○アナタガタニワ アトツギガ デキラレテ オメデトー ゴザイマシタ ネー。 あなたの家には後継ぎができて、おめでとうございます。

○マー アリガトー ゴザイマス ノー。 オトコノコデ ヨガンシタ。 まあ、ありがとうございます。男の子でよかったです。

V. 買い物のあいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

○××アルー。 オバチャン コレ チョーダイ。 ××ある。おばちゃん、これ、ちょうだい。

○ソレ アルヨ アルヨ。 それ、あるよ、あるよ。

○ソレガ ナーイ ワーイ ヤ。 それがないわーや。

V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○オバサン トーフ チョーダイ。 おばさん、とうふちょうだい。

○ハイハイ。 はいはい。

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○アナタガタニワ カワイソーナコト デシタ ネー。 あなたの家には、かわいそうなことでしたねえ。

○エー エー カワイソーナコト シマシタ。 ええ、ええ、かわいそうなことをしました。

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ゴシューショーサマデ ゴザイマシタ。 セイゼンワ イロイロ オセワニ ナリマシタ。 アリガトー、ゴザイマシタ。 ご愁傷様でございました。生前はいろいろとお世話になりました。ありがとうございました。

○キョウワ オイソガシーノニ ヨク オマイリクダサイマシタ。 今日はお忙しいのに、よくおいでくださいました。

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。 リッパナ イエガ デキマシタ ノー。 アナタガタトコワ カサネガサネ オメデトー ゴザイマス。 おめでとうございます。立派な家がありましたねえ。あなたの家は、かさねがさねおめでとうございます。

○ドーモ ドーモ。 どうもどうも。

VII. 2、老後の貯えて新築した家の祝いのあいさつ

○ヨー シンボー サレマシタ ネー。 エー イエガ タッタ ノー。 よく、辛抱されましたねえ。いい家がたったねえ。

○ヨー キテクレタ ノー。 マー アガレー ヤー。よく来てくれたねえ。まあ、あがってよ。

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○タッタ ヒトツデスガ ドーゾ オアガッテ クダサイ。 オイシュー ナイカモワカリマセンガ。 たったのひとつですがどうぞおあがってください。おいしくないかもわかりませんが。

○イツモイツモ スミマセン ネー。 アリガトー ゴザイマス。 いつもいつもすみませんねえ。ありがとうございます。

### VIII. 2、歳暮のあいさつ

○コトシモ イロイロト オセワニ ナリマシタ。 コレワ セイボノ シルシデス。 ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。 今年もいろいろとお世話になりました。これは歳暮のしるしです。来年もよろしくおねがいます。

○コチラコソ アリガトー ゴザイマシタ。 ナオモ キョーシュク イタシマス。 こちらこそありがとうございました。なおも恐縮いたします。

○オソレイリマス。 おそれいます。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○コノタビワ タイヘンナコトデ ゴザイマシタ ネー。 ゴヨウタイワ イカガデ ゴザイマスカ。 このたびは大変なことでございましたねえ。ご容態はいかがでございますか。

○アー シンパイ カケテ スミマセンデシタ ネー。 ああ、心配かけてすみませんでしたねえ。

### IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○オカゲサマデ ヨクシテ モライマシタ。 ゴシンパイオ オカケシテ スミマセンデシタ。 ササヤカナ カイキイワイノ シルシデゴザイマス。 おかげさまで、よくしてもらいました。ご心配をおかけしてすみませんでした。ささやかな快気祝いのしるしでございます。

○オゲンキニ ナラレマシタカ。 ヨカッタデス ネー。 お元気になられましたか。よかったですねえ。

○ハヨー ヨー ナラレマシタ ネー。 早くよくなりましたねえ。

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトーゴザイマス。 ホンネンモ ドーゾ ヨロシク オネガイイタシマス。 明けましておめでとうございます。本年もどうぞよろしく願いいたし

ます。

○ドーン コトシモ ヨロシユー オネガイシマス。どうぞ、今年もよろしくお願ひします。

X. 2、大晦日のあいさつ

○コトシモ イロイロ アリガトー ゴザイマシタ。ドーン ヨイ オトシオ オムカエ クダサイ ネー。今年もいろいろありがとうございました。どうぞ、よいお年をお迎えくださいね。

○イー トシオ ムカエテ クダサイ ネー。いい年を迎えてくださいね。

# 広島県広島市安佐南区中筋におけるあいさつ表現

西山 智子

## I はじめに

①調査対象地:広島県広島市安佐南区中筋(なかすじ)は、広島市が政令指定都市になるときに合併された地域である。もとは広島県安佐郡安古市町大字中筋と言い、畑が多く人家は数えるほどしかなかったという。近年では祇園新道やアストラムライン開通など、相次いで行われた交通網の整備により、住宅が激増している。

②調査年月日:2000年9月23日(土) 11時30分~12時50分

③話者:中道勝 大正4年6月24日生(85歳)無職(以下Mと略称)

中道寿美子 大正12年2月13日生(77歳)無職(以下Sと略称)

西山清子 昭和27年3月9日生(47歳)パート(以下Kと略称)

④調査者・調査場所:調査者 西山智子 / 調査場所 中道勝の自宅(M、Sは同居)

⑤調査方法:質問法

## II 調査結果

### I 時候のあいさつ

#### I.1、朝の出会いのあいさつ

○アー、オハヨー。(M) ああ、おはよう。

○オハヨー アリ マス。(M)おはようございます。

○オハヨー ゴザイ マス。(S)おはようございます。

○サムイ デス ノー。(M)寒いですね。

○サムー ナッタ ノー。(M)寒くなりましたね。

おはようとも言うが、暑いなり寒いなりの天候を言い合うことが多いそうである。

#### I.2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。(S)いってきます。

○イッテ キンシャイ。(S)いってらっしゃい。

○イッテ キンザイ。(S)いってらっしゃい。

2つ目は母が子に向かってなど、女性のやわらかい物言いだそうである。

#### I.3、日中の出会いのあいさつ

○コンニチワー。(M)こんにちは。

○テンキガ エー ネー。(S)天気がいいね。

○オー アメガ フル デー。(M)おお、雨が降るよ。

○ホー デス ノー。(M)そうですね。

I.1朝の出会いのあいさつと同じく天候を言い合うほうが普通である。1つ目はよそいきの感じ(子供→大人など)だそうである。

#### I.4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。ヨル オソー キテ ワルイン ジャケド ヤネガ ミタイ ケン ハシゴ  
カシテ クレン？(K)こんばんは。夜遅く来て悪いんだけど屋根が見たいからはしごを貸して  
くれない？

○ドシタン ネー ヨル オソーニ。ナニガ イルンネ。ハシゴ ソコヨ。モッテ キンサイ。  
エーガニ ナオルト エーネ。(K)どうしたの夜遅くに。何がいるの。はしごはそこよ。持って  
いきなさい。いいように直るといいね。

#### II 辞去のあいさつ

##### II.1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○ナガイコト オジャマ シテカラ スミマセン デシタ。(K)長くお邪魔してすみませんでした。

○ホイジャー サイテラ。(M)それじゃ、さようなら。

○オジャマ シマシタ。(S)お邪魔しました。

○イヤイヤ。オヤクニ タチマシタ カイノー。(K)いやいや。お役に立ちましたかね。

##### II.2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○ナガイコト オツテカラ オジャマ シマシタ。(K)長く居りましてお邪魔しました。

○オヤスミナサイ。(M)おやすみなさい。

○エーゴシテ ネンサイ ヤ。(S)いい子で寝るんですよ。

3つ目は子供に対してのあいさつだそうである。

##### II.3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ナガイコト オジャマ シマシテ…。(K)長くお邪魔しまして…。

○キオツケテ オカエリニ ナツテ クダサイ。(S)気をつけてお帰りになってください。

○オヤスミナサイ。(M)おやすみなさい。

#### III 労働のあいさつ

##### III.1、労働のねぎらいのあいさつ

○コンニチウ。ゴセーガ デマス ネ。(M)こんにちは。ご精が出ますね。

○セイガ デル ノー。(M)精が出るね。

○アメ フリソーナ ケー イソガニヤ イケン ノー。(M)雨が降りそうだから(仕事を)  
急がないといけないね。

○アツイ デスノー。(M)暑いですね。

声をかけるくらい顔見知りなら敢えて1つ目、2つ目のあいさつをすることはあまりないそうである。普通、天候に結びついた事柄をあいさつするそうである。

### Ⅲ. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オセ<sup>ワ</sup>ニ ナリ マシタ。(M)お世話になりました。

○ゴクロー デンタ。(M)ご苦労でした。

## Ⅳ 結婚のあいさつ

### Ⅳ. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コノ<sup>タ</sup>ビワ オメデトー ゴザイ マス。ヨカッタ デスネ。(M)このたびはおめでとうございます。よかったですね。

### Ⅳ. 2. 結婚式当日のあいさつ

○コノ<sup>タ</sup>ビワ ムスコサンガ ゴケッコンデ オメデトー ゴザイ マス。(M)このたびは息子さんをご結婚でおめでとうございます。

○ゴタポウチュウ ヨロコビオ イタダキ マシテ アリガトー ゴザイ マス。(M)ご多忙中、慶びを頂きましてありがとうございます。

### Ⅳ. 3. 初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○オマゴサンガ サズカッテ オメデトー アリ マス ノ。(M)お孫さんが授かっておめでとうございますね。

## V 買い物のあいさつ

### V. 1. 子供の買い物のあいさつ

○ゴメン クダサイ。(S)ごめんください。

### V. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

回答なし

V. 1.、2とも店で特に親しくあいさつをしたことがないということで、特には教えていただけませんでした。

## Ⅵ 葬式のあいさつ

### Ⅵ. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○オキノドクナ コトデ…(S)

○マー コノ<sup>タ</sup>ビワ…(S)

あいさつは普通言わず、頭を下げることで弔いの意を表すそうである。

### Ⅵ. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

回答なし

経験がないので、ということで特に教えていただけませんでした。

## Ⅶ新築のあいさつ

### Ⅶ.1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○コノタビワ オメデトー ゴザイ マス。(S)このたびはおめでとうございます。

また、Ⅳ.1 嫁を貰う家の人へのあいさつを付け加えるそうです。

### Ⅶ.2、老後のたくわえで新築した家の祝いのあいさつ

○シンテク サレテ オメデトー アリ マス。(M)新築なさっておめでとうございます。

## Ⅷ贈答のあいさつ

### Ⅶ.1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○ツマラナイ モノ デスガ…。(S)つまらないものですが(どうぞ)。

○オクテヨゴシ デスガ…。(K)お口汚しでしょうが(どうぞ)。

○メズラシイ モノオ アリガトー ゴザイ マス。(S)珍しいものをありがとうございます。

上記3つは自分の作ったものではなく土産物などのおすそ分けというニュアンスだそうである。

### Ⅶ.2、歳暮のあいさつ

回答なし

## Ⅸ見舞いのあいさつ

### Ⅸ.1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

回答なし

### Ⅸ.2、見舞い返しのあいさつ

○オイソガシイ ナカ オミマイオ イタダキ アリガトー ゴザイ マシタ。(M)お忙しい中、お見舞いを頂きありがとうございました。

## X年中行事のあいさつ

### X.1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイ マス。

○シンネン オメデトー ゴザイ マス。

### X.2、大晦日のあいさつ

○トシノ クレガ セマリマシテ イソガシュー アリマス ノ。

特に、大晦日に改まったあいさつはしないそうである。

# 広島県広島市西区井口におけるあいさつ表現

申請 真弓

## I、はじめに

1、調査対象地：広島県広島市西区井口は以前井口村と呼ばれていた地域が昭和31年に広島市と合併して現在に至っている。広島市の西部地域に位置し、北には鈴ヶ峰山、南は瀬戸内海に面し、西は八幡川に接している。自然に囲まれた温暖な気候の地域である。昭和46年から約10年間、広島市の西部開発事業として井口明神地域などが海の埋め立てにより誕生した。現在は地域の発展が目覚ましく、人の出入りが激しいために古くから残る地域性が失われつつある。

2、調査年月日：2000年8月30日

午前10時10分～午後1時37分

3、話者：鍛冶山弘 昭和3年2月17日生（72歳）

4、調査者・調査場所：申請真弓。鍛冶山弘の自宅。

5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。
- オハヨー ガンスノー。おはようございます。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

- オトーサン オカーサン イッテ マイリマス。お父さん、お母さん、行って参ります。
- オカン イッテ クル デー。お母さん、行ってくるよー。
- シツカリ ベンキョー シテクルン ヨー。しっかり勉強してきなさい。
- ハヨー カエンナサイ ヨー。早く帰りなさいよ。
- ガッコー イッタラ センセーノ ユーコトオ ヨー キクン ヨー。学校に行ったら、先生のおっしゃることをよく聞くのよ。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

- ナンジャ カンジャ ユーテモ アツクルシューガンス ノー。なんだかんだ言っても、暑苦しいですね。

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。オソーカラ オジャマシマスガ チート タイフーデ ヤネー コワレテ ハシゴー カシテモライタインデ ガンスヨ。スンマヘンガ コンナナガー ハシゴガアルガ カシテモラエマヘンカイ ノー。こんばんは。遅くからお邪魔しますが、ちょっと台風で屋根が壊れてしまったので、梯子を貸してもらいたいです。すみませんが、こんな長い梯子を貸してもらえませんか。
- ドーゾ ツコーテ ツカーサン ヘー。アンマリ エー ハシゴジャ ナーガ マー オチンヨーニ シテツカーサイ ヨー。どうぞ使ってください。あんまりいい梯子じゃないけれど。まあ、落ちないようにしてくださいよ。

## II、辞去のあいさつ

### II、1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ヤー キョーワ オイソガシーナカ オジャマイタシマシタ ノー。オカゲデ ヨー オシエテモライマシテ ヨー ワカリマシタ ガ。マー コンゴトモ ヒトツ ヨロシュー オネガイイタシマス。やー、今日はお忙しい中、お邪魔しましたね。おかげでよく教えてもらいまして、よくわかりました。まあ、今後ともひとつ、よろしく願いいたします。
- イヤー ゴクローデゴザイマシタ ノー
- イヤー ゴクローデガンシタ ノー いやー、ご苦労様でした。

### II、2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- イヤー オソーカラ キテ ナゴーナッテ イロイロ オテマートリマシタ ノー。マー ホイジャガ コレデ エー アンバイニ オンセン イク ハナシガ キマッタシ マー ソノセツニャー ヒトツ ヨロシュー オネガイシマス デ。アナタモ イッシュヨニ イキマヒョージャー ナー カー。いやー、遅くから来て長くなってしまって、色々お手間を取らせましたね。まあ、それでもこれでいい具合に温泉に行く話が決まったし、その時にはひとつ、よろしく願いします。あなたも一緒に行こうじゃありませんか。
- ソリャー アンタガ セワー スルンナラ イカニャー イケマー ノー。ソンジャー マー イッテカラ ニギヤカジメヨー ヤー。ワシモ ダレダレニ ユーテミマス ヨ。マー ニンズー オユー イキマヒョージャー ナー カー。それはあなたが世話をするのなら、行かなければいけませんね。それでは私もだれだれさんに言ってみますよ。まあ、人数多く行こうじゃありませんか。

### II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- イヤー オソーマデ ゴクローデ ゴザイマシタ ノー。マー ナカナカ ソーユー

トリモト<sup>メー</sup> ユーンワ タイヘン<sup>ジャガ</sup> マー ヒトツ エー グアイニ ヤッ  
テ ツカーサン <sup>ヘー</sup>ヤー。コンゴトモ ヨロ<sup>シュ</sup>ー タノミ<sup>マス</sup> デー。いやあ、  
遅くまでご苦労様でした。まあ、なかなかそういう取り求めというものは大変だけれ  
ど、まあ、ひとついい具合にやってくださいよ。今後ともよろしく頼みますよ。

- <sup>ゴク</sup>ローデ <sup>ゴザイ</sup>マシタ ノー。ナカナカ <sup>コー</sup>ユー <sup>セワ</sup> ユーンワ <sup>デ</sup>ギルモ  
ン<sup>ジャ</sup> <sup>ナー</sup>ガ <sup>アン</sup>ター <sup>ヨー</sup> <sup>セワ</sup>サレ<sup>マス</sup> <sup>ノー</sup>。 マー エー グアイニ  
ヤッテ ツカーサン <sup>ヘー</sup> ヨー。ご苦労様でした。なかなかこういう世話というも  
のは出来るものではないですけど、あなたはよく世話をされますね。まあ、いい具  
合にやってくださいよ。

### Ⅲ、労働のあいさつ

#### Ⅲ、 1、労働のねぎらいのあいさつ

- <sup>イヤ</sup>ー <sup>アツイ</sup>ノニ <sup>ゴク</sup>ローデ <sup>ガン</sup>ス ノー。ナカナカ <sup>ノー</sup> <sup>キョー</sup>ラー <sup>ア</sup>  
ツ<sup>イ</sup>ケー <sup>マー</sup> <sup>ヒガイ</sup>ラン<sup>ヨー</sup>ニ <sup>マー</sup> ボツボツ ヤッテ ツカー<sup>サイ</sup>ヨー。  
ナニ <sup>ユー</sup>テモ <sup>ノー</sup> カラ<sup>ダー</sup> <sup>イチ</sup>バン<sup>ジャ</sup>ケー <sup>アツイ</sup>ノニ <sup>ノ</sup> <sup>ヒガ</sup>ハイ  
ツ<sup>トラ</sup> <sup>タイ</sup>ヘン<sup>ジャ</sup>ケ <sup>カラ</sup>ダー <sup>キオ</sup>ツケ<sup>テ</sup> <sup>ノー</sup> <sup>マー</sup> <sup>ゲン</sup>キ<sup>デ</sup> <sup>ガン</sup>バ  
リ<sup>マ</sup>ヒ<sup>ョー</sup> <sup>デー</sup>。いやあ、暑いのにご苦労様です。なかなか最近はずいぶん暑  
いから、まあ、日が入らないように(日射病にならないように)、まあ、少しずつや  
ってくださいよ。なんと云っても体が1番だからね。暑いのに日が入ったら(日射病  
になったら)大変だから、体に気をつけて元気で頑張りましょうよ。
- <sup>アリ</sup>ガト<sup>ー</sup> <sup>ガン</sup>ス。マー <sup>オタ</sup>ガイニ <sup>ゲン</sup>キ<sup>デ</sup> <sup>ガン</sup>バ<sup>リ</sup>マ<sup>ヒョー</sup> <sup>デー</sup>。あり  
がとうございます。まあ、お互いに元気で頑張りましょうよ。

#### Ⅲ、 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- ヤー <sup>キョー</sup>ワ <sup>ミン</sup>ナ <sup>オツ</sup>カレ<sup>デ</sup>シタ <sup>ノー</sup>。 マー <sup>キョー</sup>ワ <sup>チ</sup>ツト<sup>ー</sup> <sup>シ</sup>  
ゴ<sup>ト</sup>ガ <sup>ヤ</sup>ネ<sup>コ</sup>カ<sup>ツ</sup>タ<sup>ガ</sup> <sup>マー</sup> <sup>ミン</sup>ナ<sup>デ</sup> <sup>ユ</sup>ック<sup>リ</sup> <sup>ヤ</sup>ス<sup>ミ</sup>マ<sup>ヒョー</sup> <sup>デー</sup>。いや  
あ、今日はみんなお疲れ様でした。まあ、今日は少し仕事が難しかったけれど  
も。まあ、みんなでゆっくり休みましょう。
- ヤー <sup>キョー</sup>ワ <sup>ゴク</sup>ロー<sup>デ</sup>シタ <sup>ノー</sup>。キョーワ <sup>チ</sup>ート <sup>シ</sup>ゴト<sup>ー</sup> <sup>ヤ</sup>ネ<sup>コ</sup>カ<sup>ツ</sup>  
タ<sup>ケ</sup>ド <sup>ヨー</sup> <sup>サ</sup>セ<sup>マ</sup>シタ <sup>ノー</sup>。マー <sup>ア</sup>シ<sup>ター</sup> <sup>コー</sup>マ<sup>デ</sup> <sup>ヤ</sup>ネ<sup>コ</sup>ー<sup>コ</sup>ト <sup>ナイ</sup>  
ケ<sup>ー</sup> <sup>ノー</sup> <sup>ア</sup>シ<sup>タ</sup>モ <sup>マ</sup>タ <sup>タ</sup>ノ<sup>ミ</sup>マ<sup>ス</sup> <sup>デー</sup>。ヨ<sup>ー</sup> ヤッテ <sup>ク</sup>レ<sup>リ</sup>マ<sup>シ</sup>タ。  
<sup>ア</sup>リ<sup>ガ</sup>ト<sup>ー</sup> <sup>ゴ</sup>ザイ<sup>マ</sup>シタ。いやあ、今日はご苦労様でした。今日は少し仕事が難  
しかったけれども、よく仕事をさせましたね。まあ、明日はここまで難しいこと  
はないだろうから、明日も頼みますよ。よくやって下さいました。ありがとうございました。

#### IV、結婚のあいさつ

##### IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- イヤー コノタニヤ ナカナカ エー ゴエンガ ゴザイマシテ オメデタイコトデス ノー。オメデトー ゴザイマス。いやあ、この度は、なかなかよいご縁がありましておめでたいことですね。おめでとうございます。
- メデタイコトデス ノー。 おめでたいことですね。
- エー。マー エーアンバイニ ノー エー エンガ アッテ ノー ムスバレテ マー ワカイモンワ ノー エー グアイニ ヤツテクレリヤー エー オモウンデガンスガ ハー コレカラガ ダイジデ ノー。 エー ヨメサン モロータラ ヤッパリ ノー ワシラモ ウレシュエー ガンスヨ。ええ。まあいい具合によい縁があつて結ばれて。まあ若い者はいい具合にやってくれればいいと思うのですが、はあ、これからが大事でねえ。いい嫁さんをもったらやっぱり私も嬉しいのですよ。

##### IV、2、結婚式当日のあいさつ

- イヤー コノタビワ エー ゴエンガ アリマシテ オメデトー ゴザイマス ノー。マー コレホド メデタイコトワ アリマヘンワイ ノー。エー コトデ ゴザイマシタ ノー。いやあ、この度はよいご縁があつておめでとうございます。まあ、これほどめでたいことはありませんよね。よいこととございました。
- ソーデガンス ヨ。 エー インネンガ アッテ ノー コノタビワ コーテ ムスバレタンジャガ。 マー ムスコラガ ノー コーテ エー グアイニ ヤツテクレリヤー ワシモ ヒトアンシンデ ガンス ヨ。そうなんです。よい因縁があつてこの度はこうして結ばれたのですが。まあ、息子たちがこうやっていい具合にやってくれば、私もひと安心なんです。

##### IV、3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- イヤー コノタニヤ ナカナカ エー ハツマゴサンガ ウマレラレテ シカモオトコノコデ アトトリガ デキマシタ ジャー ナー。メデタイコト デス ノー。ナカナカ コドモガー ウマレター ユー コトワ メデタイコトデ ガンスヨ。いやあ、この度はなかなかよい初孫さんが生まれられて、しかも男の子で、跡取りが出来たではないですか。めでたいことすなあ。なかなか子どもが生まれたということは、めでたいこととございますよ。
- ホーオデ ガンスヨ。マサカ ノー オトコノコー ウンデ クレルター オモワナダガ マー ワシラモ コレデ ノー アンシン シマシタ ヨ。アトトリムスコハ デキタシ ゲンキデ アルシ ヨメモ ヨー ハタライテ クレルシ マー コレデ アンシン シマシタ ヨ。そうですよ。まさか男の子を生んでくれるとは思

いみせんでしたが、まあ、私たしもこれで安心しましたよ。跡取り息子は出来たし、元気でいるし、嫁もよく働いてくれるしで、まあこれで安心しました。

## V、買物のあいさつ

### V、1、子供の買物のあいさつ

- ゴメンクダサイ。ココノー カッパエビセント センバーガ ホシーンジャガ コリョー ワケテ ツカーサンヘーヤ。ごめんください。ここのかっぱえびせんとせんべいが欲しいのですが、これを分けて下さい。
- ヘイヘイ。ハカッタゲマヒョー。ナンボ イルノ。はいはい。計ってあげましょう。どれだけいるの。

### V、2、馴染みの店でする大人の買物のあいさつ

- コンニチワ。トーフー サンチョー ツカーサンヘー。こんにちは。豆腐を3丁ください。
- フーン ハー キョーワ エットー ナーガ サンチョーナラ ナントカ アルケー モッテ カエリンサイ。キョーワ トーフー ヨー ウレテノー ハー コレデサイゴ ジャ。ふうん。もう今日は沢山ないけれど、3丁なら何とかあるから持って帰りなさい。今日は豆腐がよく売れてねえ。もうこれで最後だ。

## VI、葬式のあいさつ

### VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- イヤー コノタニヤー タマゲタコトデ ゴザイマシタ ノー。マーサカー コーシテ ナルター オモワナンダガ。イヤー フリョノ サイナンデ ゴザイマシタ ノー。ナカナカ オキノドクデ アリマス ノー。ゴシユーショーサマデ ゴザイマス。いやあ、この度はびっくりしたことでございました。まさかこうなるとは思いませんでした。いやあ、不慮の災難でございましたね。なかなかお気の毒です。ご愁傷様でございます。
- ホーデガンスヨ。マサカ ノー ソーユークトニ ナロートワ オモワナンダガ カワイソーナコトオ シマシタ ヨ。そうなんです。まさかそういうことになるうとは思いませんでしたが、かわいそうなことをしましたよ。

### VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式のあいさつ

- イヤー コノタニヤー ナカナカ サンネンカンモ ナガイ トービョーセーカツタイヘンデ ゴザイマシタ ノー。オクサンモ カンビョーデ ナンボカ キガ ツカレタコトデヒョー。ジャガ アトー ビョーキ ナランヨーニ シナサイ ヨ。ナ

カナカ キノドクナコトデ アリマシタ。いやあの度は、なかなか3年間も長い闘病生活、大変でございましたね。奥さんも看病でいくらか気が疲れたことでしょう。でも、後で病氣にならないようにしなさいよ。なかなか気の毒なことでした。

- エエ。アレガ ノー セイゼンニヤー アナタラニモ オセワーナツタガ ホイジャガ ノ コーシテ ナクナツテ ミリヤーノ ヤッパリ アーユーコトモ アツタ コーユーコトガ アツタユーテ エーコト バツカリ オモイダシマス。ヒニヒニ サミシューナル バツカリデス。ええ。あれが、生前にはあなた方にもお世話になりましたが。しかし、こうして亡くなってみれば、やっぱりああいうこともあった、こういうことがあったとって、いいことばかり思い出します。日に日に寂しくなるばかりです。

## VII、新築のあいさつ

### VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- イヤー コノタニヤー ナカナカ リッパナ エーイエガ タチマシタ ノー。コウナリヤ ヨメサンガ コラレテモ ナカナカ カッコモ ヨーアリマス ヨ。タタミハ アオダタミデ ノー。ムカシカラ ノー ニョーボト タタミハ アオイガ エー ユーテ ノー アタラシイノガ エーノデガンス ヨー。ホイジャガ エーコトデス ノー。メデタイ コトデス ノー。いやあ、この度はなかなか立派なよい家が建ちましたね。こうなったら嫁さんが来られても、なかなか格好もよいでしょうよ。畳は青畳ですし。昔から、女房と畳は青いのがいいと言ってね。新しいのいいのですよ。それにしてもいいことですな。めでたいことすなあ。
- ソーオデガンスヨ。ヤッパリ ノー ワシモ デニヤー ナーガー コノサイ ノー ムスコニ エーオモイ シタラニヤー オモテ ノー ヤツタンジャガ コレデ ヨメオ モラヤー ワシモ ヒトアンシンデ ガンス ヨ。そうなんです。やっぱり私も出なければいけません、この際息子にいい思いをさせてあげなければ、と思ってやったのですが。これで嫁をもらえば私もひと安心でございますよ。

### VII、2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- ヤレヤレ ワザワザ キテモローテ マタ ソノウエ コーヤツテカラ オイワイデモ イタダキマシテ マーコトニ アリガトー アリマス ノー。やれやれ、わざわざ来てもらって、またその上こうやってからお祝いも頂きまして、まあ、誠にありがとうございます。

## VIII、贈答のあいさつ

### VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- コノタニヤー コーヤッテ モチョー ツイタンデ ガンス ヨ。マー ソー メズ  
ラシーコト ジャナーガ シランガ マー タベテ ツカーサンヘーヤ。この度はこ  
うして餅をついたのでございます。まあ、そう珍しいことではないかもしれませんが、  
まあ、食べてください。
- ボタモチー モライマシテ メズラシーヤー。ワシモ コリヤー ツコー ツコー  
オモイヨッタガ コーヤッテ ウマダナ ボタモチー モラッタノワ ヒサシブリ  
デス ヨ。ナンデシタ ノー コーテ ツイテ モローテ タイヘンジャッターローガ  
アリガトー アリマス ノー。ホイジャー コンバン ヨバレマス ヨ。ぼた餅を貰  
いまして、珍しいことです。私もつこうつこうとと思っていましたが、こうやっておい  
しそうなぼた餅を貰ったのは久しぶりですよ。なんでしたね、こうしてついてもらっ  
て大変だったでしょうが、ありがとうございます。それじゃあ今晚いただきますよ。

#### VIII、2、歳暮のあいさつ

- イヤー コトシ イチネンワ イロイロト オセワン ナリマシタ ノー。ハー コ  
トシモ アト ニサンニチデ クレルガ イロイロ オセワン ナリマシタ。マー  
マタ ヒキツツキ ヨロシュー オネガイシマス デ。 コリヤー ノー ホンノ  
ワズカナ ソシナジャガ マー ヒキトッテ ツカーサイ。 いやあ、今年1年は  
色々とお世話になりましたねえ。もう今年も後2、3日で暮れるけれど、色々お世話  
になりました。まあまた、引き続きよろしくお願いしますよ。これはほんのわずかな  
粗品だけれども、まあ引き取ってください。
- ヤレヤレ コーマデ シテモローテ キノドクデアリマス ノー。ホイジャー イタ  
ダキマス ヨ。アリガトー ゴザイマス。やれやれ、ここまでしていただいて、気の  
毒です。それではいただきますよ。ありがとうございます。

#### IX、見舞いのあいさつ

##### IX、1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

- コノタニヤー コーツージコー アワレテ ナカナカ タイヘンデ ゴザイマシタ  
ノー。イノチノ ホーワ ドナイナデスカイ ノ。ケガノ ホーワ ドナイナデスカ  
イ ノ。この度は交通事故にあわれてなかなか大変でございました。命の方はどうで  
すか。怪我の方はどのようなようですか。
- キョーワ ノー アナター イソガシーノニ キテモローテ オキノドクニ アリ  
マス。マー エー アンバイニ ドッコモ ドーモ ナットリヤー センツト ノー。  
ソー タイシタコトワ ナカッテ マー アナター ワザワザ キテモローテ ア  
リガトー ゴザイマシタ ノー。今日はあなた、忙しいのに来ていただいて、お気の  
毒です。まあ、いい具合にどこもどうもなっちはいないらしいです。そう大したこと

はなくて。まああなた、わざわざ来ていただいて、ありがとうございましたね。

### IX、2、見舞い返しのあいさつ

- ヤレ コノタビワ ノー オミマイニ キテ イタダキマシテ アリガトー ゴザイマシタ ノー。ナンジャ コリヤー ノー ホンノ カエシノ シルシ ナンジャガ マー ウケトッテ ツカーサイ。やれ、この度は、お見舞いに来ていただきまして、ありがとうございました。これはほんの返しのしるしなんですけれど、まあ受け取ってください。
- イヤー ソーマデ キオ ツコーテ モラワンデモ ノー。ソガーナ レー サレンデモ。マー ホイジャガ エーコトデ ゴザイマシタ ノー カイホーニ ムカワレテカラ。 タイインサレタトカッテ キータガ オメデトー ゴザイマス。マー コレカラモ キオツケテ アゲテクダサイ ヨー。いやあ、そうまで気を遣って頂かなくても。そんな礼をされなくても。まあそれにしても、よかったですね、快方に向かわれて。退院されたとか聞きましたが、おめでとうございます。まあ、これからも気を付けてあげて下さいよ。

### X、年中行事のあいさつ

#### X、1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンワ イロイロ オセワー ナリマシタ。コトシモ アイカワラズ オネガイ イタシマス。コトシモ オタガイ ゲンキデ ガンバリマヒョーデー。あけましておめでとうございます。去年は色々お世話になりました。今年も相変わらず、お願いいたします。今年もお互い元気で頑張りましょう。
- サクネンワ イロイロ オセワン ナリマシタ ノー。マー オタクニモ アーヤッテ イッショーケンマー ハタラーテ モローテカラ。ホイジャガ ノ ミンナ イッショーケンマー ハタラーテ モロータ タメニ ココマデ ヤッテコレタンジャガ マタ コンゴトモ ヨロシュー オネガイシマス デー。去年は色々お世話になりました。まああなたにもああやって一生懸命働いてもらって。しかし、みんなに一生懸命働いてもらったために、ここまでやって来れたのですから、また今後ともよろしく願いますよ。

#### X、2、大晦日のあいさつ

- イヤー コトシモ ナンデス ノー。シワスジャー シワスジャー ユーガ ホンマハー アシタ モーイチンチジキニ ナリマシタ ノー。イチネンガ タツノワ ハヤー モンデス ノー。アシタ イチンチジャガ ライネンモ マタ ヨロシュー

オネガイシマス デー。いやあ、ことしも何ですnee。師走だ、師走だと言いますが、本当に明日もう1日だけになりました。1年が経つのは早いものですね。明日1日だけれども、来年もまたよろしくお願いしますよ。

会話の始めに見られる「ヤー」や「イヤー」などの表現は特に意味はなく、語調を整えているだけのようである。「ツカーサイ」や「ガンス」などは今ではめったに使われることはないそうだ。

# 島根県鹿足郡六日市町におけるあいさつ表現

岩川 真弓

## I、はじめに

1、調査対象地：島根県鹿足郡六日市町（かのあしぐんむいかいちちょう）は、島根県の西端に位置し、山口県との県境にある。また、広島県との県境の町でもあり、方言の特徴として非常に山陽的であることが挙げられる。山間部に位置し、島根県の中でも特に高齢化が深刻な町である。

2、調査年月日：2000年9月29日

午後4時50分～午後6時45分

3、話者：岩川スミ子 大正15年2月15日生（74歳）無職（以下Sと略称）

岩川芳江 昭和29年3月30日生（46歳）パートタイマー（以下Yと略称）

4、調査者・調査場所：岩川真弓。岩川芳江の自宅。（話者二名は隣に住む。）

5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

○マー エー テンキニ ナッタ ネー。(Y) まあ、いい天気になったね。

○ヨカッタ ネー。マー テンキガ エーノガ イチバン エー。(S) よかったね。天気がいいのが一番いい。

「マー」には特に意味はなく、語調を整える働きがあるだけと考える。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。(Y) いってきます。

○イッテ ラッシャイ。キヲ ツケテ イキンサイ ヨ。(Y) いってらっしゃい。気をつけて行きなさいよ。

○イッテ キンサイ。クルマニ キヲ ツケルン ヨ。(S) 行っておいで。車に気をつけるのよ。

「イッテ キンサイ」という言葉には、命令の要素は含まれていない。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

○マー キョーワ エー テンキニ ナツタケー エー ネー。キョウ ナニ シカ ネ。(Y) まあ、今日はいい天気になったからいいね。今日は何をするの。

○キョーモ アツ ナリソーナ ネー。(Y) 今日暑くなりそうだね。

○キョーモ アツイ ネー。(Y) 今日暑いわね。

気象に関するあいさつは、相手に同調するのが一般的である。

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。コレ ニャーネー ハシゴガ アルカ ネー。(S) 今晚は。この家には梯子があるかね。

○ウン アルヨ。ナンデ。ツカインサイ。(S) うん、あるよ。どうして。使いなさい。

○コンバンワー。ヤネヲ ナオスケー ハシゴー カシテ クレン。(Y) 今晩は。屋根を直すから梯子を貸してくれない。

○エー ヨ。カシタゲル ヨ。ドンナン ナッタン。(Y) いいよ。貸してあげるよ。どんな風になったの。

「ツカインサイ」に命令の要素はなく、「使っていいよ」ぐらいの意味である。

## II、辞去のあいさつ

### II、1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○マー イソガシーノニ ゴメン ネー。ジャー マタ ネ。ヨー ワカック。タスカック。(S) まあ、忙しいのにごめんね。じゃあ、またね。よくわかった。助かった。

○イエイエ。イツデモ ドーゾ。ジャマー ナイー ネ。(S) いえいえ。いつでもどうぞ。邪魔はないよ。

### II、2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○マー ナガーコト スイマセンデシタ ナー。ナガーコト ジャマ シテ。ヨロシュエ オネガイ シマス ネー。(S) まあ、長いことすみませんでしたね。長いこと邪魔をして。よろしく願いますね。

○ドーモ オソクマデ オジャマシテ スイマセンデシタ。アリガトゴザイマシタ。(Y) どうも、遅くまでお邪魔してすみませんでした。ありがとうございました。

○イエ イーンデス ヨ。(S) いえ、いいですよ。

### II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○マー イソガシーノニ スマンカック ネー。クタビレトリンサッタ ローニ。マー マタ ハナシニ キンサイーネ。(S) まあ、忙しいのにすみませんでしたねえ。疲れておられただろうに。まあ、また話しにおいでよ。

○アシター エー テンキニ ナリソーナ ネー。オヤスミナサイ。マタネ。(Y) 明日はいい天気になりそうだね。おやすみなさい。またね。

○ソージャーネー。オヤスミナサイ。(Y) そうだね。おやすみなさい。

## III、労働のあいさつ

### III、1、労働のねぎらいのあいさつ

○マー ケサー ハヨーカラ セーダシテ ジャネー。(S) まあ、今朝は早くから精を出してですね。

○オハヨーゴザイマス。ハヤイ デスネー。(Y) おはようございます。早いですね。

### III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ シツレーシマス。(Y) お先に失礼します。

○オツカレサマ デシタ。(Y) お疲れ様でした。

○アー キョーワ クダビレタ ネー。アスモ マタ ヤローイ ネ。(S) ああ、今日は疲れたね。明日もまたやろうね。

## IV、結婚のあいさつ

#### IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○マー コノ タビワ エー ハナシガ キマッテ ヨカッタ ネー。ドコニモ ヨメサンガ ホシー ウチ バッカリ ジャガ オタクワ ヨカッタ ネー。オメデトーゴザイマス。(S) まあ、この度はいい話が決まってよかったね。どこも嫁さんがほしい家ばかりだけど、お宅はよかったね。おめでとうございます。

○ムスコサンガ ケッコンサレル ソーデ オメデトーゴザイマス。(Y) 息子さんが結婚されるそうで、おめでとうございます。

○アリガトーゴザイマス。(Y) ありがとうございます。

#### IV、2、結婚式当日のあいさつ

○コノ タビワ オメデトーゴザイマス。マー ウチマデ ヨンデ モローテ キョーシュクデス。(S) この度はおめでとうございます。まあ、私まで呼んでもらって恐縮です。

○ムスコサンノ ゴケッコン オメデトーゴザイマス。(Y) 息子さんのご結婚、おめでとうございます。

○アリガトーゴザイマス。(Y) ありがとうございます。

#### IV、3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○コノ タビハ オマゴサンガ ミエテ ヨカッタ ネー。ハジメテジャケー ウレシカロー ネー。(S) この度は、お孫さんがみえて(生まれて)良かったね。初めてだから、嬉しいでしょうね。

○オメデトーゴザイマス。ゲンキデ アンシンデス ネ。オジーサンニ ナッテ ヨカッタ デスネ。(Y) おめでとうございます。元気で安心ですね。おじいさんになって良かったですね。

#### V、買い物のあいさつ

##### V、1、子供の買い物のあいさつ

○コンニチワー。(Y) こんにちは。

○イラっしゃイ。ナニガ イルカ ネ。(Y) いらっしゃい。何がいるかね。

##### V、2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○オッテ カネー。キョーノ トーフ マダ アルカネー。(S) おられるかね。今日の豆腐はまだあるかね。

○コンニチワー。オッテデス カー。(Y) こんにちは。おられますか。

○オル ヨー。(Y) いますよ。

#### VI、葬式のあいさつ

##### VI、1、幼時の水死事故による葬式でのあいさつ

○コノ タビワ トンデモ ナイコトニ ナッタ ネー。ナントモ イイヨーガ ナイ ネー。カワイソーナ コトー シタ ネー。(S) この度はとんでもないことになったね。何とも言いようがないね。かわいそうなことをしたね。

○マー ワリカッタ ネー。(Y) まあ、悪かったね。

通常、このような場合は何を言ってよいものかわからず、声を掛けないことが多い。相手の気持ちを考えて、礼儀的に頭を下げるだけである。また、声を掛けられたほうも答えられるような状況で

はなく、頭を下げるだけであろうと考える。

#### VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○セーゼンワ タイヘン オセワニ ナリマシタ。ヨー シテ モロータン ジャーネ。イエデ  
ヨー ミタゲタ ネー。(Y)生前は大変お世話になりました。よくしてもらったんですよ。家  
でよく見てあげたね。

○マー ゴテーネーニ。オソレイリマス。(Y)まあ、ご丁寧に。恐れ入ります。

#### VII、新築のあいさつ

##### VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○コノ タビワ エー ウチヲ タテンサル ソージャガ ヨー シタゲンサル ネー。(S)こ  
の度はよい家を建てなされるそうだが、よくしてあげなされるね。

○キョーワ イエタテダ ソーデ オメデトゴザイマス。(Y)今日は家建てだそうで、おめで  
とうございます。

○ソリヤ ドーモ ドーモ。アリガトゴザイマシタ。(Y)それは、どうもどうも。ありがとう  
ございました。

##### VII、2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○イエヲ タテテ ヨカッタ ネー。コレ ドッカニ カザッテ。(Y)家を建てて良かったね。  
これ、どこかに飾って。

○アリガトー ネ。キオ ツカッテ モローテ ゴメン ネ。(Y)ありがとうね。気を使っても  
らってごめんね。

#### VIII、贈答のあいさつ

##### VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○マー コリヤー ネー ウマイカ ドーカ ワカラंगा タベテ ミテ。(S)まあ、これはね、  
おいしいかどうかかわからないが食べてみて。

○コレ ツクッタンジャケド タベテ ミテ。(Y)これ、作ったんだけど、食べてみて。

○マー アリガトー。イタダキマス。(Y)まあ、ありがとう。いただきます。

##### VIII、2、歳暮のあいさつ

○イツモ オセワニ ナリマス。コレ キモチ ダケ ナンデス ケド。(Y)いつもお世話にな  
ります。これ、気持ちだけなんですけど。

○ゴメン ネー。イツモ キオ ツコーテ モローテ。アリガトゴザイマス。モッテ コンデモ  
ヨカッタ ノニ。(Y)ごめんねえ。いつも気を使ってもらって。ありがとうございます。持っ  
て来なくても良かったのに。

○マー マー。マイトシ エー ノニ エー ノニ。アンタ マー コーユー コトワ ヤメヨー  
イネ。(S)まあ、まあ。毎年いいのに、いいのに。あなた、まあ、こういうことはやめようよ。

#### IX、見舞いのあいさつ

##### IX、1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○ワルカッタ デス ネー。グアイワ ドンナ デス。(Y)悪かったですね。具合はどんなです  
(か)。

○ゴメンネー。アリガトーネ。(Y)ごめんね。ありがとうね。

IX、2、見舞い返しのあいさつ

○コノマエ オミマイ イタダイテ アリガトーゴザイマス。キョー カエツテ キマシタ ノデ  
ゴレハ タイインノ シルシ ナンデス ケド。(Y)この前、お見舞いをいただいてありがと  
うございます。今日帰って来ましたので、これは退院のしるしなんですけど。

○マー コンナ コト セニャー イー ノニ。キモチ ダケシカ オミマイ シトラン ノニ。  
コレジャー ナンノ コトカ ワカラン ワイネ。(Y)まあ、こんなことしなかったらいいの  
に。気持ちだけしかお見舞いしていないのに。これでは、何のことかわからないよ。

X、年中年事のあいさつ

X、1、正月の年始のあいさつ

○サクネンチューワ イロイロ オセワニ ナリマシタ。コトシモ ヨロシク オネガイシマス。  
(Y)昨年中は色々お世話になりました。今年も宜しくお願いします。

○コチラコソ オセワニ ナリマシタ。コトシモ ヨロシク オネガイシマス。テイネーニ キテ  
モラツテ ゴメン ネ。(Y)こちらこそお世話になりました。今年も宜しくお願いします。丁  
寧に来てもらってごめんね。

X、2、大晦日のあいさつ

○コトシモ イロイロ オセワニ マリマシタ。ライネンモ ヨイ オトシオ。(Y)今年も色々  
お世話になりました。来年も良いお年を。

○イーエ コチラコソ オセワニ ナリマシタ。(S)いいえ。こちらこそお世話になりました。

# 山口県美祢市伊佐町牛明<sup>うしあけ</sup>におけるあいさつ表現

古屋 絵美

## 1. はじめに

- ①調査対象地：美祢市伊佐町牛明は、山口県のほぼ中心に位置する美祢市の東に位置する町であり、秋吉台にも近いところである。昭和 30 年代までは炭鉱などで栄えたがそれ以降はエネルギー革命の余波を受けて人口が減少していった。この地区には昔からの農家が多く、地縁的な結びつきも強い。
- ②調査年月日：2000 年 8 月 14 日  
午前 8 時 50 分～9 時 40 分
- ③話者：布村 綾子 昭和 9 年 10 月 21 日生 (65 歳) 無職 (以下 N と略称)  
古屋 律子 昭和 3 年 12 月 26 日生 (71 歳) 無職 (以下 F と略称)
- ④調査者・調査場所：古屋 絵美。古屋律子の自宅 (話者 2 名は姉妹。別々に暮らしている。)
- ⑤調査方法：質問法

## 2. 調査結果

### I. 時侯のあいさつ

#### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス

キョーハ アンタ ナンジャネー エーテンキニ ナリゾー ジャネー (N)

おはようございます

今日はあなた良い天気になりそうですね

→ソーデ ゴザイマス ネー (F) そうですね

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

○イッテキマース (N) いきます

→キオツケテ ヤ (F) きをつけてね

#### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

○アツー ゴザイマス ネエ。アータ ドウデ ゴザイマスカ (N)

あついですねえ。あなたはどうか

→ソレーネー アツー チロー デネ (F) そうですねえ。あつくなるでしょうね

#### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

○ゴメンクダサイマセ アンタガタニヤ ナニカナ ハシゴハ アリマスカ (N)

ごめんください。あなたのお宅にははしごはありますか？

アリヤー チョット カシテモラヤ モンジャロウ カ

あればちょっとお貸ししていただけませんか

→ソリヤ エー ソナ 下ーゾ オツカイ ナサイマセーナ (F)

それはいいですよ。どうぞ使ってください。

### II. 辞去のあいさつ

II. 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○オテマ トリマシタ ノ (N) てまをとりましたね  
タイヘン ゴブレイ シマシタ ノ大変ごぶれいしました  
→ドーモドーモ (F)

II. 2. 夜遅くおいとますときのあいさつ

○ナガイコト ゴブレイ シマシタ ノオ (N) 長いことご無礼しました。  
→ソリヤ ドネツチュウコト アリマセン イナ (F) それはどうということはありません

II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

○ナガイ シマシタ ノ (N) 長居しましたね。  
→ドツチュウコト ナイイ ネ (F) どうということはないわ/  
ドネエチュウコトハ ナイイ ネ どうということはないわ

III. 労働のあいさつ

III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

○アサハヨーカラ ハタライテデ アリマスナ (N) 朝早くから働いてますね  
タイデー エラカローニ 大分辛いでしょうに  
→ハー ナレ Chol ケー ドーモ ナイ ホイネ (F) もう慣れてるからどうもしないわ

III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ ゴブレイ シマス (N) お先に失礼します。  
→エエゾナ、キオツケテ カエリ ヤ (F) ええいいですよ、きをつけて帰ってくださいね

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1. 嫁をもらう家の人への挨拶

○エエヨメサンガ キマリマシテ ヨゴザイマス ナ (N)  
良いお嫁さんが決まってよかったですね  
→オカゲサマデ ノ エエノガ ミツカリマシタ (F)  
はい、おかげさまで良い人が見つかりました。

IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

○コノタビハオメデトウゴザイマス (N)  
オマネキニ アズカリマシテ アリガトウ ゴザイマス  
→ドーモ ドーモ ヨクキテ クダサイマシタ (F) どうもよく来ていただきました。

IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○マー ヨカッタ デスノー、ブジ ウマレマシテ ノ。エカッタ ノオ (F)  
よかったですねえ。無事に産まれて。よかったですねえ。  
→アー ヨカッタ ヨカッタ、アンシン シタイ ナ (N)  
ええよかったです。安心しました

V. 買い物のあいさつ

V. 1. 子供の買い物のあいさつ

○オハヨー バーチャン (N) おはよう。おばあちゃん

→マ一 ヨ一 キチャッタ ナ一、ナンガ イルソカ ナ (F)

まあ、よく来たわねえ。何がいるの

V. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ト一フ マダ ノコッチョル? (F) 豆腐まだ残ってるの?

→ノコッチョル ソナ (N) 残ってるわよ

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1. 幼児の水死事故による葬式のあいさつ

○マ一 アンタ コノタビハ タイヘン ジャッタ ノ (F)

まあ、あなたこのたびは大変でしたね。

オシイコト シチャッタ ナ。ゲンキ ダシ ヤー

惜しいことをしましたね。元気出してくださいね。

→ソ一ジャノー イマ ナンモ カンガエル コトハ デキン ホイナ (N)

そうですねえ。今何も考えることができないんです。

VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ヨ一 モリ シチャッタ ナ (N) よく看病しましたね。

ダンナサンモ ジョウブツ シテジャロイ ナ だんなさんも成仏してでしょう

→ゴクラクエ イッテ クレリヤ イウコトハ アリマセン イノ (F)

極楽へ行ってくれれば言うことはありません

VII. 新築のあいさつ

VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○コノタビハ エエ イエガ タッテ ヨゴザイマシタ ノ (F)

このたびは良い家が建ってよかったですね

→マ一 ナニイ ナ、オカゲサマデ ノ (N) まあ、そうですね。おかげさまで

VII. 2. 老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

○エ一 イエガ タッテ ヨカッタ ノオ (F) 良い家が建ってよかったですねえ

→アリガトウ ゴザイマシタ、マタ オセワニ ナリマス (N)

ありがとうございました、またお世話になります

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○オイシュウナイカモ シレンケド タベテ クレーナ (F)

おいしくないかもしれないけど食べてください

→イヤ一 イツモ イツモ ワルイ ナ一 (N) いやあ、いつも悪いなあ

VIII. 2. 歳暮のあいさつ

○コトシハ タイヘン オセワニ ナリマシタ。(F) 今年は大変お世話になりました

コレハ ホンノ オシルシデス

→イツモ イツモ アリガトウゴザイマス (N) いつもいつもありがとうございます

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1. 入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○マー コノタビハ タイヘンデ ゴザイマシタ ノ (F) まあ、このたびは大変でしたね。

ヨウスハ ドウデ アリマスカ 様子はどうでしたか。

→タイシタコトガ ナケリヤ ヨゴザイマス ケド ナ (N) たいした事が無いと良いですけどね。

マダ ワカラ<sup>ン</sup> ホイ ナ まだわからないんです。

IX. 2. 見舞い返しのあいさつ

○コノタビハ ケッコウナ オミマイヲ イタダ<sup>キ</sup>マシテ (F)

このたびはよいお見舞いをもらいまして

ブジタイインイタシマシタ 無事に退院いたしました

コレハ ホンノ オシルシデス これはほんのお礼です

→マー ゴテイネイニ、アリガトウ ゴザイマシタ (N) まあ、ご丁寧にありがとうございます

X. 年中行事のあいさつ

X. 1. 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトウ ゴザイマシタ (F) あけましてありがとうございます

サクネンハ イロイロト オセワニ ナリマシタ 去年はいろいろとお世話になりました

→コチラコソ ドウゾ ヨロシク オネガイシマス (N) こちらこそどうぞよろしくお願ひします

X. 2. 大晦日のあいさつ

○コトシハ オセハニ ナリマシタ ノ (F) 今年はお世話になりました。

ライネンモ ドウゾ ヨロシク オネガイ シマス ノ 来年もどうぞよろしくお願ひしますね

→コチラコソ ドウゾ ライネンモ ヨロシク オネガイ シマス ノ (N)

こちらこそどうぞ来年もよろしくお願ひします

エートシニ ナリヤ エーガ ノ (F) いい年になれば良いですけどね

# 山口県宇部市東本町におけるあいさつ表現

工藤 由美子

## 1、はじめに

①調査対象地：山口県は本州の最西端に位置し、北と西は日本海及び響灘に、南は瀬戸内海に臨み、東部は島根・広島両県と山地や河川を境界として接している。山口県の方言区分は周防・長門と東西に2分される。宇部市は瀬戸内海に面し、周防地域に含まれるが、長門地域に隣接することもあり、周防と長門の方言が混合されている地域である。東本町は市役所なども近く、宇部市の中心地として栄えている所である。

②調査年月日：2000年8月13日午後1時30分～2時42分

③話者：村上悦子 昭和23年3月4日生（51才）会社員

④調査者・調査場所：工藤由美子。宇部市第一原、村上悦子の実家。

⑤調査方法：質問法

## 2、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイ マス。 おはようございます。

○オハヨー。 おはよう。

年齢に関係なく相手と同じ待遇でかえすとのこと。丁寧に話すかどうかは相手との親しさによるものだと考えられる。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテキマス。 いきます。

○イッテラッシャイ。 行ってらっしゃい。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

○アツイ デス ネー。 暑いですね。

○ホントニ アツイ デス ネー。 本当に暑いですね。

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。 ヤネガ コワレタケー スマンケド ハシゴ カシテ モラエンカ  
ネー。 今晩は。屋根が壊れたから、申し訳ないけど梯子貸してもらえないかねえ。

○エーヨ。 ドーズ、モッテ イキ。いいよ。どうぞ、持っていきなさい。

### II 辞去のあいさつ

#### II、1、仕事中的人を訪れた後での辞去のあいさつ

○ソイジャー、オイソガシー トコ オジャマ シマシ タ。 それでは、お忙しいところお邪魔しました。

○イーエ、ナンモ オカマイ センデ カラ。 いいえ。何にもお構いしませんで。

II、2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○ヨル オソーマデ、スマン ヤッタ ネー。 夜遅くまですいませんでしたね。

○イーエー、ドウイタシマシテ。 いいえ。どういたしまして。

II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ヨル オソーマデ、オジャマ シマシ タ。 夜遅くまでお邪魔しました。

○イーエー、キー ツケテ ネ。 オヤスミナサイ。 いいえ、気を付けて。お休みなさい。

III 労働のあいさつ

III、1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨーカラ セーガ デマス ネー。 朝早くからご精が出ますね。

○イーエー。 いいえ。

III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○ソイジャー オサキニ シツレイ シマス。 サヨーナラ。 それでは、お先に失礼します。さようなら。

○オツカレ デシ タ。 サヨーナラ。 お疲れさまでした。さようなら。

IV 結婚のあいさつ

IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○マー、オタクニワ コノタビワ オメデトー ゴザイ マス。 モウ アンシンデス ネ。 まあ、お宅にはこの度はおめでとうございます。もう、安心ですね。

○エー、オカゲサマ デ。 ナントカ キマリ マシ タ。 ええ、お陰様で。何とか決まりました。

IV、2、結婚式当日のあいさつ

○コノタビワ オメデトー ゴザイ マス。 この度はおめでとうございます。

○トクカラ ワザワザ スイマセン ネー。 遠くからわざわざすみませんね。

IV、3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○コノタビワ オメデトー。 ブジ ウマレテ ヨカッタ ネー。 トートー オジイチャンニ ナッタ ネー。 この度はおめでとう。無事生まれてよかったね。とうとうおじいさんになったね。

○ドーモ アリガトウ。 オカゲ デネー。 どうもありがとう。お陰様で。

V 買い物 of あいさつ

V、1、子供の買物のあいさつ

○ゴメン クダサーイ。 ごめん下さい。

○ハーイ、イラッシャイ。 はい、いらっしゃい。

V、2、馴染みの店でする大人の買い物あいさつ

○ゴメン、トーフ チョウダイ。 ごめん、豆腐ちょうだい。

○ハーイ、 ナン チョウ。 はい、何丁？

#### VI 葬式のあいさつ

VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○マー コノタビワ ドーモ。 まあ、この度は、どうも。

○イーエ。 いいえ。

通常このような場合は声を掛けられないだろうということだった。

返答も頭をさげるだけであるという。

VI、2、看病の甲斐なく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○マー コノタビワ ゴシュエショー サマ デシ タ。 まあ、この度はご愁傷様でした。

○ドーモ、 セーゼンワ オセワニ ナリ マシ タ。 どうも、生前はお世話になりました。

#### VII 新築のあいさつ

VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○マー コノタビワ オメデトー ゴザイ マス。 ヨー タテチャッタ デス ネー。

まあ、この度はおめでとうございます。よく建てられましたね。

○イーエ、 タイシタ アレジャー ナイ ケー。 いいえ、たいしたものではないので。

VII、2、老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

○コンナ リツバナ イエ、 ヨー タテタ ネー。 このような立派な家をよく建てたね。

○マー ヤット ネー。 ドーセ モツチャー イケンシ ネ。 まあ、やっとなね。どうせ（お金）を持っては（あの世に）いくことができないしね。

#### VIII 贈答のあいさつ

VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コレ、 チョット ツクツタケー オイシユエ ナイカモ シレンケド、 タベテーパー。 これ、ちょっと作ったからおいしくないかもしれないけど食べてよ。

○マー アリガトー。 オイシソー ジャ ネ。 コマメ ヤネー。

まあ、ありがとう。おいしそうですね。こまめですね。

VIII、2、歳暮のあいさつ

○コレ、 ツマラナイ モノ デス ケド。 これ、つまらないものですけど。

○マー、 ゴデーネーニ アリガトー ゴザイ マス。 まあ、ご丁寧にありがとうございます。

#### IX 見舞いのあいさつ

IX、1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○マ一、 ヨ一タイワ ドンチ デス 方。 まあ、容体はどんなふうですか。

○イマ シュジュツシツニ ハイッチョルン ヨ。 ワザワザ キテクレテ アリガト一 ネ。 今、手術室に入っているのよ。わざわざ来てくれてありがとうね。

手術中に駆けつけるときには花などの見舞い品を持って行くだけの余裕はないだろうし渡されても困るから落ち着くまで見舞いなどは持っていないとのことだった。

IX、2、見舞い返しのあいさつ

○センジツワ アリガト一 ゴザイ マシ タ。 オカゲサマデ ヤット タイイン スル コトガ デキ マシ タ イネ一。 先日はありがとうございました。お陰様でやっと退院することができましたよ。

X 年中行事のあいさつ

X、1、正月のあいさつ

○アケマシテ オメデト一 ゴザイ マス。 コトシモ ヨロシク オネガイシ マス。

明けましておめでとうございます。今年もよろしくお祈いします。

目上の人にもまずは同じことを繰り返すとのことで年齢による差異はないだろうとのことだった。

X、2、大晦日のあいさつ

○コトシモ イロイロ セワニ ナッタ ネ一。 ヨイ オトシオ。 今年も色々お世話になったね。よいお年を。

○マ一、 コッチ コソ。 ライネンモ ヨロシク ネ。 ヨイ オトシオ。

まあ、こちらこそ。来年もよろしくね。よいお年を。

# 福岡県京都郡苅田町における あいさつ表現

岩本 望

## I、はじめに

1、調査対象地：福岡県京都郡苅田町（かんだまち）は、人口3万5千人あまりの小規模な町である。北九州市に隣接し港を有した工業の盛んな町であるが、その一方で過疎化も進み、地域によっては閉鎖的な環境にあるとも言える。

2、調査年月日：2000年8月27日

午後8時30分～午後10時24分

3、話者：岩本俊夫 昭和24年6月6日（51歳）教師（以下Tと省略）

岩本栄美 昭和29年7月27日（46歳）講師（以下Eと省略）

岩本恵 昭和57年6月28日（18歳）高校3年生（以下Mと省略）

4、調査者・調査場所：岩本望。岩本望の自宅。（話者は3名とも同居）

5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマース。（E）おはようございます。

◎オハヨー。（E）おはよう。

◎ハイ オハヨー サン。（T）はい、おはよう。

丁寧にあいさつをするときは、方言がでることは少ない。「サン」は親しみを込めた表現で、親しい間柄の場合にのみ使われる。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ クル ケー。（M）ってきます。

○イッテ キマース。（M）ってきます。

◎イッテ ラッシャイ。（E）いってらっしゃい。

◎キオ ツケリ ヨ。（E）気をつけなさいよ。

「ケー」は若年者がよく使う表現で、ごく親しい家族などにのみ使う。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

○キョーモ アツク ナリソーヤ ネー。（E）今日も暑くなりそうですね。

◎ソーヤ ネー。（E）そうですね。

「ヤ」は「です」「だ」にあたり、断定の意を示す。答える側は、相手に同調することが多い。

#### I、4、よるの訪問のあいさつ

○コンバンワ。 ヤブン スイマセンガ ハシゴ カシテ クレマセン カー。 カ ワラオ ミタインデ。(T) 今晚は。夜分すみませんが、ハシゴを貸してくれませんか。瓦を見たいので。

◎タイヘンヤ ネー。 イイ ヨー。(E) 大変ですね。いいですよ。  
「すみません」は「スイマセン」という事の方が、多い。

## II、辞去のあいさつ

### II、1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○オジャマ シマシタ。 ソイジャ マタ ネ。(E) お邪魔しました。それでは、またね。

◎ハイ。 オツカレ サン。(E) はい。お疲れさまでした。

### II、2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○オソクマデ スイマセン ネー。(T) 遅くまで、すみませんね。

◎イヤイヤ ゴクロー サン デス。(T) いえいえ、ご苦労様です。

◎キオ ツケテ。(E) 気をつけて。

### II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ヨルオソクマデ スイマセン。 オジャマ シマシター。(T) 夜遅くまで、すみません。お邪魔しました。

◎キオ ツケテ。(E) 気をつけて。

「どうぞ、おしずかに」などと、見送りのあいさつをすることはない。どちらかという  
と、この表現は失礼にあたるようだ。

## III、労働のあいさつ

### III、1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヤクカラ タイヘン デス ネー。(T) 朝早くから、大変ですね。

○オツカレ サン デス ネー。(E) お疲れさまですね。

◎ハー。 マー。(T) はい。まあ。

◎イイエー。(E) いいえ。

### III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニー。(E) お先に。

○オツカレサマ デシタ。(T) お疲れさまでした。

◎ゴクローサン。(T) ご苦労様でした。

仕事に関するあいさつは、上下関係を伴うため、年下の人は年上の人に対して丁寧な表現をする。逆に、年上の人からのあいさつはその傾向が弱まり、方言が見られることもある。しかし、概して方言がでることは少ない。

#### IV、結婚のあいさつ

##### IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- コノタビワ オメデトー ゴザイマス。(T)この度は、おめでとうございます。
- ◎イエイエ。アリガトー ゴザイマス。(E)いえいえ。ありがとうございます。
- ◎ヤー ドーモ。アリガトー ゴザイマス。(T)やあ、どうも。ありがとうございます。

結婚のお祝いを述べるときは、親しい仲であっても丁寧な表現をすることが多い。

##### IV、2、結婚式当日のあいさつ

- ヨカッタ ナー。(T)よかったですね。
- ヨカッタ デス ネー。(E)よかったですね。
- ◎ソーチャ。ウマク イッテ ナー。(T)そうなんです。うまく行ってね。
- ◎アリガトー ゴザイマス。(E)ありがとうございます。

親しい間柄のほうが、くだけた表現になりやすい。「チャ」は町全体にみられ、利用頻度の高い方言である。語尾に付けられる。

##### IV、3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

- ニーサン ヨカッタ ナー。(T)兄さん、よかったですね。
- カワイー アカチャンヤ ネー。(E)かわいい赤ちゃんですね。
- ◎カワイーヤロー。(T)かわいいでしょ。
- ◎ウン。アリガトー。(E)うん。ありがとう。

「ナー」は、女性が使うことはほとんどない。若年層よりも老年層で利用頻度が高い。

#### V、買い物のあいさつ

##### V、1、子どもの買い物のあいさつ

- スイマセーン。(M)すみません。
- オバチャー。コレ チョーダーイ。(M)おばちゃん。これをください。
- ◎ハイイ。(M)はい。
- ◎ハイハイ。アリガトー ネー。(E)はいはい。ありがとうございましたね。

子どもの年齢とその店の利用状況にもよるが、概してくだけた表現をすることが多い。

##### V、2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- スイマセーン。マダ トーフ ノコッテマス カー。(E)すみません。まだ、豆腐が残ってますか。
- ◎アルヨー。イクツ イルー。(E)ありますよ。いくつ、いりますか。

#### VI、葬式のあいさつ

##### VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コノタビワ トツゼンナ コトデ。(E)この度は、突然なことで。

◎ワザワザ アリガトー ゴザイマシタ。(E)わざわざありがとうございます。

このような場合は、相手を気遣って声をかけないことが多い。また、途中で言いよどむなどして最後まで述べないこともある。応える側も、泣き崩れて応えられないことも考えられ、言葉がかわされることは極めて少ない。

#### VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○コノタビワ ゴシューショーサマ デス。(T)この度は、ご愁傷さまです。

◎ゴテイネイニ アリガトー ゴザイマス。(T)ご丁寧にあります。

このような場合にも、方言がでるようにならなければ見られない。丁寧に決められた儀礼的な応答を行うのが、礼儀とされる。

### VII、新築のあいさつ

#### VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○リップパナ イエヤ ネー。オメデトー。(E)立派な家ですね。おめでとう。

○オメデトー。ヨカッタ ネー。(E)おめでとう。よかったね。

◎アリガトー。ホント ヨカッタ ヨー。(E)ありがとうございます。本当によかったですよ。

#### VII、2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○ヤット イエガ デキテ ヨカッタ ネ。(T)やっと家ができて、よかったですね。

◎ウン。ソウッチャ。アリガトー。(T)うん。そうなんですよ。ありがとう。

うれしいとき、喜ばしいときは特に親しい間柄の場合、親愛の情を込めてくれた表現をする。「ソウッチャ」は「ソウ」と断定の「チャ」をつなぐために、間に促音「ッ」が入ったものである。

### VIII、贈答のあいさつ

#### VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コレ オクチニ アワナイカモ シレマセンガ ツクッタノデ タベテ クダサイ。

(E)これ、お口にあわないかもしれませんが、作ったので食べてください。

○ヨカッタラ コレ ドーゾ。(M)よかったら、これどうぞ。

◎マー ワザワザ モッテキテクレテ アリガトー。(E)まあ、わざわざ持て来てくれてありがとう。

◎アリガトー。(M)ありがとう。

#### VIII、2、歳暮のあいさつ

・イツモ オセワニ ナリマス。コレワ キモチバカリノ モノ デスガ。(E)いつもお世話になります。これは気持ちばかりのものですが。

◎ゴテイネイニ アリガトー ゴザイマス。(E)ご丁寧にありがとうございます。  
お歳暮などは、社会的な関係の中での贈答なので、丁寧な表現を用いる。

#### IX、見舞いのあいさつ

IX、1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○ヨーダイワ イカガデス カー。(E)容体は、いかがですか。\_\_\_\_\_

◎マー ワザワザ アリガトー。フコーチャーノ サイワイデ ネー。(E)まあ、  
わざわざありがとう。不幸中のさいわいでしてね。

このような場合、病状によっては声をかけにくいことも考えられるため、当たり障りのない儀礼的な表現を用いることが多い。

IX、2、見舞い返しのあいさつ

○ニューインチャーワ アリガトー ゴザイマシタ。オカゲサマデ。(E)入院中は、  
ありがとうございました。お陰様で。

◎アー ソレワ。ソレワ。ヨカッタデス ネー。(E)ああ、それは。それは。よ  
かったですね。

このような場合も、丁寧に言葉を交わす。

#### X、年中行事のあいさつ

X、1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。(T)あけまして、おめでとうございます。

○オメデトー ゴザイマス。(M)おめでとうございます。

◎アー コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。(T)ああ、こちらこそよろしくお  
ねがいします。

X、2、大晦日のあいさつ

○イチネンカン オツカレサマ デシタ。ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。

(E)一年間、お疲れさまでした。来年も、よろしくお願ひします。

◎イヤー コチラコソ。ヨロシク オネガイシマス。(E)いやあ、こちらこそ。  
お願ひします。

# 山口県下関市秋根新町におけるあいさつ表現

大森 寿恵

## 1、はじめに

①調査対象地：山口県下関市秋根新町は、地域住民には秋根グリーンタウンと呼ばれている。新幹線駅付近に位置し、交通の便が良いという立地条件から、北九州や下関市街に勤めるサラリーマンなどのベッドタウンとして栄え、近年急速に人口が増加し、それに伴って都市化計画も進みつつある新興住宅地である。もともとは田畑の広がる閑静な田舎町であったこの地域は、およそ二十年前の新幹線駅建設以来急激に姿を変えてきたとはいえ、未だ広大な農工地を周辺に残している。そのようなことから次々と入ってくる新しい住民とこの地に代々住み続けている住民の両方が混ざりあって生活しているというのがこの地域の特色となっている。

②調査年月日：2000年8月28日

午後1時30分～午後5時02分

③話者：大森フミ 大正10年1月12日生（79歳）無職（以下Fと省略）

大森颯子 昭和28年6月12日生（47歳）主婦（以下Sと省略）

④調査者・調査場所：大森寿恵。大森フミの自宅。（話者二名は同居）

⑤調査方法：質問法

## 2、調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会のあいさつ

○オハヨー ゴザイマス イー オテンキデス ネー。（F）おはようございます。良いお天気ですね。

○オハヨー ゴザイマス ホントーニ。（S）おはようございます。本当に（そうですね）。

相手が自分より年上であるか年下であるかに関わらず、相手と同じ待遇であいさつを返すのが一般的である。特に話題のある無しに関係なくその日初めてあった人に対しては天気や相手の体調についての言葉が続くことが多い。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。（S）

○イッテ ラッシャイ キオ ツケテ ネ。（F）行ってらっしゃい、気を付けてね。

○イッテ ラッシャイ ワスレモノ ナイ。（S）行ってらっしゃい、忘れ物無い。

「行ってらっしゃい」という言葉の後に続く言葉は様々であるが、大抵は、交通や持ち物などについて注意を与えるものである。

#### I. 3、日中の出会のあいさつ

○コンニチワー アツイデス ネー。（F）こんにちは。暑いですね。

○ホント アツイデス ネー。(S) 本当に、暑いですね。

文末詞「ネー」は男女共にこれを多く用いる。時に「ノー」「ナー」などを用いることもある。ただし、これらは中年層以下ではあまり用いられない。高齢者の(特に男性の)間で用いられることがあるという程度である。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー ヤブン シツレイ シマース ドーモ ヤネガ オカシー ミタイナ  
ンデ チョット ハシゴ カシテ モラエマセンカ ネー。(S) こんばんは、夜分失  
礼します。どうも屋根がおかしいみたいなので、ちょっと梯子を貸してもらえませんか  
ね。

○コンバンワー チョット ウチノ ヤネガ コワレタ ミタイ ナンヤケド キニナ  
ルケー ミテミヨート オモーンヤケド ハシゴ カシテ モラエンカ ネー。(F)  
こんばんは。ちょっと家の屋根が壊れたみたいなんだけど、気になるから見てみようと思  
うんだけど、梯子を貸してもらえないかね。

○マーマー ドーゾドーゾ イクラデモ モッテッテ ダイジョーブナン ドンナン  
(F) まあまあ、どうぞどうぞ。いくらでも持って行って。大丈夫なの。どんな様子なの。  
の。

前者のようにそれほど親しくない相手に頼み事をするときには語調はやや丁寧になり、  
事情の説明はあまり詳しくは行なわない。それに対し、ある程度親しい相手に頼み事  
をする場合には、後者のように、それほど丁寧な言葉は用いないが、事情の説明が詳細に  
なる傾向にある。

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1、仕事中の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○ソレジャー ソロソロ オイトマ シマス ドーモ オシゴト チューニ シツレー  
シマシタ。(F) それでは、そろそろおいとまします。どうもお仕事中に失礼しました。

○イエイエ ソンナニ イソガシクワ アリマセンカラ ソレデワ オキオ ツケテ。  
(S) いえいえ、そんなに忙しくはありませんから。それではお気を付けて。

仕事中の人を訪ねた場合、退出のあいさつをする際に仕事の邪魔をしたことを詫びるの  
が慣例である。

##### II. 2、夜遅くおいとまするときのあいさつ

○ドーモ ヨル オソクマデ スイマセン オツカレサマ デシタ ソレデハ ソロソ  
ロ シツレイ シマス ドーモ オジャマ シマシタ。(S) どうも夜遅くまで済みませ  
ん。お疲れ様でした。それではそろそろ失礼します。どうも、お邪魔しました。

○オツカレサマ デシタ オキオ ツケテ オヤスミ ナサイ。(F) お疲れ様でした。  
お気を付けて。お休みなさい。

○オツカレサマ デシタ コチラコソ ゴソクロー ネガイマシテ マタ イラシテ

クダサイ ソレデハ オキオ ツケテ (S) お疲れ様でした。こちらこそ、ご足労願ひ  
まして。またいらしてください。それではお気を付けて。

このように、話し合いの場などでは、その取りまとめ役(司会者)にあたる人物はその  
場に集まった人々の階層に関わらず、大抵の場合は丁寧な言葉(内容も大体同じ)でそ  
の場を締め括るのが一般的である。

## II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ホント ヤブン シツレー シマシタ ネ ソレジャー モー ソロソロ オイトマ  
シナクチャ ネ ジャ オジャマ シマシタ ホントニ。(S) 本当に、夜分失礼しま  
したね。それでは、もうそろそろおいとましなくてはね。では、お邪魔しました。本当  
に。

○コチラコソ ナガク オヒキトメ シテ シマッテ オキオ ツケテ オカエリ ク  
ダサイ。(F) こちらこそ、長くお引き留めしてしまって。お気を付けてお帰りくださ  
い。

このような場では遅くなってしまったことを互いに詫びて別れるのが通例である。また、  
見送る側は、夜道の注意を促すことも慣例となっている。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヤクカラ ゴクロー サマデス。(S) 朝早くからご苦労様です。

○ハヨーカラ ゴセーガ デマス ネー。(F) 早くからご精が出ますね。

○アー ハイ ドーモ。(S) ああ、はい、どうも。

○イーエー アサノ ホーガ スズシクテ ネー。(F) いいえ、朝の方が涼しくてね。  
この場合、声をかける側のあいさつは似たりよったりである。声をかけられた側は返事  
をにごすか、または「朝早い方が仕事が楽だから」などと、謙遜していうことが多い。

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレ サマデス ソレジャー オサキニ シツレー シマス。(S) お疲れ様で  
す。それでは、お先に失礼します。

○オツカレ サマ。／オツカレ。(F) お疲れ様。／お疲れ。

年上の方は「お疲れ様でした」の「でした」を言わずに「お疲れ様」もしくは「お疲れ」  
と返すのが慣例。ただし、女性の場合は「お疲れ様でした」と言う場合も少なくはない。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○マー コノ タビワ オメデトー ゴザイマシタ ホント ヨロシユー ゴザイマシ  
タ ネー コレデ オタクモ ヒトアンシン デス ネー。(S) まあ、この度はおめ  
でとうございました。本当、よろしゅうございましたねえ。これでお宅も一安心ですね。

○イヤア アリガトー ゴザイマス カナイモ ワタシモ ホントーニ ウレシクテ

ネー ドーナルコトカト シンバイ シテタンデスガ ネ ホント ヨカッタ ヨカッタ。(F) いやあ、ありがとうございます。家内も私も本当に嬉しくてね。どうなることかと心配してたんですがね。本当、よかったよかった。

このような場合には祝福を受けた側は喜びを隠さないのが慣例となっている。

#### IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

○コノタビワ ドーモ オメデトー ゴザイマス。(S) この度は、どうもおめでとうございます。

○アリガトー ゴザイマス ホントーニ トーイ トコロカラ ドーモ スイマセンネー。(F) ありがとうございます。本当に遠い所からどうも済みませんね。

遠方から出てきた親戚であってもこのような場合、再会のあいさつよりもまず式の祝いの挨拶が先行する。応える方は遠路を訪れた客人に対し、来訪への謝辞をもって応える。

#### IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○マー コノタビワ オメデトー オニーサンモ イヨイヨ オジーチャン ネー ヤッバリ マゴワ ジブンノ コヨリ カワイーッテ イウカラ ネー。(F) まあ、この度はおめでとう。お兄さんもいよいよおじいちゃんね。やっぱり孫は自分の子よりかわいって言うからねえ。

○イヤー アリガトー アリガトー オカゲサンデ ゲンキナ コデ ノー マゴワ カワイートワ キーテワ オッタガ ホントニ カワユーテ ノー。(F) いやあ、ありがとう、ありがとう。お陰さまで元気な子でね。孫は可愛いと聞いてはいたけど本当に可愛くてね。

このような祝いのあいさつは、相手の喜びの言葉を誘うようなものが多く、返す側もその喜びを素直に表現する。

#### V. 買い物のあいさつ

##### V. 1. 子供の買い物のあいさつ

○コンニチハー。(S) 今日は。

○マア イラッシャイ。(S) まあ、いらっしゃい。

##### V. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ゴメン クダサーイ。(S) ごめんください。

○ハイハイ ゴメンナサイ ネー イラッシャイ。はいはい、ごめんなさいね いらっしゃい。

買い物のあいさつなどは両者の親疎などによる例外はほとんどなく、形式的なものが多く用いられる。

#### VI. 葬式のあいさつ

##### VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コノタビワ ホントーニ タイヘンナ コトニ ナッテ。(F) この度は、本当に大

変なことになって。

○ハイ ドーモ ゴシンバイオ オカケ シマシテ。(F) はい、どうも、ご心配をおかけしまして。

○コノタビワ トンダコトニ ナリマシテ ホントーニ ワタクシドモノワ ナント イッテイイヤラ。(S)

○エエ ホントーニ ワタクシドモノ フチャーイデ アンナ チーサイ コオ シナセテ シマッタト オモート ヤリキレナイデス ホントニ ドーシテ。(S) ええ、本当に、私どもの不注意で、あんなに小さな子を死なせてしまったと思うとやりきれないです。本当にどうして。

強いて言葉をかけるならこのような会話になると思われるが、このような場合は普通声をかけないのが慣例である。御両親の気持ちを考えるとどのように声をかければよいか分からないし、また、そっとしておくのが思いやりであろうと考えられるからである。

#### VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○オクサン コノタビワ ドーモ ゴシューショーサマデス ゴシュジンニワ セイゼン タイヘン オセワニ ナリマシテ ホントーニ オシー ヒトオ ナクシマシタ。

(F) 奥さん、この度はどうも、御愁傷様です。ご主人には生前大変お世話になりました。本当に借しい人を亡くしました。

○イーエ ドーモ コーシテ イラシテ クダサッテ シュジンモ キット ヨロコンデ オリマスワ アリガトー ゴザイマス。(S) いいえ、どうも。こうしていらしてくださいって主人もきっと喜んでおりますわ。ありがとうございます。

○コノタビワ ドーモ ゴシュジンニワ イゼン タイヘン オセワニ ナリマシテ オクサンモ ズット ガンバッテ イラッシャイマシタノニ ホントーニ オキノドクナ コトデス。(S) この度はどうも。ご主人には以前大変お世話になりました。奥さんもずっと頑張っていたらっしゃいましたのに、本当にお気の毒なことです。

○ハー ドーモ。(F) はあ、どうも。

長い闘病、看病の末に亡くなった人の葬式では、看病に疲れた主婦などへの労いの言葉や、亡くなった人の人柄についてのべるのが通例である。

#### VII. 新築のあいさつ

##### VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○ヤー リッパナ イエデス ノー コレデ ローゴモ アンシンデス ナー オヨメサンモ ヨロコンジャッテデショー。(F) やあ、立派な家ですね。これで老後も安心ですね。お嫁さんも喜んでおいででしょう。

○ヤー マー ムスコノ タメジャカラ ノー。(F) やあ、まあ、息子のためだからね。

このような場合、祝福される側は、あからさまには喜びを示さないのが普通である。

## Ⅵ. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○イヤー オメデトー イエモ キレーニ ナッテ アンタラモ ヨーヤット ヒトヤ  
スミ デキル ネー ジンサー コレカラヤ ネー。(F) いやあ、おめでどう。家も  
きれいになって、あんたたちもようやく一休みできるね。人生これからだね。

○イヤー コレカラガ タイヘンナン ヨ ローンモ マダマダ ノコトルシ ネー。  
(S) いやあ、これからが大変なのよ。ローンもまだまだ残ってるしね。

金銭や生活に関することでは、人は喜びを隠すのが慣例となっている。

## Ⅶ. 贈答のあいさつ

### Ⅶ. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コレ ウチデ ツクッタンヤケド オスソワケ イッツモ モラッテ バッカリヤケー  
ネー ヨカッタラ タベテ。(S) これ、うちで作ったんだけど。お裾分け。いつも貰っ  
てばかりだからね。よかったら食べて。

○マー アリガトー オイシソー ネー ミンナ ダイスキナノ ヨ アマイモノ ホ  
ント アリガトー ネー。(F) まあ、ありがとう。おいしそうねえ。皆大好きなのよ、  
甘いもの。本当にありがとうね。

### Ⅶ. 2、歳暮のあいさつ

○ホンネンチューワ ホントーニ オセワニ ナリマシタ ライネンモ ドーゾ ヨロ  
シク オネガイ イタシマス。(S) 本年中は本当にお世話になりました。来年もどう  
ぞよろしくお願いいたします。

○イーエ、コチラコソ イロイロ アリガトー ゴザイマシタ ライネンモ ヨロシク  
オネガイ シマス マー ゴテーネーニ スミマセン ネー ホントー アリガトー  
ゴザイマス。(F) いいえ、こちらこそ色々ありがとうございました。来年もよろしく  
お願いします。まあ、ご丁寧に。済みませんね。本当、ありがとうございました。

相手に贈り物を送る場合、送る側はその品物を常日頃の厚情のお礼として送るのが普通  
である。対して送られる側はそれを「お礼」としてではなく、「親切」として受け取っ  
たように礼を言うのが通例となっている。

## Ⅷ. 見舞いのあいさつ

### Ⅷ. 1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○アノ スミマセン コレ ソレデ ○○サンワ ドンナ グアイデスカ。(S) あの、  
済みません、これ。それで、○○さんは、どんな具合ですか。

○マー ワザワザ アリガトー オカゲサマデ タイシタコトワ ナイヨーデス ヨ  
シンバイ カケテ ゴメンナサイ ネー。(F) まあ、わざわざありがとう。お陰さま  
で大したことはないですよ。心配かけてごめんなさいね。

### Ⅷ. 2、見舞いの返しのあいさつ

○センジツワ ドーモ シンバイオ オカケシマシテ オカゲサマデ コーシテ ブジ

タイーン デキマシタ。(F) 先日はどうも。心配をおかけしまして。お陰さまで、こうして無事退院できました。

○ホントーニ ゲンキニ ナラレテ ヨカッタデス ネー。(S) 本当に元気になられてよかったですねえ。

こういった場面では入院した側は心配をかけたことをわび、見舞った側は、容体を訪ねたり、全快を祝ったりすることが慣例となっている。

### X. 年中行事のあいさつ

#### X. 1. 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス キューネンチューワ ホントーニ オセワニ ナリマシタ ドーゾ コトシモ ヨロシク オネガイ イタシマス。(S) 明けましておめでとうございます。旧年中は本当にお世話になりました。どうぞ今年もよろしくお願いいたします。

○アケマシテ オメデトー コチラコソ ヨロシク。(F) 明けましておめでとう。こちらこそよろしく。

#### X. 2. 大晦日のあいさつ

○コトシモ モー オワリ ネー オタガイ ゲンキニ シンネンオ ムカエラレソーデ ヨカッタ ネー。(F) 今年ももう終わりね。お互い元気に新年を迎えられそうで良かったね。

○ホント コトシワ イロイロ オセワニ ナッタケド ライネンモ ヨロシク ネソレジャー ヨイ シンネンオ。(S) 本当、今年は色々お世話になったけど、来年もよろしくね。それでは良い新年を。

こういった年中行事のあいさつは、両者の親疎、上下関係に関係なく、決まった形というものがあり、大体において、その形通りのあいさつが行なわれる。

### 3. 総括(まとめ)

山口県下関市秋根新町におけるあいさつ表現は、相手が同じ地域の人間であるほど標準語に近く、また、丁寧で型にはまったものになりがちである。それは、前にも述べたように、この地域が新興住宅地であり、最近になってこの地にすむようになった家族と代々この地にすみ続けている家族が混ざりあって生活している特殊な地域であるということに関係しているように思われる。今はまだ、生活共同体として一つにまとまり切れていないこの土地の人々も、もう十年二十年後には秋根新町を同郷とする一つの集団としてまとまり、やがてもっと密な関係を基礎とする新しい方言をつくりだしていくことが出来るのではないかと思われる。今はまだ、この土地の言葉はその姿を作り替える過渡期にあると考えられるのである。

# 福岡県福岡市東区馬出における あいさつ表現

川鍋 元広

## I. はじめに

①調査対象地：福岡県福岡市東区馬出（まいだし）は近くに箱崎八幡宮があるため、昔よりそこで催される様々な行事（放生会、玉せせり等）を地域をあげて行っているせいか、地縁的結び付きが強い。しかし近年、近くに九州大学があることや都市化の波をうけて古くからの家並みが徐々に消え、アパートやマンションが増えてきている。

②調査年月日：2000年8月14日午後1時20分～午後2時32分

③話者：川鍋律子 昭和25年10月6日生(49)専業主婦(以下Rと略称)

小山広子 大正14年4月20日生(75)商店経営(以下Hと略称)

④調査者・調査場所：川鍋元広。小山広子の自宅にて。話者の二人は調査者の母、祖母にあたる。

⑤調査方法：質問法

## II. 調査結果

### 1. 時候のあいさつ

#### 1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス(R)／おはようございます。

○オハヤイデス ㇿ(H)／お早いですねえ。

○ソーデス ㇿ(R)／そうですねえ。

○キョウワ アツー デス ㇿ(H)／今日は暑いですねえ。

2、4つ目の挨拶は決まり文句的なものである。

#### 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテキマース(R)／いってきます。

○ハヨ イカナ ヨー(H)／早く行きなさいよ。

○キヲツケテ イカナ ヨー(R)／気を付けて行かないと駄目だよ。

#### 3、日中のあいさつ

○アツイデス ㇿ(H)／暑いですねえ。

○ドコ イキヨンシャートー？(H)／何処に行かれてるのですか？

○チョット ギンコー マデ(R)／ちょっと銀行まで行ってきます。

2つ目の挨拶は丁寧且つ親しみを込めたものである。

#### 4、夜の訪問のあいさつ

○ゴメンクダサイ(R)／ごめんください。

○ワルイバッテンガ ハシゴ カシテ モラエンヤローカ？(H)／すいませんが梯子を貸してもらえないだろうか？

○アー ツコーテ ツコーテ(R)／ああ、どうぞ使ってください。

○ダイジョーブ ㇿ？(H)／大丈夫ですか？

## II. 辞去のあいさつ

### 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- オジャマ シマシター (R) / お邪魔しました。
- モー オ克蘭デ ヨカケン (H) / もう、送らなくていいですから。
- アー ナンモ カマイモ センデー (H) / ああ、何も構えませんですみません。
- マタ キテクンサイ (H) / また来てください。
- オクサンニ ヨロシユ (H) / 奥さんによるしく。

### 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- オゾーマデ ドモ スイマゼン (H) / 遅くまでどうもすいません。
  - ゴクローサン デス (R) / ご苦労さまです。
  - キヲツケテ カエンシャイ (H) / 気を付けて帰ってくださいね。
- 3つ目の挨拶は身近なものに親しみをもっておこなうもの。

### 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- オゾーマデ ドモ スイマゼンデシター (R) / 遅くまでどうもすいませんでした。
- キヲツケテ カエツケダサイ (R) / 気を付けて帰ってください。

## III. 労働のあいさつ

### 1、労働のねぎらいのあいさつ

- アサモ ハヨカラ ゴセイガ デマス ネ (H) / 朝早いのに精が出ますねえ。
- アー キョウハ イイテンキヤ ネ (R) / ああ、今日はいい天気ですねえ。
- ドコ イキヨート デスカ? (R) / 何処に行かれてるのですか?

### 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オツカレサマ デシター (R) / お疲れ様でした。
- オサキニ シツレイシマス (H) / お先に失礼します。
- キオツケテ カエルン ヨ (H) / 気を付けて帰りなさいよ。

## IV. 結婚のあいさつ

### 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- ヨカッタ デス ネ (R) / よかったですねえ。
- ゴアンシン ナサイマシタ ネ (H) / 安心しましたねえ。
- オカゲサンデ アンシン シマシター (R) / おかげさまで安心しました。

### 2、結婚式当日のあいさつ

- オメドトー ゴザイマス (R) / おめでとうございます。
- ヨロシユ オネガイシトキマス (H) / よろしく願います。
- アリガトウ ゴザイマス (R) / ありがとうございます。

### 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- ヨカッタデス ネ (R) / よかったですねえ。
- アツギガデキテ ヒトアンシンヤ ネ (H) / 跡継ぎができて一安心ですねえ。
- アー アリガトウゴザイマス (R) / ああ、ありがとうございます。

## V. 買い物のあいさつ

### 1、子供の買い物のあいさつ

○ゴメンクダサーイ (R) / ごめんください。

○オバチャン オカシ チョーダイ (R) / おばちゃん、お菓子を頂戴っ。

○ナニガ ヨヲトネ? (H) / 何が欲しいの?

○イクラ モツテキタトネ? (H) / いくらもって来たの?

4つ目の挨拶は祖母が商店経営の際に子供に対して決まり文句として用いたものらしい。

## 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○スンマゼーン (H) / すいません。

○ゴメンクダサーイ (R) / ごめんください。

○オ豆腐 クダサーイ (R) / お豆腐をください。

○ゴメンゴメン イラッシャイマセー (R) / ごめんなさい、いらっしゃいませ。

○イラツ アゲマス 万? (H) / いくつ買いますか?

## VI. 葬式のあいさつ

### 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

《かける言葉が見つからない、唯々頭を下げるのみ》

### 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ゴシュウショウサマ デシタ (R) / ご愁傷さまでした。

○オクサンモ タイベンヤ ネ (H) / 奥さんも大変ですね。

○サミシク ナリマス ネ (H) / さみしくなりますね。(I miss you.)

○ダンナサンニハ ヨー シテモライマシタ (H) / 旦那さんにはお世話になりました。

○オクヤミ アリガトウゴザイマシタ (R) / お悔やみ、ありがとうございました。

○コレカラモ ヨロシク オネガイシマス (H) / これからのよろしくお願いします。

## VII. 新築のあいさつ

### 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○リップナ イエガ タチマシテカラ (H) / 立派な家が建ってよかったですね。

○オヨメサンモ キンシャーシー (H) / お嫁さんも来ますしね。

○ハヨ マゴガ ミタイ ネ (R) / 早く孫が見たいですねえ。

○ヒトアンシン デス (R) / ー安心ですよ。

### 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○オー リツコ ヨガツヤン (H) / おう律子、よかったねえ。

○ヤット イエ モテタヤン (R) / やっと家持てたねえ。

○マダ コレカラ オカネガ イルト ヨー (R) / まだこれからお金がいるのよー。

## VIII. 贈答のあいさつ

### 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○オクチニ アワンカモシレマセンガ タベテクダサイ (R) / お口に合わないかもしれませんが食べてください。

○イツモ アリガトウゴザイマシタ (R) / いつもありがとうございました。

○アー スイマゼン ネ ワザワザ (R) / ああ、わざわざすみません。

○オタクガ ツクリンジャッタ下? (H) / お宅が作られたんですか?

## 2、歳暮のあいさつ

- コトシモ イロイロ オセワニナリマシタ(R) / 今年もいろいろお世話になりました。
- アー ワザワザ ゴテイネーニ(H) / ああ、わざわざご丁寧にありがとうございます。

### IX. 見舞いのあいさつ

#### 1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

- タイベンヤッタデス ㊦ (R) / 大変でしたね。
- ビックリシマシタ㊦ (H) / びっくりしました。
- ヨウタイワ ドゲナフウ デス カ㊦? (H) / 容態はどうですか。
- ア㊦タモ キラツケンサイ ヨ㊦ (H) / あなたも気を付けなさいよ。
- アレ㊦ナ ヨ㊦ (R) / 気を付けなさいよ。

5つ目の挨拶の「アレ」は具体的なものを指すのではなく、単なる「気を付けないといけないよ」という意志を相手も分かっているという前提で発したものだと思われる。

### X. 見舞い返しのあいさつ

- イロイロ ゴシンバイ カケマシタ (R) / いろいろご心配かけました。
- アリガト㊦ゴザイマシタ (R) / ありがとうございます。
- ブジ タイインデキテ ヨカッタ ㊦ (H) / 無事に退院できてよかったねえ。
- オタ㊦イ キオツケナダイ (H) / お互い気を付けないとねえ。

### XI. 年中行事のあいさつ

#### 1、正月の年始のあいさつ

- キュウネンチュウハ オセワニナリマシター (H) / 旧年中はお世話になりました。
- コトシモ イイトシデアリマス㊦㊦㊦ (H) / 今年もよい年でありますように。

#### 2、大晦日のあいさつ

- コトシモ ハヤガッタ ㊦ (R) / 今年も早かったねえ。
- ㊦㊦ イチネンガ オワッタ ㊦ (R) / もう一年が終わったねえ。
- ハヤカ㊦㊦ イチネンガ オワルトワー (H) / 早いねえ、一年が終わるのは。
- マタ ライネンモ ヨロシュウ オネガイ シトキマス ㊦ (H) / また来年もよろしくお願ひしますね。
- ㊦㊦デス ㊦ (R) / そうですねえ。
- ライネンモ イイトシヤト イイデス ㊦ (R) / 来年もよい年だといいですね。

# 佐賀県神埼郡神埼町におけるあいさつ表現

片江 あゆみ

## 1. はじめに

1. 調査対象地：佐賀県神埼郡神埼町
2. 調査年月日：2000年8月24日  
午後1：30～午後3：40
3. 話者：吉村 モトエ（83歳）  
小副川 ヤス子（54歳）
4. 調査者、調査場所：片江 あゆみ、小副川 ヤス子宅
5. 調査方法：質問法
6. その他

発話と応答を区別する場合はAやBなどを表記し、人を区別する。

## 2. 調査結果

### 1. 時侯のあいさつ

#### 1. 朝の出会いのあいさつ

- A. アラー オハヨーゴザイマスー。まあ、おはようございます。  
キョーワ テンキノ ヨカゴタッデスネー。今日は、天気がいいようですね。
- B. オハヨーゴザイマス。おはようございます。  
ホンナゴトー ヌクーナッゴター。本当、暑くなりそう。

#### 2. 朝、学童を見送るあいさつ

- A. ソンナイ イッテクンネー。それじゃあ、行って来るね。
- B. ハーイ イッテラッシャーイ。キーツケテ イッテキンシャイヨー。はい、行ってらっしゃい。気をつけて行って来なさいよ。

#### 3. 日中のあいさつ

- A. キョーモ ヌッカデスネー。今日も暑いですね。
- B. マイニチ マイニチ ホンナゴテヌッカネー。毎日毎日、本当に暑いですね。  
モー トシヤケン カラダニ コタユッネー。もう歳だから、身体にこたえるね。

#### 4. 夜の訪問のあいさつ

- A. ゴメンクダサーイ。スイマセーン。ワルカトバッテン ハシゴバ カシテクンシャランヤローカ。カワラバ シラベタカケン。ごめんください。すみません。悪いのですが、はしごを貸してもらえないでしょうか。瓦を調べたいから。
- B. アー ドーゾ ドーゾ。ああ、どうぞどうぞ。

## 2. 辞去のあいさつ

### 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

A. オイソガシカトコロバ ドーモ スイマセンデシタ。お忙しいところを、どうもすみませんでした。

ソイギ シツレーシマス。それでは、失礼します。

B. ウンニャ コチラコソ ワザワザ キテモローテカラ スイマセーン。いいえ、こちらこそ、わざわざ来てもらってすみません。

### 2. 夜遅くおいとますときのあいさつ

A. オソーマデ ドーモ オジヤマシマシタ。遅くまで、どうもお邪魔しました。ソイギ シツレーシマス。それでは、失礼します。

B. イーエ ナンノ オカマイモ デキンデカラ。いいえ、何のお構いもできなくて。

### 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

A. オソーマデ ゴメンネ。遅くまでごめんね。

ソイギ ソロソロ シツレースーカネー。オヤスミナサーイ。それじゃあ、そろそろ失礼しようかな。おやすみなさい。

B. ウンニャ ヨカヨー。ウチャー イツデン オソカケン。いいえ、いいのよ。うちはいつでも夜遅いから。

ソイギ キーツケテネー。オヤスミナサーイ。それじゃあ、気を付けてね。おやすみなさい。

## 3. 労働のあいさつ

### 1. 労働のねぎらいのあいさつ

A. アラー ハヨーカラ セーノ デンサツネー。あら、朝早くから精が出ますね。

B. ウーン。ハヨーセンギ イチンチノ アットユーマニ スギテシマウモンジャー。うーん。早くからしないと、一日があつという間に過ぎてしまうから。

### 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

A. オツカレサマデース。お疲れさまでした。

ソイギ オサキニ シツレーシマース。それでは、お先に失礼します。

B. ハイ オツカレサン。はい、お疲れ様。

## 4. 結婚のあいさつ

### 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

A. アラー キマンサッタテデスネー。あら、結婚が決まったそうですね。

オメデトーゴザイマース。おめでとうございます。

B. アー オカゲサンデー ヨメサンノ キテクンサツゴトナツテカラネー。ああ、お陰様で、お嫁さんが来てくれることになってね。

## 2. 結婚式当日のあいさつ

A. オメデトーゴザイマース。おめでとうございます。

キョーワ ヒノ ヨーシテカラ ヨカッタデスネー。オメデトーゴザンシター。  
今日は天気もよくてよかったですね。本当におめでとうございます。

B. ハーイ アリガトーゴザンシター。はい、ありがとうございます。

※ 「～ゴザンシター」という表現は、主に年配の男性同士の会話で使われる表現  
だと思われる。

## 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

A. ニーサン ヨカッタネー モー アンシンシトツテ ヨカヤンネー。兄さん、  
よかったね。もう、安心していいじゃない。

ホンナゴテ ヨカッター。本当によかった。

B. ウーン ヤット アトイノデキテ ヨカッター。うん、やっと跡取りができて  
よかった。

## 5. 買い物のあいさつ

### 1. 子供の買い物のあいさつ

A. ゴメンクダサーイ。ごめんください。

B. ハイハイ イラッシャイ。はい、いらっしやい。

### 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

A. コンニチワー ゴメンクダサーイ。チョット ヨカネー。こんにちは、ごめん  
ください。ちょっといいですか。

B. アラー ハーイ イラッシャーイ。あら、はい、いらっしやい。  
スイマセーン キヅカンデカラネー。すみません。気付かなくて。

## 6. 葬式のあいさつ

### 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

※ 通常このような場合は声をかけず、会釈程度に頭をさげ、あいさつとする。

あえて声をかけるとしたら、しばらくたって落ち着いた頃に

キバ オトシンサランゴト。気を落とさせないように。

などと言う。しかし、普通は事故について自分からは触れない。

### 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

A. モースコシ ナガイキシテモラワンバ デケンヤットニデスネー。もう少し  
長生きしてもらわなければならなかったのに。

ワタシモ ジューブン オンガエシバ デキンママデカラ。私も、充分恩返し  
できないままで。

B. ドーモ オセワニナリマシタ。どうも、お世話になりました。

## 7. 新築のあいさつ

### 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

- A. リツパカ イエバ タテンサツタデスネー。立派な家を建てられましたね。  
ムスコサンモ ヨロコンドンシャロー。息子さんも喜んでおられるでしょう。
- B. アリガトーゴザイマース。ありがとうございます。

### 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- A. ガンバッテ ヨカトバ タテタネー。頑張って、いい家を建てたね。
- B. アリガトー ナントカネー。ありがとう、なんとかね。  
イマゴロ タテタツチャ オソカトバツテンネー。今ごろ建てても遅いけどね。

## 8. 贈答のあいさつ

### 1. 物を贈ったり貰ったりするときのあいさつ

- A. ボタモチバ ヒサシブイニ ツクツタケンガ オバチャン ヨカナイバ タベ  
テクレンデスカ。ぼた餅を久しぶりに作ったので、よかったら食べてください。
- B. アラー オイシカゴタツネー。コガンイッパイ アリガトー。あら、おいしそ  
うね。こんなにいっぱい、ありがとう。  
ナーンモ カエスモンノ ナカー。何もお返しする物がないけれど。(こう言  
って、お皿を返す。ちょっとしたジョーク。)

### 2. 歳暮のあいさつ

- A. イツモ シュジンガ オセワニナツテマース。いつも主人がお世話になってい  
ます。  
ホンノ キモチダケバツテン。ほんの気持ちだけです。
- B. アラー モー ソガンコト シテクンサランデ ヨカトコレー。あら、そんな  
ことして下さらなくていいのに。

## 9. 見舞いのあいさつ

### 1. 入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

- A. ビックイシマシター ドガンナフーデスカ。びっくりしました、どんな様子で  
すか。  
オカーサンモ シンパイデショーネー。お母さんも、心配でしょうね。
- B. ホンナゴテネー。コガンコトニ ナツテンナンテン ユメニモ オモワンヤッ  
ター。ほんとにね。こんな事になるなんて、夢にも思わなかった。

### 2. 見舞い返しのあいさつ

- A. ニューインチューワ オミマイイタダキマシテ アリガトーゴザイマシター。  
入院中はお見舞いいただきまして、ありがとうございました。  
ワザワザ キテモローテ オカゲサンデ ターインデキマシタ。わざわざ来て  
もらって、お陰様で退院できました。

B. アラー ヨカッタネー。あら、よかったね。

ソガンコト シンサランデ ヨカッタコレー。ソガンコトバ スンナイ オ  
ミマイバシタタッチャ ナーンモナランヤンネー。そんなことして下さらなくて  
よかったのに。そんなことしたら、お見舞いをしたって何にもならないじゃな  
い。

※ お見舞いをしてもらって、お見舞い返しをするのは一般的な礼儀とされている。  
しかし、お返しを貰った人は、そんなことは（お見舞い返しを貰うこと）期待  
していなかったのだということを、一言添えてあいさつするが多い。

## 10. 年中行事のあいさつ

### 1. 正月の年始のあいさつ

A. オメデトーゴザイマース。おめでとうございます。

サクネンワ ドーモ オセワニ ナリマシタ。去年は、どうもお世話になりました。

コトシモ ヨロシク オネガイシマース。今年も、よろしく願います。

B. アラー、オメデトー。あら、おめでとう。

コチラコソ ヨロシクネー。こちらこそ、よろしく。

※ 年始のあいさつは、形式的なものが多いため、共通語を使うことが多い。

### 2 大晦日のあいさつ

A. コトシモ モー オワッデスネー。今年も、もう終わりますね。

ライネンワ ヨカトシニ ナツテクレンバ コマツネー。来年は、良い年にな  
ってくれないと困るね。

B. ハヤカッタネー イチネンノ。一年過ぎるのが早かったね。

マタヒトツ トシバ トランバイケン。モー イヤニナツテクンネー。また一  
つ歳をとらなきゃならない。もう、嫌になるね。

マー コトシモ ナンモナクテカラ スンダケン ヨカッタバツテンネー。ま  
あ、今年も何事もなく済んだからよかったけどね。

ショーガツノ ジュンビワ ナンデン デキタネ。正月の準備は、もう済ん  
だ？

A. ウーン ソガン タイシテ センケンガ。うん、そんなに大した事はしないか  
ら。

キョーワ コーハクデン ミテカラ ユックイスーカネー。今日は紅白歌合戦  
でも見て、ゆっくりしようかね。

ライネンモ ヨロシューネー。来年もよろしく。

# 長崎県長崎市古川町におけるあいさつ表現

永田麻詠

## I、はじめに

- 1、調査対象地：長崎県長崎市古川町は、旧古川町と本古川町を統合した町で、長崎市の中で最も古い地区のひとつである。磨屋町や鍛冶屋町と並んで長崎市の旧市内であったこの町は、現在でもアーケードに隣接し、老舗料亭など伝統ある看板が立ち並ぶ古きよい下町である。
- 2、調査年月日：2000年9月2日（土） 13時53分～15時10分
- 3、話者：永田シングル 大正2年8月6日（87歳）無職
- 4、調査者、調査場所：永田麻詠。老人介護施設ナーシングケア横尾。
- 5、質問方法：質問法

## II、調査結果

### I, 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマッスツ。 おはようございます。
- オハヨー ゴザイマッスツ。 キョーワ ヨカ オテンキデ ゴザイマッスツ。  
おはようございます。今日はいいお天気でございますね。

### I, 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ クッケンネー。 行って来るね。
- イッテ オイデマッセツ。 行ってらっしゃい。
- イッテ コンネー。 行ってらっしゃい。
- イッテ キナハイ。 行ってらっしゃい。

### I, 3、日中の出会いのあいさつ

- コンニチワー。 キョーモ ダイブ オアツー ナリマシタ。  
こんにちは。今日も大分お暑くなりました。
- ア、コンニチワー。 ドッカニ オデカケニ ナリマスト。  
ああ、こんにちは。どこかお出かけになるんですか。

### I, 4、夜の訪問のあいさつ

- ア、コンバンワー。 チョット アノ オネガイ シタカ コトノ ゴザイマス バッテン、カゼデ カワラノ トンデマスノデ、ヤネバ チョット ミルケン、ハシゴバ カシテ オセツケマッセンデショーカ。  
ああ、こんばんは。ちょっと、あのう、お願いしたいことがございますのですが風で瓦が飛んでいまして、屋根をちょっと見ますので、はしごを貸していただけないでしょうか。
- ツカイナッテ ヨー ゴザイマスバイ。 ハシゴワ ウラニ ゴザイマスケン、ドーン モッテ ッテ オツカイマッセツ。  
お使いになってよろしいですよ。はしごは裏にありますので、どうぞ持っていってお使いください。

## II、辞去のあいさつ

### II, 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- アー、ソーデ ゴザイマスカ。オカゲサマデ アリガトー ゴザイマシタ。ソーデ ゴザイマスモンノーシ。ア、オジャマイタシマシタ。

ああ、そうでございますか。お陰さまでありがとうございました。そうでございますもんね。あ、お邪魔致しました。

- ナノ オカマイモ デキマセンデ。キオツケテ オイデマッセツ。

何のお構いも出来ませんで。気をつけてお帰りください。

## II、2、夜遅くおいとますときのあいさつ

- ドーモ ヤブンニ オウカガイ シマシテ、オジャマイタシマシタ。オヤスミナサイマッセツ。

どうも夜分にお伺いしまして、お邪魔致しました。お休みなさいませ。

- ソトワ モー クローゴザイマスケン、ドーゾ キオツケテ オカエリマッセツ。

外はもう暗いですので、どうぞ気をつけてお帰りください。

## II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- ヤブンニ アガリマシテ、マー、ナガナガト オハナシ シマシテ オジャマイタシマシタ。オヤスミナサイマッセツ。

夜分に（お宅に）上がりまして、まあ、長々とお話ししてお邪魔致しました。お休みなさいませ。

- ソトワ モー クローゴザイマスケン、ドーゾ キオツケテ オカエリマッセツ。

外はもう暗いですので、どうぞ気をつけてお帰りください。

## III、労働のあいさつ

### III、1、労働のねぎらいのあいさつ

- アサ ハヨーカラ オキバリマッセツ。朝早くからご精が出ますね。

- アリガトー ゴザイマッスツ。ありがとうございます。

### III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オサキニ シツレー イタシマス。サヨナラー。お先に失礼致します。さようなら。

- キオツケテ イカンデスカー。気をつけて帰ってね。

## IV、結婚のあいさつ

### IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- チョット キキマシタラ、オヨメサンノ オイデマッソーデ、オメデトー ゴザイマス。ちょっと聞いたのですが、お嫁さんがおいでになるそうで、おめでとうございます。

- ヘー、アリガトー ゴザイマス。オカゲサマデ キテクレル ヒトノ オンナハマシテ。はい、ありがとうございます。お陰さまで（お嫁に）来てくれる人がいらっしやいまして。

### IV、2、結婚式当日のあいさつ

- コノタビワ ホント オメデトー ゴザイマス。この度は本当におめでとうございます。

- アー、オカゲサマデ。ああ、お陰さまで。

### IV、3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

- コノタビワ アカチャンノ デキナハッタソーデ、オメデトー ゴザイマシタ。

この度は赤ちゃんがお生まれになったそうで、おめでとうございました。

- ハイ、アノ、オカゲサマデ オトコノコノ デキマシタ。アリガトー ゴザイマッスツ。

はい、あのう、お陰さまで男の子が生まれました。ありがとうございます。

## V、買い物のおあいさつ

### V, 1、子供の買い物のあいさつ

- コンニチワ、 オバチャーン。 アメバ クレンネー。

こんにちは、おばちゃん。飴をちょうだい。

- イラッシャーイ。 ナンガ ヨカネー。 アメネー、 キャラメルネー。

いらっしゃい。何がいいね。飴ね、キャラメルね。

### V, 2、馴染みのある店でする大人の買い物のあいさつ

- スミマセンバッテンガ、 トーフバ イッチョー オーセツケマッセツ。

すみませんが、豆腐を一丁ください。

- ハイ、 アリガトー ゴザイマス。 はい、ありがとうございます。

## VI、葬式のおあいさつ

### VI, 1、幼児の水死事故による葬式でのおあいさつ

- コノタビワ マタ ○○ちゃん、 ××ちゃんタチガ、 オモイモ シマセンヤツタトニ、 ホント ゴシューショーサマデス。 ドーゾ キオチバ シナハラゴト。

この度はまた○○ちゃん、××ちゃんたちが、思いもしませんでしたのに、本当にご愁傷様です。どうぞ気落ちなさらないように。

- アリガトー ゴザイマッスツ。 ソゲンコト オモイモ シマセンヤツタトニ。

ありがとうございます。そんなこと思いもしませんでしたのに。

### VI, 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのおあいさつ

- コノタビワ、 ホント、 アノ、 ゴシューショーサマデ ゴザイマッスツ。 ダイブン マエカラ オワルー ゴザイマシタロカ。 ドーゾ アナタモ オカラダオ タイセツニ シテクダサイマッセツ。

この度は、本当に、あのう、ご愁傷様でございました。大分前からお悪かったんでしょうか。どうぞあなたもお体を大切にしてくださいませ。

- マサカ コンガン ナルトワ オモイマセンデシタ。 ハジメ ソー ヒドーワ ナカゴト ゴザイマシタケドネ。

まさかこのようになるとは思いませんでした。初めはそうひどくはないようでしたけどね。

## VII、新築のおあいさつ

### VII, 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- コノタビワ マタ リッパナ イエノ デキテ オメデトー ゴザイマッスツ。

この度はまた立派な家できておめでとうでございます。

- ヘー、 オカゲサマデ ウチノ ムスコニモ キテクレル ヒトノ オンナハマシテ、 ヨカッタデスノーシ。

はい、お陰さまでうちの息子にも（お嫁に）来てくれる人がいらっしゃいまして、良かったですよ。

### VII, 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- オメデトー ゴザイマシタ。 リッパナ イエノ デキテ ヨーゴザイマスノーシ。

おめでとうございます。立派な家ができて良かったですね。

○ へー、オカゲサマデ マー、ナントカ イエノ デキマシタ。

はい、お陰さまでまあ、何とか家ができました。

#### VII, 贈答のあいさつ

##### VII, 1, 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○ コレワ、オクチニ アウカ ドーカ ワカリマセンバツテン、オアガッテオセツケマッセツ。

これは、お口に合うかどうかわかりませんが、召し上がってください。

○ イツモ モー オタクカラ ヨカモンバ イタダキマシテ、マー、アリガトー ゴザイマス。

いつももうお宅からいい物をいただきまして、まあ、ありがとうございます。

##### VII, 2, 歳暮のあいさつ

○ マタ キョーモ オサムーゴザイマッスツ。コレワ アノー、モー、ホント カネテ オセワニ ナッテ オリマッスツ。コレワ モー、ホント オシルシバツカデ ゴザイマスバツテン、ヒトツ ドーゾ。

また今日もお寒うございます。これはあのう、もう、本当にかねて（から）お世話になっております。これはもう、本当、気持ちばかりでございますが、ひとつどうぞ。

○ アー、イーエ、イキトドキマッセンデ。アラ、モー、コンナ シテイタダイテ、モー、セツクダカラ イタダキマッスツ。アリガトー ゴザイマシタ。

ああ、いいえ、行き届きませんで。あら、もう、こんなにさせていただいて、もう、折角だからいただきます。ありがとうございました。

#### IX, 見舞いのあいさつ

##### IX, 1, 入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○ ××クンガ コーツージコニ アッタソーデ、ボクタチモ ビックイ シタトデスヨ。ドゲンフーニ シトットデスカ。

××君が交通事故に遭ったそうで、僕達もびっくりしたんですよ。どんな感じだったんですか。

○ へー、アリガトー。アノヒトガ ウッカリシテ アルイトッタトカモ シレンネー。

ええ、ありがとう。あの人がうっかりして歩いていたのかも知れないね。

##### IX, 2, 見舞い返しのあいさつ

○ コノタビワ ホント モー オミマイマデ イタダキマシテ アリガトー ゴザイマシタ。

この度は本当にもう、お見舞いまでいただきましてありがとうございました。

○ イーエ、ワタシモ ケガシナハッタッテ キキマシテ ワタシモ ビックリシテカラ、チョット キテミタトデスケレドモ。オカゲンワ ドガンデスカ。

いいえ、私も怪我なさったって聞きまして、私もびっくりしたので来てみたんですが。お加減はどうですか。

#### X, 年中行事のあいさつ

##### X, 1, 正月の年始のあいさつ

○ オメデトー ゴザイマス。カネテ オセワニナッテ オリマシテ、アリガトー ゴザイマッスツ。

おめでとうございます。かねてからお世話になっておりまして、ありがとうございます。

- アー、 モー、 ソンゲン オッサルホド ナカナカ ユキトドキマセンデネー。 ドーゾ ヨロシユー オセツケマッセツ。

ああ、もう、そんなにおっしゃるほど中々行き届きませんでね。どうぞ（今年も）よろしく願いいたします。

X, 2、大晦日のあいさつ

- カネガネ オセワニ ナットリマシテ。 ドーゾ マタ ライネンモ ヨロシユー オネガイイタシマッスツ。

かねがねお世話になっておりまして。どうぞまた来年もよろしく願いいたします。

- イーエ、 モー、 コチラコソ、 アノ、 ワタシノ ホーゴソ オセワニナッテ オリマッスツ。 ホント モー、 ライネンモ ヨロシユー オネガイイタシマッスツ。 ドーゾ ゴシユジンニモ オツタエ オセツケマッセ。

いいえ、もう、こちらこそ、あの方こそお世話になっております。本当にもう、来年もよろしく願いいたします。どうぞご主人にもお伝えください。

# 熊本県鹿本郡鹿本町地方のあいさつ

1023119D 中田 恭世

## 1、はじめに

### ① 調査対象地

熊本県鹿本郡鹿本町 熊本市より車で40分ほどの田園地帯。近年では国道沿いの開発が進み、古くから居住している人に加え、他の町からの移住も多く見られる。

### ② 調査年月日

2000年9月14日

### ③ 話者

中田 節子(49歳) 鹿本町在住24年

### ④ 調査者

中田 恭世

### ⑤ 調査方法

電話を通じて

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

オハヨウ ゴザイマス。キョウハ ヨカ テンキ デスネ。(おはようございます。今日は良い天気ですね)

ソギャン デス ネー。ヨカ テンキ デス ネ。(そうですね。良い天気ですね)

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

イッテ キマス。(いってきます)

ハイ、キヲ ツケテ イッテ キナッセネー。(はい、気をつけて行ってらっしゃい)

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

キョウモ アツカ デス ナー。(今日も暑いですね。)

ソギャン デス ナー、アツク ナル ゴタツデス ナー。(そうですね、暑くなるみたいですね)

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

コンバンワー。ワガヤノ カワラノ タイフウデ コワレタ ゴタツデスケン、ハシゴバ カリテモ ヨカ デスカ?

(こんばんは、家の瓦が台風で壊れたので、梯子を借りてもいいですか?)

ヨカ デス バッテン、キヲツケテ ノボルン ナッセー。

(いいですが、気をつけて登ってくださいね)

## II、辞去のあいさつ

### II、1、仕事中的の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

キョウハ オイソガシカトコバ、オジャマ シマシター。(今日はお忙しいところを、お邪魔しました)

ハイ、ゴク로우サマ デシタ。(はい、ごくろうさまでした)

### II、2、夜遅くおいとますときのあいさつ

ハナシガ ヨル オソーナツテ、スンマセン デシタ、オジャマ シマシター。(話が夜遅くなって、すみませんでした)

イヤイヤ、ヨカデス バッテン、キヲツケテ オカエリ クダサイ。(いいえ、いいんですが、気をつけてお帰りください)

### II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

オジャマシマシタネー。(お邪魔しましたね)

ヨルモ オソカ デス ケン、キヲツケテ オカエリ クダサイネ。(夜も遅いですので、気をつけてお帰りくださいね)

## III、労働のあいさつ

### III、1、労働のねぎらいのあいさつ

アサモ ハヤウカラ、ゴセイガ デナサル デスナー。(朝も早くから、ご精が出ますね)

イヤイヤ、アサノ ホウガ シゴトガ ハカドルト デスヨ。(いいえ、朝のほうの仕事がはかどるんですよ)

### III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

オサキニ シツレイ シマス。(お先に失礼します)

ハイハイ、オツカレサマ デス。キヲツケテ カエリ ナッセネ。(はい、おつかれさまです。気をつけて帰ってくださいね)

## IV、結婚のあいさつ

### IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

ヨカ エンダンノ キマリ ナハツテ ヨカッタ デス ネー。(良い縁談が決まって良かったですね)

アリガトウゴザイマス。ヨウヤク アンシン デキマス ケン。ホンニ ヨカッタ デス バイ。(ありがとうございます。ようやく安心できるので、本当に良かったです。)

### IV、2、結婚式当日のあいさつ

キョウハ オメデタイ セキニ ヨンデ イタダキ アリガトウゴザイマス。(今日はおめでたい席によんでいただきありがとうございます)

オイソガシトコロヲ オイデ イタダキ アリガトウゴザイマス。(お忙しいところをおいでいただきありがとうございます)

#### IV、3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

オマゴサンノ ウマレ ナハッテ ヨカッタ デスバイ ナー ソレモ オトコノコ ナラモウ アンシン デス バイナ。

(お孫さんがお生まれになって、よかったですね。それも男の子ならもう安心ですね)

ソギャンデス バイ ホンニ ヨカ ヨメバ モライマシタ バイ。(そうですね、ほんとうに良い嫁をもらいました)

#### V、買い物のあいさつ

##### V、1、子供の買い物のあいさつ

ゴメンクダサイ。(ごめんください)

ハイハイ、チョット マチナッセ ネー。(はい、ちょっとお待ちくださいね)

##### V、2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

ゴメンクダサイ。(ごめんください)

ハーイ、イマ デテ イキ マス ケン、チョット オマチ クダサイ。(はい、今出て行きますから、ちょっとお待ちください)

#### VI、葬式のあいさつ

##### VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

ナニモ イウコツハ アリマッセン バッテンガ ドウゾ オキヲ オトシナハラン ゴツ。

(何も言うことはありませんが、どうぞお気を落としにならないように)

ハイ。(はい)

##### VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

シカシ オシカコツバ シマシタ ナー オクサンモ ヨウ ガンバン ナハッタ バイ。(惜しい事をしましたね、奥さんも良くがんばりになりました)

ハイ、シュジンモ ヨウ ココマデ ガンバリマシタ。(はい、主人もよくここまでがんばりました)

#### VII、新築のあいさつ

##### VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

ヨカ イエバ タテナハッタ デス ナー コレデ ヒトアンシン デス ナー。(良い家をお建てになりましたね。これでひと安心ですね)

ハー、ソギャンデス タイ セガレモ コレデ オチツキマス。(はい、そうですね、息子もこれで落ち着きます)

#### VII、2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

アニジャ コゲン ヨカ イエバ タテテカラ ヨカ ネー。(お兄さん、こんなに良い家を建てて、いいですね)

ウーン ジカンノ カカッタ バッテン キニイットル タイ。(うん、時間がかかったけれど、気にいっています)

#### VIII、贈答のあいさつ

##### VIII、1、物を贈ったり貰ったりする時のあいさつ

イツモ ヨカ モンバ モロウテ アリガトウゴザイマス ポタモチバ ツクリマシタ ケンタベテ クダサイ。(いつも、いい物を貰って、ありがとうございます。ぼた餅を作ったので、食べてください)

イツモ アリガトウゴザイマス マァ オイシカゴタッ。(いつもありがとうございます。まあ、おいしそう)

##### VIII、2、歳暮のあいさつ

キウネンチュウハ オセワニ ナリマシタ ライネンモ ヨロシク オネガイシマス  
(旧年中は、お世話になりました。来年もよろしくおねがいします。)

ハイ コチラコソ ヨロシク オネガイシマス (はいこちらこそ、よろしく願います)

#### IX、見舞いのあいさつ

##### IX、1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

ドギャン アンバイ デスカ? (どんな具合ですか?)

ワザワザ オミマイ アリガトウ ゴザイマス イマノトコロハ マダ ナントモ イエマセン バッテンガ ガンバットルト オモイマス。(わざわざ、お見舞いありがとうございます。今のところはまだ何とも言えませんが、がんばっていると思います)

##### XI、見舞い返しのあいさつ

ニューイン シトットキハ オミマイイタダイテ アリガトウゴザイマシタ オカゲサマデ タイイン デキマシタ。(入院していた時はお見舞いいただいてありがとうございました。おかげさまで、退院できました)

ソウデスカー タイイン オメデトウゴザイマス コレカラハ アンマリ ムリバ シナハラ ンゴツ。

(そうですか、退院おめでとうございます。これからは、あんまり無理をなさらないように)

X、年中行事のあいさつ

アケマシテ オメデトウゴザイマス コトシモ ヨロシクオネガイシマス。(明けましておめでとうございます。今年もよろしくおねがいします)

コチラコソ コトシモ ヨロシクオネガイシマス。(こちらこそ、今年もよろしくおねがいします)

X、2、大晦日のあいさつ

ホンネンモ タイヘン オセワニナリマシタ。(本年も大変お世話になりました)

イエイエ コチラコソ ライネンモ ドウゾ ヨロシク オネガイシマス。(いえいえ、こちらこそ来年もどうぞよろしくおねがいします)

# 宮崎県児湯郡川南町におけるあいさつ表現

浜本 陽子

## I. はじめに

- 1 調査対象地：宮崎県児湯郡川南町
- 2 話者：野添チサ子 昭和元年6月13日生（75歳）畑仕事
- 3 調査日：2000年8月15日
- 4 調査者・調査場所：浜本陽子・野添チサ子の自宅
- 5 調査方法：質問法

## II. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

- ・オハヨー ゴザイマース。（おはようございます。）
- ・オハヨー。／オハヨー ゴザイマース。（おはよう。／おはようございます。）

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

- ・イッテ クル ワー。（行って来ます。）
- ・イッテ ラッシャーイ。／キーツケテ イッテ コーイ。（行ってらっしゃい。／気を付けて行ってらっしゃい。）

#### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

- ・キョウモ アツソウデス ガ ネー。（今日も暑くなりそうですね。）
- ・デス ガ ネー。（そのようですね。）

#### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

- ・コンバンワー。オル ネー。ワリケンド ハシゴヲ カシチ クレン ネー。ドーカ ヤネガ コワレチヨル ゴト（ゴッ）アッカイ ミテミロー オモテー。（こんばんは。いますかー。悪いけど梯子を貸してくれませんか。どうも屋根が壊れているようにあるからみてみようと思って。）
- ・ハイハーイ ドーゾー。イーガー モテ（モッチ）イキナーイ。（はいはい、どうぞ。いいよ、もっていきなさいよ。）

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1. 仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ・イソガシトコロヲ オジャマ シマシター。（忙しい所をお邪魔しました。）
- ・イーエー ゴクローサーン。（いいえ、ごくろうさん。）

#### II. 2. 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- ・オソクマデ（ディ）ジャマシテ スマン ネー。（遅くまでじゃまをすすみませんね。）

・イエイエー ゴクローサーン。(いえいえ、ごくろうさん。)

## II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

・モー イガイガー オ克蘭デー。 オソクマデ ゴメン ネー。 アリガト  
ー。(もういいよ、送らなくて。遅くまでごめんね。ありがとう。)

・{言わない}

## III. 労働のあいさつ

### III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

・ヨー ガンバル ネー。 /ホー ガンバリヨツ ネー。(よく頑張るね。/  
まあ、頑張ってるね。)

・ウーン ガンバリヨツ ヨー。(うん、がんばってるよ。)

### III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

・オツカレサマ(ン) デシター。 オサキン シツレイ シマース。(お疲  
れさまでした。お先に失礼します。)

・ハーイ オツカレサーン。(はい、お疲れさま。)

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

・ヨメサンガ キマツタ ゲナ ネー。 オメデトー。(およめさんが決まっ  
たらしいね。おめでとう。)

・ンー アリガトー。 マタ タノムワ ネー。(うん、ありがとう。またこれ  
からも、宜しくお願いしますね。)

### IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

・キョウハ オマネキニ(ン) アズカリマシテ アリガトー ゴザイマース。  
コノタビハ オメデトー ゴザイマス。(今日は、お招きに預かりまして、  
ありがとうございます。この度は、おめでとうございます。)

・トーイ トコロヲ アリガトー ゴザイマス。(遠いところをありがとうございます。)

### IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

・オトコノ(ン) コガ ウマレタ ゲナ ネー。 ヨカッタ ネー。 オメデトー。  
(男の子が産まれたらしいね。よかったね。おめでとう。)

・アー アリガトー。 イカッター。(あー、ありがとう。よかったわ。)

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1. 子供の買い物のあいさつ

・オバチャーン オルー。 コレクダサーイ。(おばちゃん、いる? これ  
ください。)

・ハイハイ。 イラッシャーイ。(はいはい。いらっしゃい。)

V. 1. 馴染みの店ですする大人の買い物のあいさつ

- ・ゴメンクダサーイ。 オリャン ネー。 スイマセーン、 トーフ クダサーイ。  
（ごめんください。おっていらっしゃいますか？ すみません。豆腐をください。）
- ・ハーイ。 アラー イラッシャーイ。 （はい、あら、いらっしゃい。）

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- ・ワー トンデモナイ コト (コッ) ダッタ ネー。 （まあ、とんでもないことだったわね。）
- ・ナンデ コンゲナ コト (コッ) ナッタッ チャロ。 （何でこんなことになったんだろう。）

VI. 2. 看病の甲斐もなく病気で亡くなった人の葬式でのあいさつ

- ・コノ (コン) タビハ ホントーニ ゴシュウショウサマデス。 オンノアルヒトデ ザンネンデス。 （この度は、御愁傷様です。恩のある人だったので残念です。）

VII. 新築のあいさつ

VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

- ・マコチ イーイエガ デキタ ノー。 （本当にいい家が出来たね。）
- ・ヤット シチャッタ ガ ヨー。 （やっと、してあげれたわ。）

VII. 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- ・タイヘン ジャッタロ ガー。 タイシタモンジャ ガー。 オメデトー。 （大変でしたでしょう。大したものだよ。おめでとう。）
- ・シー ヤット タテタ ガー。 アリガトー。 （うん、やっとの思いで建てたよ。ありがとう。）

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- ・イツモ モロチバツカリ オン ネー。 ホタモチ ツクッテ (チ) ミタツチャケン ウチノモ タベチミチー。 （いつも、貰ってばかりいるよね。ほた餅を作ってみただけど、うちの贈り物も食べてみて。）
- ・アラー アリガトー オイシソーヤ ネー。 （あら、ありがとう。おいしそうだわね。）

VIII. 2. 歳暮のあいさつ

- ・コトシモ オセワン ナリマシター。 コレ キモチデス ガー。 ツカッテクダサーイ。 （今年もお世話になりました。これは、ほんの気持ちです。使ってください。）

- ・アラー コチラコソー。 アリガトネー。 (あら、こちらこそ。ありがとうね。)

#### IX. 見舞いのあいさつ

##### IX. 1. 入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- ・オバチャーん ○○チャン ドンナ グアイデス カー。 (おばちゃん、○ちゃんはどうな具合ですか。)
- ・ンー タイシタコトハ ナイツチャ ガー。 (んー、大したことはないの。)
- ・コノハナ オヘヤニ カザツテ クダサイ。 (この花をお部屋に飾ってください。)
- ・マー アリガトー。 ヨロコブ ワー。 (まあ、ありがとう。よろこぶわ。)

##### IX. 2. 見舞い返しのあいさつ

- ・オカゲサマデ ゲンキン ナツタ ガー。 アリガトネー。 ホンノキモチャケン ウケトツテ クンナーイ。 (お陰様で元気になったのよ。ありがとう。ほんの気持ちだけど受け取って下さい。)
- ・マー コンナン イタダイテ アリガトー。 (まあ、こんなもの頂いてありがとう。)

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1. 正月の年始のあいさつ

- ・アケマシテ オメデトー ゴザイマス。 サクネンチュウハ オセワン ナツテ アリガトー ゴザイマシター。 コトシモ ヨロシク オネガイシマス。 (明けましておめでとうございます。昨年中は、お世話になってありがとうございました。今年も宜しくお願いします。)
- ・イエー コチラコソー。 ヨロシク ネー。 (いいえ、こちらこそ。よろしくね。)

##### X. 2. 大晦日のあいさつ

- ・コトシモ セワン ナツタ ネー。 ヨイ トシヲ ムカエテ クンナイ ネー。 (今年もお世話になったね。良い年を迎えて下さいね。)
- ・ンー コチラコソー。 ヨイ オトシヲ ネー。 (ええ、こちらこそ。よいお年を。)

# 鹿児島県曾於郡有明町におけるあいさつ表現

1023111k 小原 陽子

## I、はじめに

- 1、調査対象地：鹿児島県曾於郡有明町は、大隈地方東部に位置し、明治4年に志布志村から西志布志村として分かれ、昭和33年に有明町となった。茶・メロン・イチゴの栽培やうなぎの養殖、畜産が盛んで、農業を基幹産業とした町である。
- 2、調査年月日：2000年9月2日 18時15分～19時5分、21時25分～22時40分  
2000年9月3日 7時50分～8時19分
- 3、話者：奈良迫光次 大正9年11月28日生（79歳）農家（以下Mと略称）  
奈良迫キクノ大正13年3月16日生（76歳）農家（以下Kと略称）
- 4、調査者・調査場所：小原陽子。奈良迫光次の自宅。（話者二人は同居）
- 5、調査方法：質問法

## II、調査結果

### I、時候のあいさつ

#### I、1、朝の出会いのあいさつ

○キョーワ ヨカ テンキ ゴワンド ナー。 (K) 今日は、よい天気ですね。

○テンキニ ナッテ ヨカシタ ナー。 (M) 天気になってよかったですね。

○マコチ ヨカシタ ナー。 (M) 本当によかったですね。

朝のあいさつや、その日初めて会った人と交わすあいさつでは、まずその日の天気のことにはふれるのが一般的である。

#### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテキマース。 (M・K) いきます。

○クルマニ キヲ ツケテ イッキャンセ ナー。 (M・K) 車に気をつけて行ってらっしゃい。

○クルマニ キヲ ツケ ヤンセ ナー。 (K) 車に気をつけなさいね。

子どもは、あいさつにおいてはほとんど標準語を使うようである。話者の話しでは、「車が今とても多く怖いから、車のことを言わない人はいない」とのことである。

#### I、3、日中の出会いのあいさつ

○キョーモ ヌキ (アチ) カンド カイ ナー。 (M) 今日も暑いんでしょうかねえ。

○ソイデナー マタ キュモ ヌキ (アチ) ナー ネド カイ。 (M) そうですねえ、また今日も暑いでしょうね。

○ナンデン キュモ ヌキ (アチ) カンド。 (K) やはり今日も暑いでしょう。

10時ごろからあとの天気を予測する。語尾に「ナー」とつくが、これは人に話しかける・呼びかけるときに用いられる。また、相手に問いかけるときにも用いられる。

#### I、4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。 タイフウワ ドコモ イケンモ ネカシタ ナー。 (K) こんばんは。台風では、どこも何も(被害は)なかったですか。

○マコチ コンドン カゼワ ツヨゴワシタ ナー。 アタイゲン イーエワ カワラモ フットバ

ケエー ヤネヲ ミテミロカイテ オモチヨンジ ハシゴヲ カセツタ モンセー (カッセクイヤ  
ハンカ)。 (M) 本当に、今度の風は強かったですねえ。私の家の瓦も吹っ飛んでしまって、屋  
根を見てもよいかと思っているので、はしごを貸して下さい (貸してもらえませんか)。

○ソラ イツモハンガシタ ナー。 マツ モツ イキヤンセ ヨ (モツテ イッキヤハン カ)。

(K) それはいけなかったですねえ。まあ、持っていきなさいよ。

このような場合、まず相手の家は大丈夫だったか尋ねる。

## II、辞去のあいさつ

II、1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ。

○イソガシイ トコイナー スンモハンガシタ (スンモハンナー)。 (K・M) 忙しいところをす  
みませんでした。

○イーヤ イソガシワ ネカシト。 (K) いいえ、忙しくはなかったですよ。

○ソゲン イソガシワ ネカッタ タイガ。 (M) そんなに忙しくはなかったんですよ。

答える方は、たとえ忙しくても謙遜して言う。

II、2、夜遅くおいとますときのあいさつ

○ヨカ カタイエヲ シテ クイヤッセー アイガトゴワシタ。 (M) 良い話し合いをしてくださ  
って、ありがとうございました。

○マトマッセエ ヨカッタ マー (ヨカシタ ナー)。 (M) まとまってよかったですね。

○キヲツテ モドイヤン セ。 (K) 気をつけて帰りなさいね。

II、2、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オスズイ マコチ スンモハンガシタ。 アイガトゴワシタ。 (M) 遅くまで本当にすみません  
でした。ありがとうございました。

○キヲ ツケッセエ カエヤン セ。 (K) 気をつけてけりなさいね。

相手を見送るときには、この「キヲツケッセエ カエヤンセ。(気をつけてけりなさいね。)」が決り  
文句である。

## III、労働のあいさつ

III、1、労働のねぎらいのあいさつ

○オヤットサー。 (M) ご苦労様。

○ゲンキデ ヤッチョイ ヤイ ナ。 (M) 精がでますね。

○アイガトゴワス。 (M) ありがとうございます。

III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○キューフ ゴクロウサマデシタ。 (K) 今日のご苦労様でした。

○キューフ オツカレサマデシタ。 (M) 今日はお疲れ様でした。

○イロイロ アイガトゴワシタ。 ゴクロウサマジャシタ ナー。 (M) いろいろとありがとうご  
ざいました (仕事などを教えてもらったから)。ご苦労様でしたねえ。

○ゴクローサーゴワシタ。 (K) ご苦労様でした。

## IV、結婚のあいさつ

IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○チカキイ ヨカ ヒトガ オイヤッセー ヨカシタ ナー。 (M) 近くにいい人がいらっしゃってよかったですねえ。

○ハイ マコチ ヨカ (ヨス) ゴアシタガ。 (M) はい、本当によかったです。まずは、相手をほめなければならない。

#### IV、2、結婚式当日のあいさつ

○コンタビワ オメデトウゴザイマス。 ヨシュ ゴワシタ ナー。 (K) このたびはおめでとうございます。よかったですねえ。

○ヨカ ヒトガ オイヤッセー ヨカシタ ナー。 (M) いい人がいらっしゃってよかったですねえ。

○ホンノゴチ ヨカシタガ (ヨスゴワシタガ)。 (K) 本当によかったです。

#### IV、3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○ゲンギナ アカチャンガ ウマレマシタナー。 マコチ ヨカッタ ナー。 (K) 元気な赤ちゃんが

生まれるまれましたねえ。本当によかったですねえ。

○ヨカ アトツツガ デキモシタ ナー。 ヨカゴワシタ ナー。 (M) いい後継ぎができましたねえ。よかったですねえ。

○ホンノゴチ ヨカゴアシタガ (ヨカシタガ・ヨスゴアシタ)。 (M) 本当によかったです。

### V、買物のあいさつ

#### V、1、子供の買物のあいさつ

○コンニチワー (M・K) こんにちはー。

○(買うものが決まっているとき) ○○ヲ クイヤッセー。 (M) ○○を下さい。

○コンニチワー。イラッシャイ。 スキナモノヲ トイヤンセヨ。 (M) 今日は一。いらっしゃい。好きなものをとりなさいよ。

#### V、2、馴染みの店でする大人の買物のあいさつ

○スイマセンガオー トーフヲ クダサイ。 (M) すいませんが、豆腐を下さい。

○コンニチワー トーフヲ ヤックイヤンセ。 (K) こんにちはー、豆腐を下さい。

○コンニチワー トーフヲ ヤックイヤイ。 (M) こんにちはー、豆腐を下さい。

○アイガトゴワシタ ナー。 (K・M) ありがとうございます。

「ヤックイヤンセ。」は、少し丁寧な言い方である。「ヤックイヤイ」になるとより親しい人に対する言い方になる。お店の人のことばの語尾にある「ナー」ということばに、親しさが表れている。

### VI、葬式のあいさつ

#### VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○マコチ イッコモハンガシタ ナー。 (K) 本当に、いけなかったですねえ。

○コゲナン コッチハ ネカシタ ナー。 (M・K) こういうことは(こんなことになって)、残念でしたね。

○ホンノゴチ コゲナン コッチハ ネカシタ。 (M) 本当にこんなことはないと思っていました。

○ワザワザ アイガトゴワシタ。 (K) わざわざありがとうございます(来てくれたことに対するお礼)。

「ネカシタナー」ということばは、お悔やみや相手にとって不幸なことがあったときに言う決り文句のようなものである。

VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○マダ ワケカイ ヤッタ<sup>ナ</sup>ン<sup>ナ</sup> ナー。 (M) まだ若くていらっしゃったのになあ。

○セイゼンハ タイヘン オセワニ ナッタ<sup>ド</sup>ゴワシタ。 (M) 生前は、大変お世話になりました。

○マコチ ザンネン<sup>チ</sup> コッゴアシタ。 (M) 本当に残念なことでした。

○ワザワザ オクヤミヲ アリガトウゴアシタ。

VII、新築のあいさつ

VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○マー ヨカ イーエガ デケモシタ <sup>チ</sup>。 (M) まあ、いい家ができましたねえ。

○ヨカ イーエヲ ツクツクイヤッタ <sup>チ</sup>。 (K) 良い(立派な)家をつくられましたねえ。

○ヨメサンモ モロツゴツ ナシタ ゲナ<sup>チ</sup> オメドトーゴザイマス。 (M) お嫁さんももらうことになったそうですが、おめでとうございます。

○イヤー タイシタ イーエジャ ナカ <sup>ガ</sup>。 (M) いいえ、たいした家じゃないですよ。

○アイガトゴアシタ。 ヨメジョモ、モロタッ<sup>デ</sup> タノツモン<sup>デ</sup> ナー。 (K) ありがとうございます。お嫁さんももらいましたので、(これから)よろしくお願ひしますね。

VII、2、老後の貯えで新築した家のあいさつ

○キバイヤッタナー。 (K) がんばりましたねえ。

○ヨカ イーエガ デケタ <sup>チ</sup>。 (M) いい家ができましたねえ。

○オマイガタ チーコツ シタ <sup>チ</sup>。 (M) あなたたちは、がんばりましたねえ。(強い事をする→頑張る)

○イヤー コメー イエヤ<sup>ツ</sup>。 (M) いやいや、小さい家ですよ。

ほめられたら必ず謙遜する。

VIII、贈答のあいさつ

VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ ヨカ モンノ モラッ<sup>セ</sup> アリガトゴ<sup>ア</sup>ス。 (M) いつもいい物を下さってありがとうございます。

○アンマイ ウモア ネカン<sup>ド</sup>ン (ウモア<sup>ネ</sup>バツテン) タベツ クイヤン<sup>セ</sup>。 (M・K) あんまり美味しくはないですが、食べてください。(食べ物をやりとりする場合)

○イー<sup>エ</sup> メツラシイ モンドン アリガトゴ<sup>ア</sup>ス <sup>チ</sup>。 (K) いいえ、めずらしい物を頂いてありがとうございました。

VIII、2、歳暮のあいさつ

○ツマラン モノデスケド ツカッタ <sup>モン</sup>セ。 (M) つまらないものですが、使ってください。食べものだったら、「タベヤッタ<sup>モン</sup>セ(食べてみてください)」

○ツマラン モンゴアン<sup>ド</sup>ン モツ キイモシタ。 (M) つまらないものですが、持ってきました。

○ソイヤ<sup>チ</sup> アイガ<sup>ト</sup>。イタダキ<sup>モン</sup>デ。 (M) そんな、ありがとう。いただきます。

IX、見舞いのあいさつ

IX、1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○タイヘン ゴアシタ ナー。(K) 大変でしたね。

○ヨウスハ イケナン コッゴアス万。(M) 様子はどんな具合ですか。

○イソガシ トコイ ホントニ アイガトゴアシタ。(M) 忙しいところを本当にありがとうございました。

○ワザワザ ハナタバズイ モロッセー アイガトゴワシタ。(M) わざわざ花束まで頂いて、ありがとうございました。

IX、2、見舞い返しのあいさつ

○コン マエワ ワザワザ ミメエ キテ クイヤッセー アイガトゴアシタ。オカゲサーデ ダンキニ ナイモシタ。(M) この前は、ワザワザ見舞いに来てくださってありがとうございました。おかげさまで元気になりました。

○ハヨ ダンキニ ナツテ モドイガ ナッセー ヨカシタナー。ワザワザ ヨカモンズイ モロッセー アイガトゴアッ ナー。(M) 早く元気になって戻ることが出来てよかったですねえ。わざわざいいものをいただいて、ありがとうございました。

X、年中行事のあいさつ

X、1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトウゴザイマス。コトシモ ヨロシク タノモンデ。(M) 明けましておめでとうございます。今年もヨロシクお願いします。(年下)

○アケマシテ オメデトウゴザイマス。マタ コトシモ キバククイヤンセ ナー。(M) 明けましておめでとうございます。また今年も頑張ってくださいね。(年上)

X、2、大晦日のあいさつ

○イロイロト アイガトゴアシタ。(K) いろいろとありがとうございました。

○コトシャ イロイロト アイガトゴアシタ ナー。マタ ライネンモ ヨロシク タノモンデ。(M) 今年はいろいろとありがとうございました。また来年もよろしくお願いします。

○コッチゴゾ タノモンデ ナー。(K) こちらこそよろしくお願いします。

○オセワニ ナイモシタ。マタ ライネンモ ヨロシク タノモンデ。(M) お世話になりました。また来年もよろしくお願いします。

☆アクセントについては、同じ文句であっても話者同士で異なっていた。また、そのことばにこめる気持ちや状況によって、変化することもあるようである。

# 鹿児島県鹿屋市下堀町におけるあいさつ表現

前田 寛明

## I. はじめに

- ①調査対象地：鹿児島県鹿屋市下堀町
- ②調査年月日：2000年8月19日
- ③話者：前田祥子 昭和13年9月21日生（58歳）公務員
- ④調査者・調査場所：前田寛明。前田祥子の自宅
- ⑤調査方法：質問法

## II. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

- ヨカ オヒヨイ ゴアンナー。 良いお日和ですね。
- ソイデナー。 そうですね。

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマス。 行ってきます。
- イタッ キヤンセ。 行ってらっしゃい。

#### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

- ドシタ ヌキ モンナー。 何て暑いんでしょう。
- マコチナー。 本当ですね。

#### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

- ヒデ カゼ ゴァシタナー。 バンニ スンモハンドン ハイゴオ カセツ クイヤハンカ。 酷い風でしたね。晩にすみませんが、梯子を貸してくれませんか。
- マコチ ヒデ ゴァシタナー。 イエガ イタン モシタナー。 本当に酷かったですね。家が傷んでしまいましたね。

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1. 仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- イソガシカ トコイ オジャマ シモシタ。 お忙しいところにお邪魔しました。
- ワザワザ キヤシタトニ オカマイモ シモハンデ。 わざわざいらっしゃったのに、お構いもしませんで。

#### II. 2. 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- オソ ナットツズイ カタッチョッセーニナー、 スンモハンカシタ。 遅くなるまで話してしましまして、すいませんでした。
- ワザワザ アイガトモシアゲモシタ。 キックイヤットニ ナニモ ノッセー。 キオツケッセー カエヤットモンセ。 わざわざありがとうございます。来てくださったのに何もありませんで。気をつけてお帰りください。

II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

○キオ ツケッセーニ カエヤッタモンセー。

III. 労働のあいさつ・

III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨカラ キバイヤイ モンジャ。 朝早くから頑張られますね。

○ワガ シゴッ ヤッデ。 自分の仕事ですから。

III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オヤットサー ゴァシタ。 お疲れ様でした。

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ヨカ ハナシガ マトマッテ ヨス ゴァシタナ。 良い話がまとまって良かったですね。

○オカゲサーデ。 ホット シモシタ。 お陰様で。ほっとしました。

IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

○ヤット ヨメサンノ モロガナッテ ホット シヤッタドガ。 やっとお嫁さんをもらうことができ、ほっとしたでしょう。

○アイガ エリゴノミオ スイモンヤッデ ナンギオ シモシタ。 あれが選り好みをするものだから、苦労しました。。

II. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ヨカ アトツギガ デキヤッテ オメデタイ コッ ゴァシタ。 良い後継ぎができておめでたいことでしたね。

○オカゲサーデ。 アイガトゴァシタ。 お陰様で。有り難う御座いました。

V. 買い物のあいさつ

V. 1. 子供の買い物のあいさつ

○オバチャー、\*\*チョーダイ。 おばちゃん、\*\*を下さい。

○ハイ、イラッシャイ。 はい、いらっしゃい。

V. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ヌッカンドナー。 トーフガ デキモシタカ。 暑いですね。豆腐ができましたか。

○オジャンセ。 イクラ アゲモンソカイ。 いらっしゃいませ。幾つあげましょうか。

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コンタビワ ムィネ コッゴァシタナー。 キオオトサンジ キバイヤンセ。 この度はむごいことでしたね。気を落とさずに頑張って下さい。

○ワザワザ ゴテイネイニ アイガトゴァス。 わざわざご丁寧に、有り難う御座います。

VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○マダ ワカカイヤットニ ザンネンナ コッゴアシタ。 まだお若かったのに、残念なことでしたね。

○モイッド ゲンキニ ナックイヤレバ ヨカシタドン ジュミョウ ゴアンデ。

もう一度元気になってくれれば良かったんですが、寿命ですから。

VII. 新築のあいさつ

VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○メデタイ コッガ キマッテ イエモ デキアガッテ コゲナ ヨカ コッワ ゴアハンガ。 めでたいことが決まって、家も出来上がって、こんな良いことはないですね。

○オカゲサーデ。ホットシモシタガ。ワザワザ アイガトモシアゲモス。 お陰様で。ほっとしましたよ。わざわざ有り難うございます。

VII. 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○シンボウシタ カイガ アツタナー。ヨカ イエガ デケタネー。 辛抱した甲斐がありましたね。良い家が出来たね。

○ヤット イエガ タツモシタ。トッドカ アソビ キックイヤンセ。 やっと家が建ちました。時々遊びに来てください。

VII. 贈答のあいさつ

VII. 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イッモ ヨカモンバッカイ モロッセー アイガトモシアゲモシ。コイワ ツマランモンゴァンドン イマ ボタモッガ デケモシタデ。 いつも良いものばかり貰って、有り難う御座います。これは詰まらないものですが、今ばた餅ができましたので。

○メズラシ モンヌ キレイニ デケモシタナ。 珍しい物を、綺麗にできましたね。

VII. 2. 歳暮のあいさつ

○コトシ イチネン オセワサエ ナイアゲモシタ。コイワ ツマランモン ゴァンドン。 今年一年お世話になりました。これは詰まらないものですが。

○ソイナコツ シヤンデ ヨカウットニ。 そんなことしないで良かったのに。

IX. 見舞のあいさつ

IX. 1. 入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

○コンタビワ ヒデメー オヤシタ。グアイワ イケナ コッゴアンドンカイ。 この度は災難でしたね。具合はどんなですか。

○オモータモ オラン コッゴアシタ。マダ ナントモ イエモハン。 思ってもいない事でした。まだ何とも言えません。

IX. 2. 見舞返し of あいさつ

○コンマエワ ワザワザ ミメオ イタダッモシタ。オカゲサーデ ゲンキニ ナリモシタ。アイガトモシアゲモシタ。この前はわざわざお見舞をいただきました。お陰様で元気になりました。ありがとうございます。

○タイシタ コッガ ナクテ ヨカシタナー。ムリオ センジ キバイヤンセ。大したことがなくて良かったですね。無理をしないで頑張ってください。

X. 年中行事のあいさつ

X. 1. 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトゴザイマス。ネンジュー オセワニ ナリモシタ。コトシモ ヨロシュー オネガイモシアゲマス。明けましておめでとうございます。年中お世話になりました。今年も宜しくお願ひします。

○オメデトゴザイマス。コトシモ ヨカ トシダト ヨカネー。おめでとうございます。今年もよい年だと思いますね。

X. 2. 大晦日のあいさつ

○コトシモ ブジ クレモシタナ。マタ ライネンモ ヨロシク オネガイモシアゲモス。今年も無事暮れましたね。また来年も宜しくお願ひします。

○マコチ ヨカ トシデシタネー。マタ ライネンモ ヨロシク オネガイモシアゲモス。本当によい年でしたね。また来年も宜しくお願ひします。

# 沖縄県宜野湾市におけるあいさつ表現

又吉 里美

## I、はじめに

- 1、調査対象地：沖縄県宜野湾市は本当の中部に位置し、那覇にも近いため近年ベッドタウンとして開発が進んでいる。したがって、もともとその土地に住んでいる人以外にも他の地域からの移住者も多く、その言葉や表現に少なからず差異があるであろうと思われる。
- 2、調査年月日：2000年9月12日
- 3、話者：又吉勝豊（父61歳）又吉幸子（母52歳）恩納トヨ（祖母70才代）
- 4、調査者・調査場所：又吉里美。又吉里美の自宅
- 5、調査方法：質問法

## II 調査結果

### I 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

オハヨウゴザイマス、チューヤ イー ティンチ ヤイビーンヤー。(父、母)  
(今日はよい天気でございますね)

オハヨウ、イー ティンチ ヤンヤー。(祖母)  
(今日はよい天気ですね)

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

イッテ ラッシャイ。(母)  
イッテ ラッシャイ。キーチキティ イキ ヨー (祖母)  
(気をつけて行ってね)

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

アチサイピンヤー (暑いですね)  
アチサンヤー (暑いね)

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

コンバンワ ニーカカラ スミマセン ハシゴガ アイビーラ カラチクミソーランガヤ。  
(今晚は遅くから すみませんが 梯子がありましたら貸してくれませんか。  
カジフチニ カーラ ガ フキトバサッティ ウランガヤーンチ キニナッティ。 ハシゴ 又  
台風で かわら が 吹き飛ばされて いないかと気になって。 梯子 が  
アイラ カラチキランナー  
ありましたら貸して下さい。)

ハシゴヤレ アイビードー ナマ ムッチ チャービサー  
(梯子なら ありますよ 今 持ってきますよ)

### II 辞去のあいさつ

#### II. 1、仕事中の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

シゴトヌ ティー ヤスマチ グブリサビタン  
(仕事の 手を 休ませて すみません)  
イエ イエ ナーイン ヌクティ イチミソーレー  
(いえ いえ もっと ゆっくりして 行ってください)

II. 2. 夜遅くおいとまするときのあいさつ

ハナシ ブリシ ウッサニカ ナティ スミマセン

(話しに 夢中になって そんなに遅くなって すみません)

イエ イエ コルノ ヒマドーエイビール キイチキイー ケーミ ソーリヨー

(いえ いえ 夜は暇ですから 気をつけて 帰って 下さい)

III 労働のあいさつ

III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

アサ ヘークナーカラ ハマトゥビーサヤー

(朝早くから 働いていますね)

アサ カギヌマドーヤー シグトウン シーヤッサンドー

(朝の涼しいうちは 仕事も しやすいよ)

III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

年上の人へ: サキナイビラー (お先に失礼します)

年上の人: キーチキティ ケーリヨー (気をつけて 帰ってね)

IV 結婚のあいさつ

IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

オメドトー ゴザイマス。ムスコサン マダ ハタチゼンゴ ダトバカリ オモツテイタラ ケッコ  
ンスル ネンレイニ ナツテイタンダネー。ヨメモ チカクデ キゴコロガ シレテルシ、ホントニ  
ヨカッタデスネー

父: ニジュークニモナツテ シンパイシテイタガ、ヨメモチカクダシ、ヒトアンシンデスヨ。

IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

ケッコンオメドトー ゴザイマス。ヒゴロハ ソエンニ ナリマシテ、ゴシソクガ ケッコノ  
ネンレイトハ オモイモ ヨリマセンデシタ。

新郎の父: コチラコソ、ヒゴロハ ソエンニナリガチデ オカゲサマデ ムスコモ ケッコンスルコト  
ニナリ、ヒゴロノ ソエンノ オワビモ カネテト オモイマシテ。

IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

ハツマゴデ チョウナンノ タンジョウ オメドトウ ゴザイマス。

ハツマゴデ イエノ アトツギガデキテ、ニイサンハ カホーモノデスヨー。オヤコモ ゲンキデ  
ヨカッタネー。

(お祝いを出して) マースデ (お祝い) デス。ワタシモ アヤカリマシヨー。

義兄: アリガトー アリガトー。コレイジョーノ カホーハナイヨー。

ミンナノ オカゲサー。オイワイモ アリガトーネー。

V 買い物のあいさつ

V. 1. 子供の買い物のあいさつ

ゴメンクダサイ。オバサン コレ チョーダイ。

2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

ゴメンクダサイ。イソガシー ヨウデスネー。コレカラ ワタシモ ユーハンノ

ジュンビヤト オモツテ

店: アイ、ゴメンネー。スグニ イクサー。イマゴロカラ チョット カイモノキヤクガ

スクナイモノデスカラ、コノカンニ カタツケヲト オモツテ オクニ イタモノデスカラ。

## VI 葬式

### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

コノタビハ、ナント コトバカケテ ヨイノカ、コトバガ ミツカリマセン。ドーナ、オキモチオツヨク、モツテ、ゴジシンノ ケンコウニ リユウイサレテ クダサイヨ。

### 2. 看病の甲斐もなくなってきた人の葬式でのあいさつ

ココロヨリ オクヤミ モウシアゲマス、オクサマニトツテハ サンネンモノ カンビョウノ カイモナク、サゾ、キヲ オトサレテイルコトト ゾンジマス。ワタニトツテモ セイゼン イロイロ オセワニナリ、ゴオンヲ オカエシモ デキナカッタコト マコトニ ザンネンデス。

奥様：オオクノ カタガタノ ハゲマシニ ササエラレタ サンネンカン デシタ、ホンジツワ ワザワザ オイデクダサリ、ホントウニ アリガトウ ゴザイマシタ。

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

シンチク オメデトー ゴザイマス。コノタビワ、ゴチョウナンノ ケツコンモ キマツテ コノ シンキョノ、ハンエイガ、メニ ミエルヨウデスヨ。コノ メデタイ イワイゴトオ ワタシタチニモ アヤカーラ サセテクダサイ

(私たちにも祝い事がありますようにとの意)

### VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

近くの兄弟：フーフデ ココロ ヒトツニ シテキタカラ コンナ リッパナ イエガ デキタンダネ。ホントニ オメデトー。コレカラハ シンチクノ イエデ ノンビリト ナガイキ スルヨ一 ケンコーニ キオ ツケテヨ。

応対：ヤット コノトシデ イエガ タツタノモ キョーダイタチノ ササエガ アツカカラコノデスヨ。コンゴハ フーフデ ケンコーニ スゴスヨ一 ツトメルサー

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1、イツモ オバサン テヅクリノ〇〇オ イタダキ アリガトー ゴザイマス。オバサンノ ヨーニワ イカナイケド、ドーナ メシアガツテクダサイ。

応答：アイ、アリガトー。ココマデ デムイテコラレテ ゲンキナ ヨース ミレテ ウレシ一サー

### VIII. 2、歳暮のあいさつ

コトシハ ナニカニツケテ カゾクガ セワニ ナリマシター。コレカラモ ヨロシク オネガイシマス。ヨイトシオ オムカエ クダサイ。

応答：トンデモゴザイマセン。コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

友人：ユウジンノ 〇〇デス。ジコノ コトヲ キーテ カケツケテキマシタ。コレハ オミマイデス。〇〇サンエ トドケテ クダサイ。トコロデ 〇〇サンノ グアイハ ドーデスカ。

母：ワザワザ アリガト<sup>ー</sup>ネ<sup>ー</sup>。ドウニカ ダイジョ<sup>ー</sup>ブソ<sup>ー</sup>ヨ<sup>ー</sup>。アナタガタモ  
ジコニワ キ<sup>ー</sup>ツケテ クダサイヨ<sup>ー</sup>

### X年中行事のあいさつ

#### X. 1、正月年始のあいさつ

サクネンチューハ イロイロト オセワニ ナリマシタ。ホンネンモ コレマデイジョ<sup>ー</sup>ニ ヨロ  
シク オネガイ イタシマス。

目上の人：アケマシテ オメデト<sup>ー</sup>。コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。

#### X. 2、大晦日のあいさつ

コトシワ ヨイ トシダッタサ<sup>ー</sup>。アキマルンドウシ マサティ ユガフドウシ ニガラ<sup>ー</sup>  
(新年も今年にまさって 良い年であることを願おう)

## 編集後記

平成 12 年 7 月末の一週間、ポーランドで開催された「第三回 方言学者・地理言語学者国際会議」で日本の江端が英語で講演したのは、次のような内容であった。

「日本では、朝、血の繋がった家族同士と最初に出会ったときには、挨拶の言葉を掛けないのが法則であった。その法則の成立には、日本式の障子や唐紙によって各部屋が個室化されない建築様式が、深く関与している。その証拠として、日本全国の 1000 メートル級の高地に、広くこのような挨拶をしない地域が分布している。その反対に、都市では家族間でもあいさつを行うという行動が早くから見られる。1960 年代を境にして、各地で急激な経済発展が見られ、都市への人口流入と地方の過疎化が進んだ。そしてあいさつを行うという方言分布が増え、並行して個室化した洋風の建築様式で家が建てられるようになった。それらの相乗効果によって、次第にあいさつが、家族間の朝の出会いにも成されるようになった。しかし通信調査による「たてまえ」の回答ではあいさつを行うとするけれども、実地調査による「本音」の回答では、依然として、事実とは異なる実態が見られる。社会歴史的变化と方言認知とのズレの原因を、独自の方言調査で解明した。」

このような内容に対して、多大な反響があった。たとえば、ポーランドのクラクフ地方の学者が、ポーランドにも類似の事実があると興味を示した。そして、家の造りと挨拶とは、規則的關係がありそうなので、国際間の連携研究をしたいと申し出てきた。その後に来日されたアメリカの McConnell 教授は、わざわざ広島に来られ、日本の地域文化と方言分布との相関關係に強い関心を示され、相互の学術交流が始まった。

あいさつなんて、誰でも気が付く平凡なテーマにすぎない。ただ、それを人間の文化や人間の本質と照らしてじっくりと考えてみるか否かだけの違いである。何気ない生活の中に、実は人間の根源的な真実が潜んでいるものなのである。

さて、この「編集後記」では、『全国あいさつ行動資料』を利用する上で、無限のやりかたがあることを紹介しようとして、その一例を掲げたつもりである。特に教育界で広く活用していただけるようにと願っている。( 江端 義夫 )

---

印刷 平成 12(2000)年 11 月 22 日

発行 平成 12(2000)年 11 月 30 日

編者 江端 義夫

発行所 広島大学教育学部国語文化教育学研究室

739-8524 東広島市鏡山 1-1-1、電話・Fax 0824-24-6789

Prof. Ebata Yoshio, Hiroshima University, 1-1-1 Kagamiyama,

Higashi-Hiroshima City, 739-8524 Japan